

# Explanation in typology

Diachronic sources, functional  
motivations and the nature of the  
evidence

Edited by

Karsten Schmidtke-Bode

Natalia Levshina

Susanne Maria Michaelis

Ilja Seržant

Conceptual Foundations of  
Language Science



# Conceptual Foundations of Language Science

## Series editors

Mark Dingemanse, *Max Planck Institute for Psycholinguistics*

N. J. Enfield, *University of Sydney*

## Editorial board

Balthasar Bickel, *University of Zürich*, Claire Bower, *Yale University*, Elizabeth Couper-Kuhlen, *University of Helsinki*, William Croft, *University of New Mexico*, Rose-Marie Déchaine, *University of British Columbia*, William A. Foley, *University of Sydney*, William F. Hanks, *University of California at Berkeley*, Paul Kockelman, *Yale University*, Keren Rice, *University of Toronto*, Sharon Rose, *University of California at San Diego*, Frederick J. Newmeyer, *University of Washington*, Wendy Sandler, *University of Haifa*, Dan Sperber *Central European University*

No scientific work proceeds without conceptual foundations. In language science, our concepts about language determine our assumptions, direct our attention, and guide our hypotheses and our reasoning. Only with clarity about conceptual foundations can we pose coherent research questions, design critical experiments, and collect crucial data. This series publishes short and accessible books that explore well-defined topics in the conceptual foundations of language science. The series provides a venue for conceptual arguments and explorations that do not require the traditional book-length treatment, yet that demand more space than a typical journal article allows.

In this series:

1. N. J. Enfield. *Natural causes of language*.

# Explanation in typology

Diachronic sources, functional  
motivations and the nature of the  
evidence

Edited by

Karsten Schmidtke-Bode

Natalia Levshina

Susanne Maria Michaelis

Ilja Seržant

Karsten Schmidtke-Bode , Natalia Levshina , Susanne Maria Michaelis & Ilja Seržant (eds.). 2018. *Explanation in typology: Diachronic sources, functional motivations and the nature of the evidence* (Conceptual Foundations of Language Science ). Berlin: Language Science Press.

This title can be downloaded at:

<http://langsci-press.org/catalog/book/000>

© 2018, the authors

Published under the Creative Commons Attribution 4.0 Licence (CC BY 4.0):

<http://creativecommons.org/licenses/by/4.0/>

ISBN: no digital ISBN

no print ISBNs!

ISSN: 2363-877X

no DOI

ID not assigned!

Cover and concept of design: Ulrike Harbort

Fonts: Linux Libertine, Libertinus Math, Arimo, DejaVu Sans Mono

Typesetting software: Xe<sub>La</sub>TeX

Language Science Press

Unter den Linden 6

10099 Berlin, Germany

[langsci-press.org](http://langsci-press.org)

Storage and cataloguing done by FU Berlin

no logo

# Contents

<b>Introduction</b>	
Karsten Schmidtke-Bode	iii
<b>1 Can cross-linguistic regularities be explained by constraints on change?</b>	
Martin Haspelmath	1
<b>2 Taking diachronic evidence seriously: Result-oriented vs. source-oriented explanations of typological universals</b>	
Sonia Cristofaro	19
<b>3 Some language universals are historical accidents</b>	
Jeremy Collins	37
<b>4 Grammaticalization accounts of word order correlations</b>	
Matthew S. Dryer	49
<b>5 Preposed adverbial clauses: Functional adaptation and diachronic inheritance</b>	
Holger Diessel	79
<b>6 Attractor states and diachronic change in Hawkins' "Processing Typology"</b>	
Karsten Schmidtke-Bode	101
<b>7 Weak universal forces: The discriminatory function of case in differential object marking systems</b>	
Ilja A. Seržant	119
<b>8 Support from creole languages for functional adaptation in grammar: Dependent and independent possessive person-forms</b>	
Susanne Maria Michaelis	143

*Karsten Schmidtke-Bode , Natalia Levshina , Susanne Maria Michaelis & Ilja Seržant*

<b>9 Linguistic Frankenstein, or How to test universal constraints without real languages</b>	
Natalia Levshina	<b>161</b>
<b>10 Diachronic sources, functional motivations and the nature of the evidence: A synthesis</b>	
Karsten Schmidtke-Bode & Eitan Grossman	<b>177</b>
<b>Index</b>	<b>191</b>

# Introduction

Karsten Schmidtke-Bode

Leipzig University

The present volume addresses a foundational issue in linguistic typology and language science more generally. It concerns the kinds of explanation that typologists provide for the cross-linguistic generalizations they uncover, i.e. for so-called universals of language. The universals at issue here are usually probabilistic statements about the distribution of specific structures, such as the classic Greenbergian generalizations about word order and morphological markedness patterns. Some examples are given in (1)–(4) below:

- (1) With overwhelmingly greater than chance frequency, languages with normal SOV order are postpositional. (**Greenberg1963**)
- (2) A language never has more gender categories in nonsingular numbers than in the singular. (**Greenberg1963**)
- (3) If a language uses an overt inflection for the singular, then it also uses an overt inflection for the plural. (**Croft2003**: 89, based on **Greenberg1966**: 28)
- (4) In their historical evolution, languages are more likely to maintain and develop non-ergative case-marking systems (treating S and A alike) than ergative case-marking systems (splitting S and A). (**BickelEtAl2015**: 5)

As can be seen from these examples, cross-linguistic generalizations of this kind may be formulated in terms of preferred types in synchronic samples or in terms of higher transition probabilities for these types in diachronic change (see also **Greenberg1978**; **Maslova2000**; **Cysouw2011**; **Bickel2013** for discussion of the latter approach). But this is, strictly speaking, independent of the question we are primarily concerned with here, namely how to best account for such generalizations once they have been established.



The most widespread typological approach to explanation is grounded in functional properties of the preferred structural types: For example, typical correlations in the ordering of different types of phrases (e.g. object–verb and NP–postposition) have been argued to allow efficient online processing (e.g. Hawkins1994; 2004). Markedness patterns in morphology (e.g. the distribution of zero expression in case, number or person systems) have been attributed to economy, i.e. the desire to leave the most frequent and hence most predictable constellations unexpressed, or rather to a competition between economy and the motivation to code all semantic distinctions explicitly (e.g. Haiman1983; Comrie1989; Aissen2003; Croft2003; Haspelmath2008; among many others). The general idea behind this approach is thus that speech communities around the world are subject to the same kinds of cognitive and communicative pressures, and that the languages they speak tend to develop structures that respond to these pressures accordingly, or, as Bickel2014 puts it, “in such a way as to fit into the natural and social eco-system of speakers: that they are easy to process, that they map easily to patterns in nonlinguistic cognition, and that they match the social and communicative needs of speakers.”

There is a clear parallel to evolutionary biology here, in that languages are said to *converge* on similar structural solutions under the same functional pressures, just like unrelated species tend to develop similar morphological shapes in order to be optimally adapted to the specific environment they co-inhabit (Deacon1997; Caldwell2008; EvansLevinson2009; Givón2010). When applied to language, this line of explanation at least implicitly invokes what is known as “attractor states”, i.e. patterns of structural organization that languages are drawn into in their course of development.<sup>1</sup> For this reason, one could also speak of a **result-oriented** approach to explanation.

There is, however, another way of looking at the same patterns, one that redirects attention from the functional properties to the diachronic origins of the linguistic structures in question. On this view, many universal tendencies of order and coding are seen as by-products, as it were, of recurrent processes of morphosyntactic change, notably grammaticalization, but without being adaptive in the above sense: There is no principled convergence on similar structural traits because these traits might be beneficial from the perspective of processing, iconicity or economical communicative behaviour. Instead, the current

---

<sup>1</sup>The term attractor state (or basin of attraction) is adopted from the theory of complex dynamic systems (e.g. Cooper1999; HoweLewis2005; Holland2006), which has become increasingly popular as a way of viewing linguistic systems as well (see BecknerEtAl2009 and Port2009 for general overviews, and Haig2018 or Nichols2018 for very recent applications to typological data).



synchronic distributions are argued to be long-term reflections of individual diachronic trajectories, in particular the diachronic sources from which the structures in question originate. Givón1984 and Aristar1991, for example, suggested that certain word-order correlations may simply be a consequence of a given ordering pair (e.g. Gen-N & Rel-N, or V-O & Aux-V) being directly related diachronically: Auxiliaries normally grammaticalize from main verbs that take other verbs as complements, and since these complements follow the verb in VO languages, they also follow the auxiliary in the resulting Aux-V construction; the mirror-image pattern holds for OV languages (see also Lehmann1986: 12–13). If this line of reasoning extends to most other word-order pairs, there is no need to motivate the synchronic correlations in functional-adaptive terms, e.g. by saying that the correlations arise *in order to* facilitate efficient sentence processing.

In the domain of morphology, Garrett1990 argued that patterns in case marking, specifically of differential ergative marking, are exhaustively explained by the properties of the source of the ergative marker: When ergative case arises from the reanalysis of instrumental case, the original characteristics of the latter, such as a restriction to inanimate referents, are directly bequeathed to the former. The result is a pattern in which animate A-arguments are left unmarked, but since this is a direct “persistence effect” (Hopper1991) of the history of the ergative marker, there is again no need for an additional functional-adaptive explanation in terms of other principles, such as a drive for economical coding patterns. Rather than being result-oriented, then, this way of explaining universals can be characterized as **source-oriented**.

Such source-oriented explanations thus move away from attractor states of grammatical organization and often emphasize the importance of “attractor trajectories” instead (BybeeBeckner2015: 185): In some domains of grammar, the patterns of reanalysis and ensuing grammaticalization are so strikingly similar across the world’s languages that it is not surprising that they yield similar outcomes, such as strong correlations between V-O & Aux-V or V-O & P-NP ordering. In other cases, it is argued that many individual, and partly very different, diachronies are capable of producing a uniform result, but without any consistent functional force driving these trajectories. Cristofaro2017, for instance, claims that this is the case for plural markers: An initial system without number marking can develop an overt plural morpheme from many different sources – usually by contextual reanalysis – and thus ultimately come to contrast a zero singular with an overt plural, but these developments are neither triggered nor further orchestrated by a need for economical coding: They do not happen to keep the (generally more frequent) singular unmarked and the (generally less frequent)

plural overtly signalled.

In other words, whether the individual diachronic trajectories are highly similar or rather diverse, the premise of the source-oriented approach is that they can scale up to produce a predominant structural pattern in synchronic samples. Hence they obviate the need for highly general functional principles tying these patterns together.

While the source-oriented approach was still a more marginal position in previous volumes on explaining language universals (e.g. **Hawkins1988a**; **Good2008**), it has gained considerable ground over the last decade, notably in a series of articles by Cristofaro (e.g. **Cristofaro2012**; 2014; 2017) but also in other publications (e.g. **Anderson2016**; **Creissels2008**; **GildeaZúñiga2016**). Moreover, while the basic thrust of the two explanatory approaches is straightforward, clarification is needed on a number of – equally fundamental – details. After all, both approaches are functionalist in nature, as they rely on domain-general mechanisms (**Bybee2010**) to explain the emergence of language structure and linguistic universals; and in both approaches, these mechanisms constrain how languages “evolve into the variation states to which implicational and distributional universals refer” (**Hawkins1988b**). But as **Plank2007** notes, “what is supposed to be the essence and force of diachronic constraints would merit livelier discussion.” It is the goal of the present book to offer precisely a discussion of this kind.

The volume begins with a programmatic paper by **Martin Haspelmath** on what it means to explain a universal in diachronic terms. He aims to clarify how diachrony is involved in result-oriented and source-oriented accounts, respectively, and thus lays out a general conceptual framework for the explanation of universals. At the same time, Haspelmath opens the floor for debating the strengths and weaknesses of the two explanatory accounts at issue here. His own position is that, in many cases, current source-oriented explanations are ill-equipped to truly explain the phenomena they intend to account for, and hence cannot replace result-oriented motivations. Haspelmath’s arguments for this position, as well as his terminological proposals, provide a frame of reference to which all other contributions respond in one way or another.

The lead article is followed by two endorsements of source-oriented explanations, articulated by **Sonia Cristofaro** and **Jeremy Collins**, respectively. They both describe the approach in widely accessible terms, allowing also readers outside of linguistic typology to appreciate the general argument as well as the specific examples discussed. The phenomena themselves involve domains that are particularly well-known for being explained in functional-adaptive terms, namely differential argument marking, number marking and word-order corre-

lations, and these are all argued to be best captured by persistence effects from their respective diachronic origins.

We then proceed to papers that allow for progressively more room for functional-adaptive motivations and, importantly, for methodological discussions on how to obtain evidence for such pressures. Accordingly, all of these papers adduce novel empirical data and discuss them in light of the present debate.

**Matthew Dryer's** paper is an immediate follow-up on Collins' discussion of word-order correlations. On the one hand, Dryer argues that the various correlates of adposition–noun ordering (e.g. OV and NP–P, and Gen–N and NP–P) are, indeed, best accounted for in source-oriented terms. In particular, only this approach proves capable of explaining the occurrence (and the individual semantic types) of both prepositions and postpositions in SVO languages. On the other hand, however, Dryer contends that there are some significant correlations for which a source-based account either fails to offer an explanation or else makes the opposite prediction of the patterns we find synchronically. Dryer concludes, therefore, that neither a purely source-based nor a purely result-based explanation is sufficient to deal with word-order correlations.

In a similar fashion as Dryer's paper, **Holger Diessel's** article demonstrates that different aspects of the same grammatical domain – in this case adverbial clause combinations – are amenable to different types of explanation. Diessel focuses specifically on the structure and development of preposed adverbial clauses and argues that some of their typological characteristics, notably the properties of their subordinating morphemes, receive a satisfactory explanation in terms of the respective source construction(s), thereby supplanting earlier processing-based explanations. On the other hand, he proposes that the position of adverbial constructions (in general) is clearly subject to a number of functional-adaptive pressures, and that these may already have affected the diachronic sources from which the current preposed adverbial clauses have grammaticalized.

**Karsten Schmidtke-Bode** offers a review of Hawkins' (2004, 2014) research programme of "processing typology", examining the plausibility of Hawkins' functional-adaptive ideas in diachronic perspective. On a theoretical level, it is argued that a predilection for efficient information processing is operative mostly at the diffusion stage of language change, regardless of the source from which the respective constructions originate. On a methodological level, the paper proposes that the cross-linguistic predictions of Hawkins' programme can be tested more rigorously than hitherto by combining static and dynamic statistical models of large typological data sets; this is demonstrated in a case study on the distribution of article morphemes in VO- and OV-languages, respectively.

An important methodological point is also made by **Ilja A. Seržant**, who claims that certain functional-adaptive pressures may not actually surface in standard typological analysis because they are weak forces, clearly at work but also easily overridden by other, language-specific factors. Because of their weak nature, they may not be directly visible any-more in a synchronic type, but they can be detected in qualitative data from transition phases. Based on diachronic data from Russian, Seržant shows how the development of differential object marking was crucially influenced by considerations of ambiguity avoidance (and hence a classic functional-adaptive motivation), over and above the constraints inherited from the source construction. In the absence of such longitudinal data, transition phases can be identified on the basis of syn-chronic variability, and Seržant shows that a wide variety of languages currently exhibit variation in differential object marking that mirrors the diachronic findings from Russian, and that is not predictable from the source meaning of the marker in question.

**Susanne Maria Michaelis** adds another source of data to the debate at hand. She argues that creole languages provide a unique window onto the relationship between synchronic grammatical patterns and their diachronic trajectories, as the latter are often relatively recent and also accelerated when compared to normal rates of grammatical change. The developments are, consequently, more directly accessible and less opaque than in many other cases. By inspecting creole data on possessive forms in attributive and referential function (e.g. *your* versus *yours*), Michaelis finds evidence for the development of the same kinds of coding asymmetries that this domain offers in non-contact languages around the world. She proposes that the data are indicative of result-oriented forces that drive diverse diachronic pathways towards the same synchronic outcome. This stance contrasts most explicitly with Cristofaro's, who interprets such situations in exactly the opposite way (i.e. as providing evidence *against* a unifying functional explanation).

**Natalia Levshina**, finally, adopts an entirely different methodological approach to illuminate the present discussion: In her paper, she showcases the paradigm of artificial language learning, which can be employed to inspect whether users of such newly acquired languages develop performance biases that are in keeping with hypothesized functional principles, such as an increasingly efficient distribution of morphological marking. Her case study clearly demonstrates such biases and discusses where they may ultimately come from, i.e. how they fit into the new conceptual framework of constraints offered by Haspelmath's position paper.

The volume is rounded off by a brief **epilogue** in which **Karsten Schmidtke-**

**Bode** and **Eitan Grossman** summarize and further contextualize the arguments put forward by the contributors.

Overall, the purpose of the present book is to provide a state-of-the-art overview of the general tension between source- and result-oriented explanations in linguistic typology, and specifically of the kinds of arguments and data sources that are (or can be) brought to bear on the issue. It should be made clear from the outset that the two types of explanation are framed as antagonistic here even though in most cases, an element of both will be needed in order to fully account for a given grammatical domain. As we emphasize in the epilogue, the diachronic source of a grammatical construction certainly constrains its further development, but the major issue at stake here is the extent to which result-oriented, functional-adaptive motivations enter these developments as well. By the end of the day, universals of language structure will thus differ in the *degree* to which they are shaped by such adaptive pressures.

## Acknowledgements

The present volume originated in the context of the project *Form-frequency correspondences in grammar* at Leipzig University. The support of the European Research Council (ERC Advanced Grant 670985, Grammatical Universals) is gratefully acknowledged. An oral precursor to this volume was a workshop on the topic at the 49<sup>th</sup> Annual Conference of the Societas Linguistica Europaea in Naples in 2016, co-organized by the editors of this book. We would like to thank the participants and the audience of that workshop for insightful contributions and discussion. We would also like to thank Eitan Grossman and Mark Dingemans for extensive feedback on all papers in the present volume. Finally, we are grateful to Sebastian Nordhoff and his team at Language Science Press as well as the participants of Language Science Press's community proofreading.



## Chapter 1

# Can cross-linguistic regularities be explained by constraints on change?

Martin Haspelmath

MPI-SHH Jena & Leipzig University

This paper addresses a recent trend in the study of language variation and universals, namely to attribute cross-linguistic patterns to diachrony, rather than to other causal factors. This is an interesting suggestion, and I try to make the basic concepts clearer, by distinguishing clearly between language-particular regularities, universal tendencies, and mere recurrent patterns, as well as four kinds of causal factors (preferences, constraints, restrictions). I make four claims: (i) Explanations may involve diachrony in different ways; (ii) for causal explanations of universal tendencies, one needs to invoke mutational constraints (change constraints); (iii) in addition to mutational constraints, we need functional-adaptive constraints as well, as is clear from cases of multi-convergence; and (iv) successful functional-adaptive explanations do not depend on understanding the precise pathways of change.

## 1 Language universals: Constraints on cross-linguistic distributions as explananda

Since Greenberg1963, it has been widely recognized that comparison of languages with world-wide scope can give us not only taxonomies (as in earlier typology, e.g. Schlegel1808; Schleicher1850: 5–10; Sapir1921), but intriguing limits on cross-linguistic distributions: Especially when one looks at several parameters simultaneously, not all logically possible types are attested, or some types are far more common and others far less common than would be expected by chance. We would like to know why – or in other words, we are looking for causal explanations.



Martin Haspelmath. 2018. Can cross-linguistic regularities be explained by constraints on change? In Karsten Schmidtke-Bode, Natalia Levshina, Susanne Maria Michaelis & Ilja Seržant (eds.), *Explanation in typology: Diachronic sources, functional motivations and the nature of the evidence*, 1–18. Berlin: Language Science Press. DOI:??

Since **Chomsky1981** at the latest, many generative grammarians have also been interested in cross-linguistic regularities, and have often interpreted them as following from innate principles of universal grammar (UG) and their parametric variation. Others have tended to prefer functional explanations of universals (e.g. **Comrie1989**; **Stassen1985**; **Dixon1994**; **Dik1997**; **Hawkins2014**), but these authors have likewise appealed primarily to general principles of language and sometimes have even adopted the term “universal grammar” (**KeenanComrie1977**; **Foley & Van Valin1984**; **Stassen1985**).

In contrast to these two dominant approaches of the 1970s–1990s, there is an alternative view, according to which the explanation for universals of language structure comes from diachrony. The first well-known author in this tradition is **Greenberg1969**, who stated that “[s]ynchronic regularities are merely the consequence of [diachronic] forces” (1969: 186). A straightforward example of the explanatory role of diachrony is the generalization that languages with prepositions, the possessor generally follows the possessed noun, while in languages with postpositions, it generally precedes it (**Greenberg1963**’s (**Greenberg1963**) Universal 2; **Dryer1992**). This can be explained on the basis of the diachronic regularity that new adpositions generally arise from possessed nouns in processes of grammaticalization (**Lehmann1982**[2015]: §3.4.1; **Bybee1988**: 353–354; **Collins2019** [this volume]; **Dryer2019** [this volume]). For example, English *because (of)* comes from *by + cause (of)*. Since the order of the elements remains stable in grammaticalization, it is explained that the possessed noun and the adposition tend to occur in the same position in languages.

The view that the explanation of language universals (at least sometimes) comes from diachrony has apparently been gaining ground over the last decade and a half. The early papers by **Greenberg** (1969; 1978) and **Bybee1988** represented minority views (though **Givón1979** and **Lehmann1982** discussed diachronic change extensively and contributed to giving it a prominent place in functional-typological linguistics). Prominent papers in this vein in more recent years are **Aristar1991**, **Anderson** (2005; 2008; 2016), **Cristofaro** (2012; 2013; 2014), **Creissels2008**, **GildeaZúñiga2016**, and in phonology, **Blevins2004** is a book-length study that adopts a similar approach (see also **Blevins2006**). The following are a few key quotations from some of these papers (and from some others):

- (1) a. “The question for typology is perhaps not what kinds of system are possible, but what kinds of change are possible.” (**Timberlake2003**)
- b. “recurrent synchronic sound patterns are a direct reflection of their diachronic origins, and, more specifically, ... regular phonetically based sound change is the common source of recurrent sound



## *1 Can cross-linguistic regularities be explained by constraints on change?*

patterns” (Blevins2006: 119–120)

- c. “statistical universals are not really synchronic in nature, but are rather the result of underlying diachronic mechanisms that cause languages to change in preferred or ‘natural’ ways” (BickelEtAl2015: 29)
- d. “there are no (or at least very few) substantive universals of language, and the regularities arise from common paths of diachronic change having their basis in factors outside of the defining properties of the set of cognitively accessible grammars” (Anderson2016)

This paper has two major goals: First, I would like to contribute to conceptual clarification, sorting out what kinds of claims have been made and what terms have been used for which kinds of phenomena (§2).

Second, I argue that there are two ways in which diachrony and universals may interact: Some cross-linguistic generalizations are due to change constraints, as envisaged by the authors in (1), but others are due to functional-adaptive constraints. More specifically, I want to make four points:

- The notion of “diachronic explanation” is too vague, because explanations may involve diachrony in rather different ways (§3).
- Universal tendencies cannot be explained by common pathways of change, only by change constraints, or what I call mutational constraints (§4).
- Multi-convergence clearly shows that functional-adaptive constraints are needed in order to explain at least some cross-linguistic regularities (§5).
- Functional-adaptive explanations do not depend on understanding the pathways of change, though knowing about the pathways illuminates the explanations (§6).

Before arguing for these four points, I will discuss some technical terms in the next section, because there is often confusion between terms for language-particular regularities (§2.1), cross-linguistic regularities (§2.2), and causal factors (§2.3).

## 2 Regularities and causal factors: Concepts and technical terms

General terms such as *restriction*, *constraint*, *preference*, *tendency*, *bias*, and *motivation* have been used in diverse and sometimes confusing ways by linguists. This section clarifies how these terms are used in the present paper, noting along the way what other meanings some of them have been given and what other terms have been used for (roughly) the same concepts. I distinguish between terms for regularities and terms for causal factors, and within the terms for regularities, I distinguish between language-particular and cross-linguistic regularities.

### 2.1 Language-particular regularities

Regularities within a particular language can concern language use or the conventional language system. Regularities of language use are increasingly studied by corpus linguistics, and they are often thought to be at the root of system regularities, especially in what is often called a “usage-based” view (Bybee2010). However, regularities of use and system regularities are conceptually different, and linguists normally distinguish clearly between *parole* (language use) and *langue* (language system). In what follows, I focus on the systems of linguistic conventions.

For regularities within language systems, linguists normally use the general terms *rule* and *construction* (or *schema*). In addition, descriptive linguists use many other well-established class (or category) terms like *clause*, *noun phrase*, *suffix*, *dative case*, or terms for relations between constructions such as *alternation* or *derivation*. All of these relate to systems of particular languages.

The term *constraint* is sometimes applied to language-particular regularities, e.g. in constraint-based formalisms such as HPSG, and optimality theory of course also uses constraints for language-particular regularities. However, I will use this term exclusively for causal factors, as explained in §2.3 below.

Language-particular regularities can also be seen as “explanations”, at least in the weak sense that they answer why-questions about lower-level regularities (“Why is there a Dative case on the object of this sentence? Because the verb’s valency requires a Dative.”). Statements of rules or constructions may thus be called “descriptive explanations” if one wishes. In this paper, however, I focus on causal explanations that help us explain the conventional systems of languages themselves.

## 2.2 Cross-linguistic regularities: Recurrent patterns and universal tendencies

Cross-linguistic regularities are typically generalizations over language-particular regularities,<sup>1</sup> and I will distinguish two kinds of regularities here. On the one hand, similar phenomena may be found in different parts of the world, e.g. ejective consonants, or high vowel epenthesis, or optative mood forms, or functive markers (Creissels2014). These are called RECURRENT PATTERNS. On the other hand, some regularities are so strong that we call them UNIVERSALS, because they occur with much greater than chance frequency. I also often use the term UNIVERSAL TENDENCIES, because there is no claim that there are no exceptions.<sup>2</sup>

Recurrent patterns are not accidental similarities, in the sense that there must be something in the human condition that makes it possible for very similar linguistic categories to appear independently in languages that have no historical connection. However, the discovery of a recurrent pattern does not imply a claim about further languages.

By contrast, the discovery of a universal implies a claim about all other languages: If a universal holds (i.e. is found with much greater than chance frequency in a reasonably representative sample), it is claimed that it also holds in any other representative sample. Thus, universal tendencies are claims that can be tested by examining data from the world's languages, while recurrent patterns can only be strengthened by additional further observations, but neither confirmed nor disproven by additional data.

Universal tendencies need to be distinguished, in particular, from family-specific or region-specific trends, so they need to be based on a world-wide sample. A well-known example is the finding that in all major world regions, languages with OV order tend to have postpositions, and languages with VO order tend to have prepositions (Greenberg1963: Universal 2; Dryer1992: 83), even though many languages are exceptions. Another universal tendency is the limitation of nominal suppletion to the most frequent nouns (Vafaeian2013), even though many languages do not have nominal suppletion at all. We may even identify universal tendencies within patterns that are quite rare, e.g. universals of infix-

---

<sup>1</sup>However, comparative corpus linguistics studies comparable corpora of language use, so there is no necessary connection between cross-linguistic comparison and the study of systems (as opposed to use).

<sup>2</sup>Another term for a cross-linguistic distribution is Bickel2013's (Bickel2013) family bias, which means 'preponderance within a family'. Note that this use of *bias* is quite different from the more common use as in *cognitive bias* (e.g. TverskyKahneman1974); a term like *family tendency* would probably be more transparent.

tion (Yu2007), because universal tendencies can be implicational (“If a language has infixation, then...”).

Recurrent patterns, by contrast, are not associated with any kind of quantitative claim, so they could be called *frequent patterns*, or *sporadic patterns*, depending on one’s subjective assessment of their frequency. They are no doubt important for a complete account of human language, but they will be left aside in what follows, as it is not clear what causal factors might illuminate them.

### 2.3 Causal factors: Preferences, constraints, restrictions

In addition to documenting language-particular systems and cross-linguistic distributions, we also want to know what might explain the distributions in causal terms. The explanatory devices are called *causal factors*, or (*system-external*) *motivations*, or *constraints*. Especially the latter term is short and relatively clear, so I will use it as the default term for a causal factor. (Two other terms that are used commonly as well, especially outside core linguistics, are *force* and *pressure*. It seems that all these terms are basically synonymous.)

If a constraint is very strong, it can also be called *restriction*, and if it is weaker, it can be called *preference*.<sup>3</sup> This seems to be in line with much current usage in linguistics. There is thus no objective difference between restrictions, constraints and preferences, and we could use one of the three terms for all types of constraints. (This situation is similar to the cases of sporadic and frequent patterns, which are subjective sub-cases of recurrent patterns.)

Depending on the way in which they affect cross-linguistic distributions, here I distinguish four types of constraints (or restrictions, or preferences), which can be briefly characterized as in (2).

- (2) a. *functional-adaptive constraints*: what facilitates communication (including processing) for speakers and hearers
- b. *representational constraints*: what is innately preferred or necessary in the cognitive representation of language
- c. *mutational constraints*: what is preferred or necessary in language change (= change constraints)

---

<sup>3</sup>Another term for system-external causal factors is *bias*, which is used in particular by psychologists for cognitive preferences. Typical biases seem to be quite weak, so that even detecting them is an important part of research. By contrast, linguists’ constraints are often very strong, and controversy concerns primarily the nature (functional-adaptive, representational, mutational) and the interaction of the constraints.

## 1 Can cross-linguistic regularities be explained by constraints on change?

- d. *acquisitional constraints*: what is preferred or necessary in acquisition by children

FUNCTIONAL-ADAPTIVE CONSTRAINTS are the kinds of factors that have been invoked by functionalists to explain cross-linguistic distributions (e.g. Tomlin1986; Malchukov2008; Hawkins2014; among many others). For example, phonological inventories favour five-vowel systems because these make the best use of the acoustic space (De Boer2001), and case systems favour overt ergatives for low-prominence nominals and overt accusatives for high-prominence nominals because of the association between roles and prominence status (Dixon1994). These constraints are called *functional-adaptive* rather than merely *functional* to emphasize their role in explaining systems, not usage (the functioning of language). Functional linguists often focus on understanding the functioning of language in usage, but here my interest is in explaining how systems come to have properties that facilitate communication.<sup>4</sup> Good2008 uses the term “external explanation” in roughly this sense (cf. also Newmeyer1998: §3.4), but all four types of constraints are external in that they are not part of the system. (“System-internal explanation” is just another word for general regularities of language-particular systems, cf. §?? above; I do not think that the notion of causality is relevant for such statements, so all causal explanatory factors are external.)

REPRESENTATIONAL CONSTRAINTS are the kinds of factors that have been invoked by generativists to explain grammatical universals, as noted in §1. In the principles and parameters framework (Chomsky1981), they were called the principles of universal grammar. For example, the principles of X-bar theory or binding theory have been regarded as representational constraints, as well as universal features and hierarchies of functional categories (e.g. Cinque1999). The general idea is that “the unattested patterns do not arise as they cannot be generated in a manner consistent with Universal Grammar” (SmithEtAl2018). Representational constraints are usually regarded as very strong, i.e. as restrictions (and thus universal grammar is said to be *restrictive*; cf. also Haspelmath2014).<sup>5</sup> However, there is no intrinsic reason why representational constraints could not be weaker preferences, e.g. why there could not be a weak innate preference to put elements

---

<sup>4</sup>Another term for functional-adaptive constraint is “naturalness parameter” (DresslerEtAl1987), and functional-adaptive changes have been called “natural changes”.

<sup>5</sup>Cognitive linguists have also sometimes invoked representational constraints to explain universals, though these are not referred to as UG. An example might be the idea in Croft1991 that all event types are modeled on the basic force-dynamic agent-patient event type. This is not very strong, i.e. it is a preference, but apparently a preference having to do with cognitive representations, not with communicative or processing preferences.

into a “Determiner” category (though this possibility is almost never considered by linguists). In Good2008’s (Good2008) survey, representational constraints are treated under the label of “structural explanations”, but this term (like “system-internal explanations”) is better reserved for general statements of regularities of language-particular systems.

MUTATIONAL CONSTRAINTS (or change constraints) are constraints on possible diachronic transitions or possible diachronic sources, which can have an effect on synchronic distributions. For example, if nasal vowels only ever arise from VN sequences, this explains that all languages with nasal vowels also have nasal consonants, and that nasal vowels are rarer than oral vowels in the lexicon (Greenberg1978). Likewise, if infixes only ever arise by metathesis from adfixes (= prefixes or suffixes), this explains that they only occur in peripheral position (Plank2007). And if adpositions only arise from nouns in possessor-noun constructions, this explains that their position correlates with the position of possessed nouns, as noted in §1. The notion of mutational constraints is not new (Plank2007: §2 calls them “diachronic laws”), but I introduce a new term here in order to make clear that the causal factor is located within the process of change, rather than diachronic change merely realizing a pattern that is driven by functional-adaptive constraints (see §3 below). One could also frame the contrast between mutational constraints and functional-adaptive constraints in terms of *source-oriented* vs. *result-oriented* factors (Cristofaro2017),<sup>6</sup> or one could say that mutational constraints locate the causal factors within the *mechanisms* of change (Bybee2006). These are just alternative ways of saying that cross-linguistic distributions are due to mutational constraints.

Finally, ACQUISITIONAL CONSTRAINTS are factors that impact the acquisition of language and that have an effect on cross-linguistic distributions. Such constraints are briefly discussed by Anderson2016, but they do not seem to play a big role in linguistics (but cf. Levshina2019 [this volume] for discussion). Generative linguists who are concerned with learnability issues generally assume that what can be represented can also be learned, so that there is no distinction between representational constraints and what can be learned. This type of constraint is mentioned here only in passing, for the sake of completeness. It will play no role in what follows.

---

<sup>6</sup>Informally, instead of talking about “result-oriented factors”, one could also say that functional-adaptive constraints are “pull forces” that attract the variable development into a certain preferred state.

### 3 Two ways in which causal explanations involve diachrony

The peculiar term *mutational constraint* that I adopt here may raise questions: Is it necessary to use a new term for something that is very straightforward?

The reason I am using this term here is that the possible alternatives “diachronic constraint” or “diachronic explanation” are not fully clear. First of all, diachronic explanations may simply be explanations of diachronic changes, but here we are concerned with causal factors leading to universals. Second, “diachronic” and “historical” are often used interchangeably (cf. Good2008’s (Good2008) term “historical explanation” for what I call mutational explanations), and when we speak about historical explanations, we often mean contemporary idiosyncrasies that are better understood if one knows their origins (e.g. the vowel alternation in *foot/feet* finds a historical explanation in the earlier productive pattern of vowel fronting conditioned by a high vowel in the following syllable). But all of this is irrelevant in the present context, where we are concerned with possible and impossible pathways (and sources) of change.

Most importantly, the term *mutational constraint* is necessary because there are two ways in which causal explanations involve diachrony: synchronic distributions may be diachronically DETERMINED, or they may come about by the diachronic REALIZATION of preferred outcomes. The term *mutational constraint* highlights the fact that change is seen as a causal factor here, not merely the way in which the cross-linguistic distributions arise. By contrast, when universal tendencies are explained by functional-adaptive constraints, diachronic change merely serves to realize the adaptation. It plays an important role, indeed a crucial role, because functional adaptation is impossible without change. In this sense, functional-adaptive explanations are also diachronic (cf. Haspelmath1999a). But functional-adaptive change is not the cause of the adaptation – the cause is the facilitation of communication for speaker and hearer. Mutational constraints are situations where the causal factor resides in the change itself.

Two types of mutational constraints may be distinguished: Source constraints and directionality constraints. Most of the diachronic regularities discussed by Cristofaro2017 concern constraints on possible sources. The best-known directionality constraint is the irreversibility of grammaticalization (Haspelmath1999b; 2004).<sup>7</sup>

---

<sup>7</sup>Mutational constraints are themselves in need of explanation, of course. I say nothing about this in the current paper, because it is already long and complicated enough. Their explanation could itself be “functional” in some sense (to be made more precise), but it cannot be functional-

Another reason for avoiding the terms “diachronic constraint” or “diachronic explanation” is that they invite a contrast with “synchronic constraint” and “synchronic explanation”. But these terms are themselves very problematic, because they seem to conceive of explanation in noncausal terms. The term “synchrony” has a clear application with reference to an abstract, idealized language system (de Saussure’s *langue*), but in §2.1 I noted that language-particular system regularities should be described in terms of constructions or rules, and that causal constraints cannot play any role in them.<sup>8</sup>

Instead of “mutational constraint”, one could use the term “constraint on change” (as in the title of this paper), but the new term “mutational” is more salient (it can be found more easily in automatic text searches), and since it is more specific, it can be used in new combinations like “mutational explanation” (an explanation in terms of a mutational constraint) or “mutational approach”.

## 4 Universals are not explained by recurrent pathways of change, only by constraints on change

It has long been known that there are recurrent kinds of changes in phonology (lenition of consonants between vowels, diphthongization of long vowels, assimilation, etc.), and over the last few decades, recurrent changes in morphosyntax have become prominent as well, especially changes falling under the broad category of grammaticalization (Lehmann1982; HeineEtAl1991; BybeeEtAl1994; and much related work).

Bybee2006 highlights recurrent or common pathways of change in the tense-aspect domain (perfectives coming from anteriors and ultimately from completive, resultative or movement constructions; imperfectives coming from progressives and ultimately from locational or reduplicative constructions; and futures coming from volitional or movement constructions), and makes the claim that “the **true universals** of language are the **mechanisms of change** that propel the constant creation and recreation of grammar” (Bybee2006: 179–180).

But she does not distinguish clearly between recurrent pathways of change and constraints on possible changes. There is no doubt that the tense-aspect

---

adaptive, because the latter type of explanation (as I understand it here) by definition applies only to language systems, not to changes.

<sup>8</sup>Of course, in practice linguists often use the terms “synchronic explanation” and “synchronic constraint”, but what they mean is either (i) very general language-particular statements (“descriptive explanations”, §2.1), or (ii) representational constraints. The latter are biological limitations, which can hardly be labeled felicitously with the Saussurean term *synchronic*.



## 1 *Can cross-linguistic regularities be explained by constraints on change?*

changes that she discusses are widespread and significant developments, but nobody knows how widespread they are, compared to other possible changes. There are many perfective, imperfective and future markers about whose sources we know little, or markers whose sources do not fit into any of Bybee's categories. It is true that the recurrence of the changes makes it virtually certain that the similarities are not accidental, but we do not know enough about tense-aspect developments to assert with confidence that no other sources are possible or likely, nor even that these sources are clearly predominant over other possibilities.

In one passage Bybee asserts that "the diachronic paths present much stronger cross-linguistic patterns than any comparison based solely on synchronic grammars" (2006: 180; see also **Bybee2008**: 169). But her evidence is not sufficient to show this, at least for tense and aspect, where the pathways of change are highly diverse, and few people would venture a claim that certain kinds of change are impossible or highly unlikely.

In order to explain universal tendencies, one needs to appeal to something that is stronger than "recurrent (or common) pathways of change", namely **mutational constraints, of the type mentioned earlier. Such constraints allow causal explanations of synchronic cross-linguistic distributions, just like functional-adaptive constraints.** In phonological change, also discussed by Bybee, some common pathways may indeed qualify as mutational constraints: It could well be that changes involving [h] are highly uniform (especially [s]/[x] > [h] > Ø), so that we are dealing with a mutational constraint, not just a recurrent pathway.<sup>9</sup> Since such mutational constraints entail certain synchronic distributions, they qualify as true explanations, and if a synchronic distribution can be explained by a change constraint, it is not "accidental" (as Collins2019 [this volume] calls the universal that adposition order correlates with verb-object order).<sup>10</sup>

At this point it is reasonable to ask how one can distinguish in practice between recurrent pathways and mutational constraints. The way to distinguish between synchronic cross-linguistic regularities and recurrent patterns is by gathering representative world-wide data samples (§??), and in principle,

---

<sup>9</sup>It is true, of course, that there are some really interesting constraints on morphosyntactic change, notably the constraint that grammaticalization cannot be reversed (**Haspelmath1999b**). However, such mutational constraints need not give rise to synchronic universal tendencies. Grammaticalization as such does not result in any universal tendencies, and Bybee (2006: §8) is apparently right that the lenition of [s] or [x] via [h] to Ø does not give rise to any synchronic universals either.

<sup>10</sup>It could be that Collins thinks that only representational or functional-adaptive constraints can explain synchronic universals, or it could be that he does not think that the sources of adpositions are sufficiently constrained. See the next paragraph for more on that possibility.

one would have to do the diachronic counterpart in order to establish a mutational constraint. As Collins2019tv (2019 [this volume]:44) puts it, “we need large databases of attested grammaticalisation pathways”. This is not very practical, however, as there are few solidly attested cases of grammaticalization, mostly from European (and a few Asian) languages, and most of what we think we know about general change patterns is based on indirect inferences and cannot be subjected to statistical testing the way this is possible with synchronic patterns. Thus, in practice, linguists rely on their general experience when making judgments, or they cite a range of examples to persuade their colleagues. This method is much less rigorous than the study of synchronic regularities, but it seems to be uncontroversial to assert that in general, both types of diachronic regularities exist: mutational constraints (where a particular outcome has no other possible source), and recurrent changes. This is all I want to argue for in this paper, and I make no strong claims about particular instances (e.g. whether adpositions are constrained to arise only from possessed nouns and transitive verbs, or whether these are merely recurrent sources).

## 5 Multi-convergence can only be explained by functional-adaptive constraints

Since mutational constraints are one possible source of synchronic universals, it could be that in fact all synchronic universals are due to mutational constraints of one kind or another, and that functional-adaptive and representational constraints are not needed. This is a fairly radical position, but Cristofaro2017 comes close to adopting it.

Perhaps the strongest reason to believe that we also need functional-adaptive explanation is that there are many cases of multi-convergence, i.e. situations in which a uniform result comes about through diverse pathways of change that yield a very similar result. For example, I note in Haspelmath2017 that inalienable adpossession constructions tend to have shorter coding or zero, whereas alienable adpossession constructions have overt or longer coding, and I also observe that these patterns can come about in different ways. The inalienable pattern may be shorter because of special shortening, or it may be shorter because only the alienable pattern got a special new marker. Kiparsky2008 makes a very similar argument against Garrett1990’s (Garrett1990) explanation of split ergativity in mutational terms, noting that “[Garrett’s] historical account is insufficiently general [...] because the phenomenon to be explained has several historical sources”.

## *1 Can cross-linguistic regularities be explained by constraints on change?*

Interestingly, two of the advocates of mutational explanations of universal tendencies observe the heterogeneity of the pathways themselves. **Anderson2016** is concerned with case-marking patterns in perfective and imperfective aspects across languages, and **Cristofaro2017** is concerned with the coding asymmetry of zero singulars and overt plurals:

As it happens, common sources for a new perfective, on the one hand, and for a new imperfective, on the other, converge on similar patterns of split ergativity, although they are quite unrelated to each other. (**Anderson2016**: 23; cf. also **Anderson1977**)

Different instances of the same configuration can also be a result of very different processes. For example, phonological erosion, meaning transfer from a quantifier to an accompanying element, and the grammaticalization of distributives into plural markers can all give rise to a configuration with zero marking for singular and overt marking for plural, yet they do not obviously have anything in common. (**Cristofaro2017**:18–19)

Anderson and Cristofaro are thus aware of the multi-convergence patterns, but for some reason they do not draw the conclusion that we need an additional causal factor to explain the convergence – and as far as I can see, this factor can only be a functional-adaptive constraint.<sup>11</sup>

The convergence of diverse processes on a uniform result could conceivably be accidental, but in this case it could not explain a universal tendency, because a universal tendency is by definition non-accidental. A universal tendency still holds if more and more languages are looked at, whereas accidental similarities of the results of diverse processes would not be repeated if more phenomena were considered. On the analogy of biological usage, where “convergent evolution” refers to the independent development of similar traits for adaptive reasons, one should probably avoid the term “convergence” if one thinks that the similarities are accidental and will not be confirmed by a larger sample. Thus, Anderson and Cristofaro should think of their observations in terms of coincidental similarity rather than convergence.

---

<sup>11</sup>In principle, it could also be a representational constraint (i.e. universal grammar), but since the patterns involve implicational universals, this would be difficult to argue for. In general, implicational universals cannot be easily explained by representational constraints.

## **6 Functional-adaptive explanations need not specify pathways of change**

One point of criticism of functional-adaptive explanations is that they do not say how the change comes about. Especially Bybee and Cristofaro have argued that for a functional explanation of cross-linguistic regularities to be accepted, it must be shown how the functional motivation plays a role in the way in which the resulting patterns comes about.

I agree that the functional motivation must play a role in the way in which the pattern comes about, but I do not agree that the manner in which it influences the change must be identified for a successful explanation. Below are two relevant quotations.

[I]n language universals, causal factors are linguistic changes that create particular synchronic states, and the existence of massive cross-language similarity in synchronic states implies powerful parallels in linguistic change. ... the validity of a principle as explanatory can only be maintained if it can be shown that the same principle that generalizes over the data also plays a role in the establishment of the conventions described by the generalization. (Bybee1988)

These [functional] explanations ... have mainly been proposed based on the synchronic distribution of the relevant grammatical phenomena, not the actual diachronic processes that give rise to this distribution in individual languages. In what follows, it will be argued that many such processes do not provide evidence for the postulated dependencies between grammatical phenomena, and suggest alternative ways to look at implicational universals in general. (Cristofaro2017)

The problem with Bybee's claim is that the changes are seen as causal factors themselves: Bybee does not seem to envisage the possibility of a "pull force" that increases the probability of change toward a particular kind of outcome, without determining the way in which the change comes about. Moreover, she formulates the requirement that one should be able to DEMONSTRATE that the functional-adaptive principle plays a role in the change, but this requirement is too strong. In general, we do not know much about language change and how and why it happens. The primary evidence for functional-adaptive explanations is the fit between the causal factor and the observed outcome. If there is a good fit, e.g. if languages overwhelmingly prefer the kinds of word orders that allow easy

## 1 Can cross-linguistic regularities be explained by constraints on change?

parsing (Hawkins2014), or if they tend to show economical coding of grammatical categories (Haspelmath2008), the best explanation is in functional-adaptive terms, as long as there is a way for languages to acquire these properties. The latter requirement is always met, as there are no synchronic states which cannot have arisen from other states. Thus, we may not know how exactly the zero singulars and overt plurals in Hebrew (e.g. *sus* 'horse', *sus-im* 'horses') may have come about, as they are found in much the same way in Proto-Semitic, but we know various ways in which plurals can arise (Cristofaro2013: §4), so there is no problem in assuming that the functional motivation of economical coding of the singular played a role in the development of the contrast.

Cristofaro is right that when we look at the changes that give rise to apparently functionally motivated distributions, we do not (necessarily) find evidence that the changes were driven by the need to obey the functional constraints, but finding such evidence is not necessary for a successful explanation. The evidence for the functional motivation does not come from the manner in which the change happened, but from the fit between the motivation and the observed outcomes. If there is a universal tendency, and it can be explained by a universal motivating factor, then that explanation should be accepted unless a better explanation becomes available.

Explanations of regularities in the world-wide distribution of cultural traits often appeal to functional-adaptive factors in adjacent fields as well. For example, anthropologists sometimes explain religion by prosociality, or monogamy by group-beneficial effects (e.g. PaciottiEtAl2012; HenrichEtAl2012). The issue here is whether better explanations are available, not whether there is a way for religion or marriage to develop. We know little about how religion and marriage first arose or generally arise in societies, and it is very difficult to study the diachronic developments. But we can try to correlate structural traits of human societies with other traits and draw inferences about possible causal factors. There is no perceived need in this literature to show that the mechanisms by which religion or monogamy arise must be of a particular type.<sup>12</sup> Basically, when the result is preferred, any kind of change can give rise to the result, and we do not need to understand the nature of the change, let alone show that the change was motivated by the result.

Another striking example from linguistics is the shortness of frequent words,

---

<sup>12</sup>The same is true for adaptive explanations in evolutionary biology: The fact that wings are adaptive can be inferred from the way wings are used by animals, and we do not expect that wings arise in uniform ways (wings of birds, bats and insects have diverse origins and arose by diverse paths of change, whose nature is not relevant to the adaptive explanation).

which is surely adaptive. But there are quite diverse paths to shortness. According to Zipf1935, shorter words are shorter because they underwent clipping processes (e.g. *laboratory* > *lab*), and according to Bybee2007, short words are short because “high-frequency words undergo reductive changes at a faster rate than low-frequency words [...] the major mechanism is gradual phonetic reduction”. But actually in most cases, rarer words are longer because they are (originally) complex elements, consisting of multiple morphs, e.g. *horse* vs. *hippopotamus*, *car* vs. *cabriolet*, *church* vs. *cathedral*. Drastic shortening of longer words seems to occur primarily in the modern age with its large number of technical and bureaucratic innovations, but even here, clipping is only one of many possibilities; for example, Ronneberger-Sibold2014 discusses a number of fairly diverse of “shortening techniques” in German. What unites all of these processes is only one feature: the outcomes of the changes, which are functionally adapted.

When Cristofaro2014 writes that “any model of the principles that lead to the use of particular constructions [...] should take into account the diachronic development of these constructions, rather than just their synchronic distribution”, I certainly agree, because I think that the diachronic developments can illuminate the functional adaptation, and a close study of whatever we can learn about diachrony can tell us whether any mutational constraints might play a role. But when there is strong evidence for a universal tendency and there is a good functional-adaptive explanation available, the diachronic evidence is not strictly speaking necessary.

## 7 A cost scale of constraints

What are we to do when there are several possible explanations, using different kinds of causal factors? For example, what do we do when word-order correlations can be explained either by functional adaptation (processing efficiency, Hawkins2014) or by mutational constraints? Or when case-marking splits can be explained either by universal grammar (Kiparsky2008: §??) or by efficiency of coding?

The answer is that there is a COST SCALE of constraints:

- (3) less costly < ----- > more costly  
mutational constraints > functional-adaptive constraints >  
representational constraints

The “cheapest” type of explanation is the mutational mode, because language change can be observed, and if we find that certain changes simply do not occur

(for whatever reason), we do not need to make more far-reaching claims. Thus, **Bybee2010** discusses the Greenbergian word order correlations and notes that “grammaticalization gives us the correct orders for free” – a formulation that reflects the assessment that mutational constraints do not involve any additional “cost”.<sup>13</sup>

The next type of explanation on the scale appeals to functional-adaptive constraints. These are more costly because we cannot observe their effects directly and have to rely heavily on inference. But they are less costly than representational constraints, because they are far more general, applying also in other domains of cognitive processing and communication, often also in nonhuman animals. Again, this is not really controversial: In his chapter on universal grammar, **Jackendoff2002** says that “we should be conservative in how much linguistic structure we ascribe to an innate UG. We should welcome explanations of linguistic universals on more general cognitive grounds.”

It is only when we observe a cross-linguistic regularity that cannot be explained either by mutational constraints or by functional-adaptive constraints that we need to appeal to representational constraints. These involve the most specific (and thus most costly) mechanism, which should only be invoked as a last resort.

## 8 Conclusion

In this paper I have argued that cross-linguistic regularities may be explained either by mutational constraints or by functional-adaptive constraints (or perhaps by representational constraints, as in generative grammar) (§??). Both kinds of explanations involve diachrony, but in different ways: Mutational constraints are constraints on possible sources or pathways of change, while functional-adaptive constraints influence the results of changes (§??). In order to explain a universal tendency, we need to appeal to mutational constraints; merely noting a frequent pathway of change is not enough (§??). We can be sure that a cross-linguistic regularity is due to a functional-adaptive rather than a mutational constraint if there are diverse pathways of change which converge on a single result (§??). The functional-adaptive constraint must influence language change in such a way that change in a particular direction becomes more likely, but this need not

---

<sup>13</sup>Cf. also the similar argumentation in **Kiparsky2008**, in connection with a different phenomenon (involving reflexives): “That is really all that needs to be said [...] The historical explanation covers the data perfectly.” I completely agree with Bybee and Kiparsky in this respect.

be visible in the change itself (§??). But when we have good reasons to think that there is a mutational constraint, it takes precedence over functional-adaptive and representational explanations (§??).

Thus, the answer to the question in the title of this paper (“Can cross-linguistic regularities be explained by constraints on change?”) is: Yes, some regularities can apparently be explained in this way, but clearly not all of them. There remains an important role for functional-adaptive constraints in explaining language universals.

## **Acknowledgement**

The support of the European Research Council (ERC Advanced Grant 670985, Grammatical Universals) is gratefully acknowledged.



## Chapter 2

# Taking diachronic evidence seriously: Result-oriented vs. source-oriented explanations of typological universals

Sonia Cristofaro

University of Pavia

Classical explanations of typological universals are result-oriented, in that particular grammatical configurations are assumed to arise because of principles of optimization of grammatical structure that favor those configurations as opposed to others. These explanations, however, are based on the synchronic properties of individual configurations, not the actual diachronic processes that give rise to these configurations cross-linguistically. The paper argues that the available evidence about these processes challenges result-oriented explanations of typological universals in two major ways. First, individual grammatical configurations arise because of principles pertaining to the properties of particular source constructions and developmental mechanisms, rather than properties of the configuration in itself. Second, individual configurations arise through several distinct diachronic processes, which do not obviously reflect some general principle. These facts point to a new research agenda for typology, one focusing on what source constructions and developmental mechanisms play a role in the shaping of individual cross-linguistic patterns, rather than the synchronic properties of the pattern in itself.

## 1 Introduction

In the functional-typological approach that originated from the work of Joseph Greenberg, language universals (henceforth, typological universals) are skewed cross-linguistic distributional patterns whereby languages recurrently display certain grammatical configurations as opposed to others. Explanations for these patterns are usually result-oriented, in the sense that at least some of the relevant configurations are assumed to arise because of some postulated principle of

Sonia Cristofaro. 2018. Taking diachronic evidence seriously: Result-oriented vs. source-oriented explanations of typological universals. In Karsten Schmidtke-Bode, Natalia Levshina, Susanne Maria Michaelis & Ilja Seržant (eds.), *Explanation in typology: Diachronic sources, functional motivations and the nature of the evidence*, 19–36. Berlin: Language Science Press.



DOI:??

grammatical structure, which favors those particular configurations and disfavor other logically possible ones.

For example, a number of word order correlations have been explained by assuming that speakers will recurrently select particular word orders as opposed to others because these orders lead to syntactic structures that are easier to process (Hawkins2004, among others). Another case in point is provided by explanations of the use of explicit marking for different grammatical meanings, for example the use of overt marking for different number values, or that of dedicated case marking for different NP types occurring in particular argument roles. Cross-linguistically, explicit marking may be restricted to less frequent meanings, for example plural rather than singular, animate rather than inanimate P arguments, or inanimate rather than animate A arguments, but is usually not restricted to more frequent meanings. This has been assumed to reflect a principle of economy whereby speakers will tend to use explicit marking only when they really need to do so. Explicit marking can be restricted to less frequent meanings because more frequent ones are easier to identify, and hence less in need to be disambiguated (Greenberg1966; TU2; Corbett 2000); Martinmarkedness; Haspelmath2008).

These explanations are based on the synchronic properties of the relevant distributional patterns, not the actual diachronic processes that shape these distributions from one language to another. For example, assumptions about the role of processing ease in determining particular word order correlations are based on the synchronic syntactic configurations produced by particular word orders, not the actual diachronic origins of these orders from one language to another. Similarly, the idea that the use of explicit marking reflects economy is based on the synchronic cross-linguistic distribution of particular constructions across different contexts (e.g. zero vs. overt marking across singular and plural, dedicated case marking across animate and inanimate A and P arguments), not the actual diachronic processes that give rise to this distribution in individual languages.

This paper discusses various types of diachronic evidence about the cross-linguistic origins of two phenomena that have been described in terms of typological universals, the distribution of accusative vs. ergative case marking alignment across different NP types and that of zero vs. overt marking across singular and plural.

This evidence, it will be argued, challenges classical, result-oriented explanations of typological universals in two major ways. First, recurrent grammatical configurations cross-linguistically do not appear to arise because of principles that favor those particular configurations in themselves. This challenges the idea that these principles play a role in the emergence of the distributional

patterns described by the relevant universals. Second, individual configurations arise through several distinct diachronic processes, which do not obviously reflect some general principle. This challenges the idea that explanations for particular distributional patterns can be read off from the synchronic properties of the relevant grammatical configurations, because these properties can originate differently in different cases. These facts call for a source-oriented approach to typological universals, one in which the patterns described by individual universals are accounted for in terms of the actual diachronic processes that give rise to the pattern, rather than the synchronic properties of the pattern in itself.

## 2 The animacy/referential hierarchy: Some possible origins of alignment splits in case marking

One of the most famous typological universals is the animacy/referential hierarchy in (1):

- (1) 1st person pronouns > 2nd person pronouns > 3rd person pronouns >  
human > animate > inanimate (TU2, among others)

Among other phenomena, this hierarchy captures some recurrent splits in the distribution of accusative and ergative case marking alignment across different NP types. Accusative alignment can be restricted to a left end portion of the hierarchy (e.g. pronouns, pronouns and animate nouns), but is usually not restricted to a right end portion of the hierarchy (e.g. inanimate nouns, nouns as opposed to pronouns). Conversely, ergative alignment is sometimes restricted to a right end portion of the hierarchy (e.g. inanimate nouns, nouns as opposed to pronouns, nouns and 3rd person pronouns), but is usually not restricted to a left end portion of the hierarchy (1st/2nd person pronouns, pronouns as opposed to nouns, pronouns and animate nouns).

A classical result-oriented explanation for this distribution invokes the economy principle mentioned in Section 1. Speakers tend to use dedicated case marking only when it is really needed, that is, when some grammatical role is more in need of disambiguation. The NPs towards the right end of the hierarchy (inanimates, nouns as opposed to pronouns) are more likely to occur as P arguments, hence, when they do, the P role is relatively easy to identify, and hence less in need of disambiguation. Dedicated case marking for P arguments, leading to accusative alignment, may then be limited to the NPs towards the left end of the hierarchy (pronouns, animate nouns). By contrast, these NPs are more

likely to occur as A arguments, hence, when they do, the A role is less in need of disambiguation. Dedicated case marking for A arguments, leading to ergative alignment, may then be limited to the NPs towards the right end of the hierarchy (Silverstein1976; Dixonergativity; Dixon1994; Comrie2; DeLancey1981; Song2001; TU2).<sup>1</sup>

This explanation, however, is not supported by the available diachronic evidence about the origins of the relevant grammatical configurations cross-linguistically.

In many cases where accusative or ergative alignment is restricted to particular NP types, the relevant alignment pattern is a result of the development of an accusative or ergative marker through the reinterpretation of a pre-existing element with similar distributional restrictions. In some cases, for example, accusative markers restricted to pronominal, animate or definite direct objects are structurally identical to topic markers. This is illustrated in (2) for Kanuri.

(2) Kanuri (Nilo-Saharan; **Kanuri**)

- a. Músa shí-ga cúro.  
Musa 3SG-ACC saw  
'Musa saw him.'
- b. wú-ga  
1SG-as.for  
'as for me'

In such cases, the accusative marker plausibly originates from the topic marker in contexts where the latter refers to a P argument and is reinterpreted as a marker for this argument ('As for X' > 'X ACC': see, for example, Rohlfs1984 and Pensado 1995 for Romance languages, and König2008 for several African languages). Topics are usually pronominal, animate and definite, so topic markers are mainly used in the same contexts as the resulting accusative markers.

Ergative markers not applying to first and second person pronouns have been shown to originate from various types of source elements not applying to these pronouns either. Sometimes, for example, the ergative marker is derived from an indexical element, such as a demonstrative or a third person pronoun, as illustrated in (3) for Bagandji. McGregor2006; McGregor2008 argues that in such cases the indexical element is originally used to emphasize the referent of the A argument, as this referent is a new or unexpected agent. This strategy does

---

<sup>1</sup>Following a standard practice in typology (see, for example, Comrie2 or Dixon1994), the labels A, P and S are used throughout the paper to refer to the two arguments of transitive verbs and the only argument of intransitive verbs.

not apply to first and second person pronouns because the referents of these pronouns are typically expected agents.

- (3) Bagandji (Australian: **Bagandji**)  
 Yaḍu-**ḍuru**      gāndi-d-uru-ana.  
 wind-DEM/ERG carry-FUT-3SG.SBJ-3SG.OBJ  
 ‘This wind will carry it along / The wind will carry it along.’

In other cases, the ergative marker is derived from a marker used to encode instruments in transitive sentences with no overt third person arguments. In these sentences, the instrument can be reinterpreted as an agent, thus evolving into the A argument of the sentence. As a result, the marker originally used for the instrument becomes an ergative marker. This process has been reconstructed by **Mithun2005** for Hanis Coos, illustrated in (4). Instruments are typically inanimate, so the relevant markers do not usually occur with first and second person pronouns.

- (4) Hanis Coos (Coosan; **Mithun2005**)  
 K’win-t .x=mił:aqəṭš.  
 shoot-TR OBL/ERG=arrow  
 ‘An arrow shot (him).’ (from ‘(He) shot at him with an arrow’)

Restrictions in the distribution of particular alignment patterns across different NP types can also be a result of phonological processes targeting a subset of these NPs. In English, for example, accusative alignment became restricted to pronouns as a result of nouns losing the relevant inflectional distinctions due to sound change, as illustrated in Table 1.

Table 1: Pronominal and nominal declension in late Middle English (**Blake2001**)

	1st person	‘ name’
NOM	<i>ik</i>	<i>name</i>
ACC	<i>mē</i>	<i>name</i> (from <i>naman</i> )

In Louisiana Creole, A, S and P arguments were originally undifferentiated for both nouns and pronouns. Pronominal A and S forms, however, underwent phonological reduction, plausibly due to their high discourse frequency. As a result, as can be seen from Table 2, pronouns developed distinct forms for A

and S arguments on the one hand and P arguments on the other, while nominal A, S, and P arguments remained undifferentiated. This led to an accusative case marking alignment pattern restricted to pronouns (**HaspelmathAPiCS**).

Table 2: Pronominal declension in Louisiana Creole (**HaspelmathAPiCS**)

		Subject	Object
Louisiana Creole	1SG	<b>mo</b>	<i>mwa</i>
	2SG	<b>to</b>	<i>twa</i>

These various processes do not appear to be triggered by the fact that, in the resulting grammatical configurations, dedicated case marking is restricted to roles more in need of disambiguation. In some cases, a pre-existing element is reinterpreted as a marker for a co-occurring argument. Topic markers are reinterpreted as markers for a co-occurring P argument, and demonstratives and third person pronouns are reinterpreted as markers for a co-occurring A argument. This is a metonymization process triggered by the contextual co-occurrence of the relevant elements. In other cases, a pre-existing element evolves into a case marker as a result of the reanalysis of the argument structure of the construction. Such processes are plausibly due to meaning similarities between the source construction and the resulting construction, for example, instruments can be reinterpreted as agents because of their role in the action being described, particularly in the absence of an overtly expressed agent. In yet other cases, an existing alignment pattern becomes restricted to particular NP types because other NPs, due to their phonological properties, lose their inflectional distinctions as a result of regular sound change. Finally, particular NPs may develop distinct forms for some argument roles as a result of the original forms undergoing phonological reduction due to their discourse frequency.

Restrictions in the distribution of accusative and ergative alignment, as determined by individual processes, directly follow from restrictions in the distribution of various source constructions, or in the domain of application of particular developmental mechanisms (such as particular phonological processes). These restrictions too, then, cannot actually be taken as evidence for principles that favor the resulting grammatical configurations independently of particular source constructions and developmental mechanisms. This is further supported by the fact that, when the source constructions or the developmental mechanisms involved are not subject to particular distributional restrictions, the distribution of

accusative or ergative alignment does not display those restrictions either.

For example, accusative markers sometimes originate from ‘take’ verbs in constructions of the type ‘Take X and Verb (X)’, where the ‘take’ verb is reanalyzed as a marker for its former P argument (Lord1993; Chappell2013, among several others). The P arguments of ‘take’ verbs can be pronominal, nominal, animate or inanimate (e.g. ‘take him, it, the child, the sword’), and the resulting accusative markers apply to all of these argument types. This is illustrated for Twi in (5), where the accusative marker *de*, derived from a ‘take’ verb, applies to both animate and inanimate P arguments.

(5) Twi (Niger-Congo; Lord1993)

- a. Wɔ-**de** no yɛɛ ɔsafohéne.  
they-ACC him make captain  
‘They made him captain.’
- b. O- **de** afoa ce boha-m.  
he-ACC sword put scabbard-inside  
‘He put the sword into the scabbard.’

Accusative and ergative markers can also develop from the reanalysis of possessor or oblique markers used on the notional A or P arguments of various types of source constructions, for example, ‘X is occupied with the Verbing of Y’ > ‘X is Verbing Y ACC’, ‘To X it will be the Verbing of Y’ > ‘X ERG will Verb Y’, ‘Y is X’s Verbed thing’, ‘Y is Verbed by X’ > ‘X ERG Verbed Y’. These processes have been described for a wide variety of languages (see, for example, HarrisCampbell1995; Bubenik1998; Gildea1998; Creissels2008). In such cases too, the relevant A and P arguments can be nominal, pronominal, animate or inanimate NPs (e.g. ‘The Verbing of you, of it, of the house’; ‘You are Verbed, the house is Verbed’). The markers used for these arguments, then, will be used with all of these NPs, and the resulting accusative or ergative markers are used with all of these NPs too. This is illustrated in (6) and (7), where accusative and ergative markers derived in this way are used, respectively, with nominal inanimate and pronominal animate arguments.

(6) Wayana (Carib; Gildea1998)

- i-pakoro-**n** iri pək wai.  
1-house-ACC make occupied.with 1.be  
‘I’m (occupied with) making my house.’ (originally ‘I am occupied with my house’s making.’)

(7) Cariña (Carib; Gildea1998)

A-eena-ri i-'wa-ma.

2-have-NMLZ 1-ERG-3.be

'I will have you.' (from a nominalized construction 'To me it will be your having.')

On a similar note, loss of inflectional distinctions through sound change, leading to the loss of particular alignment patterns, targets specific forms because of their phonological properties. This process, then, can affect different NP types cross-linguistically, provided that the relevant forms have specific phonological properties. This leads to different distributional restrictions for particular alignment patterns. In English, as detailed earlier, the process affected nouns as opposed to pronouns, leading to accusative alignment becoming restricted to pronouns. In Nganasan, however, a combination of sound change and analogical levelling led to a loss of inflectional distinctions for pronouns, but not for nouns (Filimonova2005). As a result, as can be seen from (8), accusative alignment became restricted to nouns, even though this configuration should be disfavored in terms of economy, because nominal P arguments are less in need of disambiguation than pronominal ones.

(8) Nganasan (Uralic; Filimonova2005)

a. Mənə nanuntə mintəl'i-ʔə-ŋ.

1SG 2SG.LOC-INSTR take-INDEF-2SG

'You have taken me with you.' (pronominals originally had dedicated accusative forms, e.g. *mənə-m* '1SG-ACC')

b. ŋüləʒə tundi-m tandarku-čü.

wolf fox-ACC chase-3SG.A

'The wolf is chasing the fox.'

If there were principles that favor or disfavor particular distributional restrictions for accusative and ergative alignment because of properties of the resulting grammatical configurations, we would not expect the development of these restrictions to be tied to specific source constructions and developmental mechanisms.

Finally, individual distributional restrictions develop through several distinct processes, which are rather different in nature and provide independent motivations for the restriction. In some cases, particular restrictions arise as accusative and ergative case markers develop through processes of context-driven reinterpretation of various types of source elements, which, for different reasons, are



restricted in the same way. In other cases, the restrictions reflect the domain of application of different phonological processes. To the extent that different diachronic processes provide different motivations for particular distributional restrictions, explanations for these restrictions cannot be read off from the restrictions in themselves, because these can originate differently in different cases.

### 3 Some possible origins of zero vs. overt marking for singular and plural

Another well-known typological universal pertains to the use of zero vs. overt marking for singular and plural. Languages can use overt marking for plural and zero marking for singular, but usually not the other way round. A classical, result-oriented explanation for this pattern, as mentioned in Section 1, is in terms of economy. Speakers tend to use overt marking only for meanings that are more in need of disambiguation, and plural is more in need of disambiguation than singular due to its lower discourse frequency. As a result, overt marking can be limited to plural, whereas it will not be limited to singular (Greenberg1966; TU2; Haspelmath2008). This explanation, however, is not supported by a number of diachronic processes that lead languages to have zero marked singulars and overtly marked plurals.

Often, in languages which make no distinction between singular and plural, an overt plural marker evolves through the reinterpretation of pre-existing expressions, whereas singulars retain zero marking. Sometimes, some expression takes on a plural meaning originally associated with a co-occurring expression. For example, in partitive constructions involving plural quantifiers ('many of them' > 'they PL'), the partitive marker can take on the meaning of plurality associated with the quantifier as the latter is lost. This process took place in Bengali, as illustrated in (9).

(9) Bengali (Indo-Aryan; Chatterji)

- a. āmhā-rā sâbā  
we-GEN all  
'all of us' (14th century)
- b. chēlē-rā  
child-GEN  
'children' (15th century)

In other cases, plurality becomes the central meaning of expressions inherently or contextually associated with this notion but originally used to encode other meanings, for example, distributive expressions ('house here and there') or expressions of multitude ('all', 'people'). This is illustrated in (10) and (11).

- (10) Southern Paiute (Uto-Aztecan; Sapir1930)

qa'nɪ / qaŋqa'nɪ  
house / house.DISTR  
'house, houses'

- (11) Maithili (Indo-Aryan; Maithili1997)

jən səb  
laborer all  
'laborers'

Another process that leads languages to have zero marking for singular and overt marking for plural is the elimination of an overt singular marker through regular sound change in a situation where both singular and plural are originally overtly marked. This was, for example, the case in English, where singular and plural were both originally overtly marked in most cases. The current configuration with zero marked singulars and -s marked plurals resulted from a series of sound changes that led to the elimination of all inflectional endings except genitive singular -s and plural -es (Mosse).

These various processes do not appear to be triggered by the higher need to disambiguate plural as opposed to singular. In some cases, an overt plural marker arises as a result of a metonymization process whereby plural meaning is transferred from a quantifier to some other component of a complex expression. This is plausibly due to the co-occurrence of the two. In other cases, some expressions evolves into a plural marker because it is contextually or inherently associated with the notion of plurality, and this notion becomes the central meaning of the expression as some other meaning component is bleached. In yet other cases, a pre-existing overt singular marker is eliminated due to regular sound changes driven by the phonological properties of the marker.

The end result of the various processes, the use of overt marking for plural rather than singular, is directly motivated in terms of the properties of particular source constructions and developmental mechanisms. In many cases, an overt marker is used for plural because the source construction is one associated with the notion of plurality. Alternatively, sound changes leading to the elimination of

an overt marker target singular rather than plural markers due to the phonological properties of the former. The fact that overt marking is restricted to plural, then, cannot be taken as evidence for principles that favor this particular configuration independently of particular source constructions and developmental mechanisms. As in the case of accusative and ergative case marking alignment, this point is further supported by the fact that other source constructions and developmental mechanisms give rise to different configurations, that is, overt marking for both singular and plural, or just for singular.

A case in point is provided by Kxoe, illustrated in Table 3 below. This language has gender markers derived from third person pronouns **Heine1982**. As the pronouns have overt singular and plural forms, the resulting gender markers also encode singular and plural, so that the language has overt marking not only for plural, but also for singular.

Table 3: Gender/number markers and third person pronouns in Kxoe (Khoisan; **Heine1982**)

		SG	PL	
Nouns	M	/ǃa- <i>mà</i>	/ǃa-//u' <i>a</i>	‘boy’
	F	/ǃa- <i>hè</i>	/ǃa- <i>djì</i>	‘girl’
	C	/ǃa-('à), /ǃa- <i>djì</i>	ǃa- <i>nà</i>	‘child’
Pronouns	M	xà- <i>á</i> , á- <i>mà</i> , i- <i>mà</i>	xà-//ǃá, á-//ǃá, í-//ǃá	‘he’
	F	xà- <i>hè</i> , á- <i>hè</i> , i- <i>hè</i>	xà- <i>djì</i> , á- <i>djì</i> , í- <i>djì</i>	‘she’
	C	(xa-'à)	xà- <i>nà</i> , á- <i>nà</i> , í- <i>nà</i>	‘it’

Also, as described above, partitive case markers can evolve into plural markers by taking on the plural meaning associated with a co-occurring plural quantifier. In expressions where the quantifier is singular (‘one of them’), however, this same process can lead to the development of singular markers, sometimes leading to a configuration where only singular is overtly marked. This was the case in Imonda, which has zero marked plurals, but developed an overt non-plural (singular and dual) marker from a source case marker used in partitive constructions (**Imonda**).

(12) Imonda (Border; **Imonda**)

- a. Agõ-*ianèi-m*      ainam   fa-i-kõhõ.  
 women-NONPL-GL quickly CLF-LNK-go  
 ‘He grabbed the woman.’

- b. mag-m ad-ianèi-m  
 one-GL boy-SRC-GL  
 ‘to one of the boys’

Similar observations apply to loss of number markers through sound change. This process can affect either singular or plural markers depending on the phonological properties of the marker. From one language to another, then, the process may lead either to zero marked singulars and overtly marked plurals, as detailed above for English, or to the opposite configuration. In the Indo-Aryan language Sinhala, for example, some inanimate nouns have overtly marked singulars and zero marked plurals (e.g. *pot-a/ pot* ‘book-SG/ book.PL’). This was a result of sound changes leading to the loss of the plural ending of a specific inflectional class in the ancestor language NitzNordhoff2010. Similarly, in Nchanti, a Beoid language, nouns in classes 3/4 have overt marking in the singular and zero marking in the plural, e.g. *kʷəŋ/ kəŋ* ‘firewood.SG/ firewood.PL, *kʷēē/ kēē* ‘moon.SG/ moon.PL’. Originally, both singular and plural were marked overtly through the two prefixes *\*u-* and *\*i-* respectively. As these were eliminated, the singular prefix led to the labialization of the initial consonant of the stem, while the plural prefix left no trace Hombert (1980).

Finally, just like distributional restrictions for accusative and ergative case marking alignment, the fact that a language uses zero marking for singular and overt marking for plural can be a result of a variety of diachronic processes, which lead to this particular configuration for different reasons. In many cases, both singular and plural are originally zero marked (i.e., the language makes no distinction between the two), but zero marking becomes restricted to singular because different expressions, for different reasons, evolve into plural markers. In other cases, both singular and plural are originally overtly marked, and sound change leads to the loss of singular markers due to their phonological properties. Explanations for why overt marking is restricted to plural, then, cannot be read off from this configuration in itself, because it can originate differently in different cases.

## 4 Rare grammatical configurations and result-oriented explanations

Result-oriented explanations of typological universals are crucially based on the fact that certain logically possible grammatical configurations are significantly rarer than others in the world’s languages. This is usually accounted for by pos-

tulating principles that both disfavor those configurations and favor some of the other configurations. For example, the rarity of configurations where singular is overtly marked and plural is zero marked is assumed to be due to the fact that these configurations are disfavored by economy, and hence will usually not occur in the world's languages. This same principle is assumed to also favor the opposite configuration, zero marking for singular and overt marking for plural, thus providing a motivation for the occurrence of this configuration.

**Haspelmath 2019 (this volume)** uses this line of reasoning to claim that result-oriented explanations should be invoked even in cases where the development of some grammatical configuration is accounted for by the properties of particular source constructions or developmental mechanisms, rather than synchronic properties of the configuration in itself. Haspelmath concedes that, in such cases, there is no direct evidence that the occurrence of the configuration is motivated by principles pertaining to its synchronic properties (functional-adaptive principles, in his terminology). He argues, however, that this hypothesis is supported by two types of indirect evidence: the fact that other logically possible configurations are significantly rarer, and what he calls multi-convergence, the fact that different diachronic processes all lead to that particular configuration. According to Haspelmath, these facts can only be accounted for by assuming that the occurrence of the configuration is ultimately motivated by principles that favor that configuration independently of the diachronic processes that give rise to it. Haspelmath draws a parallel with the notion of adaptiveness in evolutionary biology (and other domains): The development of particular traits is independent of the fact that those traits are adaptive to the environment, in the sense of conferring an evolutionary advantage to the organisms carrying them, but adaptiveness provides the ultimate explanation for their spread and survival in a population.

There is, however, a logical fallacy in the idea that, if some principle motivates the non-occurrence of some configuration (and hence its rarity), then the occurrence of some other configuration is motivated by the same principle. The fact that some principle *A* provides the motivation for some phenomenon *X* can be framed as a logical implication,  $X \rightarrow A$  (because *X* will always involve *A*, unless other motivations for *X* are also postulated). This implication means, however, that the absence of *A* will lead to phenomena different than *X*, that is,  $\sim A \rightarrow \sim X$ , not that phenomena different from *X* are also motivated by *A*. This would be a distinct logical implication,  $\sim X \rightarrow A$ , with a different truth table. For example, if the non-occurrence of configurations where singular is overtly marked and plural is zero marked (*X*) is assumed to be due to economy (*A*), this means that principles other than economy ( $\sim A$ ) will lead to the occurrence of other con-

figurations (~ X), not that the latter phenomenon is also due to economy. This undermines the general logic of result-oriented explanations, including Haspelmath's argument: From the fact that some principle provides a motivation for the non-occurrence of some configuration, we cannot conclude that it also provides a motivation for the occurrence of other configurations.

As for the multi-convergence argument, this ignores the fact that different diachronic processes can all lead to the same synchronic output for different reasons, as detailed in Sections 2 and 3. If the same synchronic output is motivated differently in different cases, multi-convergence cannot be taken as evidence for principles that favor that output independently of the individual processes that give rise to it. Instead, to the extent that the various processes recurrently take place in different languages, the cross-linguistic distribution of the output will be a combined result of the effects of each process.

From a logical point of view, source-oriented explanations do not rule out that the cross-linguistic distribution of particular grammatical configurations may ultimately also be determined by properties pertaining to the synchronic properties of the configuration, as assumed by Haspelmath. For example, these factors could play a role in the transmission of the configuration from one speaker to another, or its retention across different generations of speakers. This would be the equivalent of the notion of adaptive evolution through natural selection in evolutionary biology: particular genetic traits do not develop because they confer an evolutionary advantage to the organisms carrying them, but this provides the ultimate explanation for their distribution in a population.<sup>2</sup>

In evolutionary biology, however, there is direct evidence for adaptiveness, in that particular genetic traits make it demonstrably more likely for the organisms carrying them to survive and pass them on to their descendants. For languages, on the other hand, there is generally no evidence that the fact that some grammatical configuration conforms to the principles postulated in result-oriented explanations, for example economy, makes it more likely for that configuration to spread and survive in a speech community. In fact, there is a long tradition of linguistic thought in which the propagation of individual constructions within a speech community is entirely determined by social factors independent of particular inherent properties of the construction (see, for example, **McMahon1994**

---

<sup>2</sup>A referee suggests that this is similar to Lass's **Lass1990** use of the notion of exaptation: particular grammatical traits may lose their original function, but they are retained in the language because they are deployed for novel functions. This, however, is meant to account for why particular traits survive in a language despite losing their original function, not why they are selected over others, as is the case with result-oriented explanations of typological universals and explanations of biological evolution in terms of adaptiveness through natural selection.

and **BillLC** for reviews of the relevant issues and literature).

In principle, there is another sense in which particular grammatical configurations could be adaptive. While individual configurations directly reflect the properties of particular source constructions or developmental mechanisms, it could be the case that the specific diachronic processes that give rise to the configuration are ultimately favored by principles pertaining to its synchronic properties. For example, different processes of context-driven reinterpretation leading to overt marking for less frequent types of argument roles could be favored by the need to give overt expression to these roles. Similarly, different processes leading to zero marking for singulars (zero marking becoming restricted to singular due to the development of an overt plural marker, phonological erosion of an existing overt singular marker) could be favored by the lower need to give overt expression to singular as opposed to plural.

These assumptions, however, are not part of any standard account of the relevant processes in studies of language change (see **BybeeEtAl1994**: 298–300 and **Slobin2002** for an explicit rejection of this view in regard to grammaticalization, as well as **Otadependencies** for more discussion). In fact, diachrony provides specific evidence against the idea that particular grammatical configurations develop both because of properties of particular source constructions or developmental mechanisms and because of principles that favor the configuration in itself. As detailed in Sections 2 and 3, different source constructions and developmental mechanisms give rise to different grammatical configurations, even when this goes against some postulated principle that favors some of these configurations as opposed to the others. This is not what one would expect if there were principles favoring particular grammatical configurations independently of the specific source constructions or developmental mechanisms that give rise to them.

All this means that, to the extent that a principled source-oriented explanation is available for the occurrence of particular grammatical configurations, explanations in terms of the synchronic properties of the configuration are redundant, because we don't have either direct or indirect evidence for these explanations (see **Blevins2004** for similar arguments in phonology, and **Newmeyer2002**; **Newmeyer2004** for an application of this line of reasoning to Optimality Theory models of typological universals). Of course, one still needs to account for the fact that certain logically possible grammatical configurations are significantly rarer than others. This phenomenon, however, is logically independent of the possible motivations for the occurrence of the more frequent configurations, as detailed above. To the extent that individual grammatical configurations arise due to properties of particular source constructions or developmental mecha-

nisms, any differences in the frequency of particular configurations will reflect differences in the frequency of the source constructions or developmental mechanisms that give rise to those configurations. The higher frequency of particular configurations will then be a result of the higher frequency of the source constructions and developmental mechanisms that give rise to them, while the rarity of other configurations will due to the rarity of possible source constructions or developmental mechanisms for those configurations (see **Harris2008** for an earlier formulation of this point in regard to tripartite case marking alignment). Frequency differences in the occurrence of particular source constructions or developmental mechanisms need to be accounted for, but they need not be related to any properties of the resulting configurations, so they should be investigated independently.

## 5 Concluding remarks

Source-oriented explanations of typological universals are in line with classical views of language change held within grammaticalization studies and historical linguistics in general. These views are manifested, for example, in accounts of the development of tense, aspect and mood systems, or alignment patterns (**BybeeEtAl1994**; **HarrisCampbell1995**; **Gildea1998**; **TraugottDasher2005**, among others). In these accounts, grammatical change is usually not related to synchronic properties of the resulting constructions, for example the fact that the use of these constructions complies with some postulated principle of optimization of grammatical structure. Rather, grammatical change is usually a result of the properties of particular source constructions and the contexts in which they are used. In particular, new grammatical constructions recurrently emerge through processes of context-induced reinterpretation of pre-existing ones, and their distribution originally reflects the distribution of the source constructions.

In source-oriented explanations, the patterns captured by typological universals originate from several distinct diachronic processes, which involve different source constructions and developmental mechanisms. These processes recurrently take place in different languages, and are plausibly motivated by the same factors from one language to another. Individual patterns, however, are a combined result of the cross-linguistic frequencies of the various processes, rather than a result of some overarching principle independent of these processes.

While this scenario is more complex and less homogeneous than those assumed in result-oriented explanations, it is consistent with what is known about the actual origins of the relevant grammatical configurations in individual lan-



guages, and it makes it possible to address several facts not accounted for in these explanations.

For example, the patterns captured by typological universals usually have exceptions. This is in contrast with the assumption that these patterns reflect principles of optimization of grammatical structure that are valid for all languages, because in this case one has to account for why these principles are violated in some languages. Also, individual principles invoked in result-oriented explanations are often in contrast with some of the grammatical configurations captured by individual universals. For example, the idea that zero marking of more frequent meanings is motivated by economy is in contrast with the fact that these meanings are overtly marked in many languages.

These facts have sometimes been dealt with in terms of competing motivations models, but a general problem with this approach is that it may lead to a proliferation of explanatory principles for which no independent evidence is available (**Newmeyer1998**, **Otacompetingmotivations**, among others). If the patterns captured by typological universals reflect the properties of different source constructions and developmental mechanisms, however, then it is natural that they should have exceptions, because not all languages will have the same source constructions, nor will particular developmental mechanisms be activated in all languages. Principles pertaining to the synchronic properties of the pattern will fail to account for all of the relevant grammatical configurations because the pattern is not actually motivated by those principles.

Over the past decades, several linguists have emphasized the need for source-oriented explanations of typological universals (**Bybee1988**; **Bybee2006**; **Bybee2008**; **Aristar1991**; **Gildea1998**; **Creissels2008**; **Otareferential**; **Otacompetingmotivations**; **Otadependencies**; **Anderson2016**). This view, however, has not really made its way into the actual typological practice, despite the close integration between typology and studies of language change (a fully fledged research approach along these lines is, on the other hand, the Evolutionary Phonology framework developed in **Blevins2004**). While diachronic evidence about the origins of the patterns captured by individual universals is much scantier and less systematic than the synchronic evidence about these patterns, it poses specific foundational problems for existing result-oriented explanations of these universals. These problems point to a new research agenda for typology, one focusing on what source constructions and developmental mechanisms play a role in the shaping of individual cross-linguistic patterns, as well as why certain source constructions or developmental mechanisms are rarer than others.

## Abbreviations

The paper conforms to the Leipzig Glossing Rules. Additional abbreviations include:

## References

- Corbett, Greville C. 2000. *Number*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Hombert, Jean-Marie. 1980. Noun classes of the Beoid languages. *Southern California Occasional Papers in Linguistics* 8. 83–98.
- Pensado, Carmen. 1995. La creación del complemento directo preposicional y la flexión de los pronombres personales en las lenguas románicas. In Carmen Pensado (ed.), *El complemento directo preposicional*, 179–233. Madrid: Visor Libros.

## Chapter 3

# Some language universals are historical accidents

Jeremy Collins

Radboud University Nijmegen

In this short paper, I elaborate on previous work by Givón1971 and Aristar1991 to argue that a substantial part of the well-known word order correlations is best explained by grammaticalisation processes. Functional-adaptive accounts in terms of processing or learning constraints are currently weakly substantiated, and they suffer from the fact that they do not adequately control for language-internal inheritance patterns. More generally, historical relatedness between different types of phrases constitutes an important confound in typological research, one that needs to be taken seriously before word order correlations are motivated by anything other than the diachronic patterns that link the word order pairs in question.

## 1 Introduction

There are surprisingly few properties that all languages share. Almost every attempt at articulating a genuine language universal tends to have at least one exception, as documented in EvansLevinson2009. However, there are non-trivial properties that are found in if not literally all languages, enough of them and across multiple language families and independent areas of the world, that they demand an explanation.

An example is the fact that languages have predictable word orders. If a language has the verb before the object, it tends to have prepositions rather than postpositions, as in English; if the verb is after the object, it is a good bet that the language will have postpositions rather than prepositions (Greenberg1963). The ordering of different elements such as a possessed noun and its possessor, or a noun and elaborate modifiers (complex adjective phrases, relative clauses), are



Jeremy Collins. 2018. Some language universals are historical accidents. In Karsten Schmidtke-Bode, Natalia Levshina, Susanne Maria Michaelis & Ilja Seržant (eds.), *Explanation in typology: Diachronic sources, functional motivations and the nature of the evidence*, 37–47. Berlin: Language Science Press.  
DOI:??

to some extent free to vary among languages, but again tend to fall into correlating types (Dryer1992; Dryer2011). Why should knowing the word order of one category in a language help predict the orderings of other categories? One prominent view holds that these patterns reflect an innate harmonic ordering principle of Universal Grammar, which is ultimately argued to solve the logical problem of language acquisition (Baker2001; Roberts2007; Pinker 1994). This would amount to what Haspelmath 2019 (this volume) calls a “representational constraint” on the shape of grammars. Another possible explanation is that word-order correlations have evolved in the service of efficient language processing (e.g. Hawkins1994; KirbyHurford1997), i.e. for functional-adaptive reasons. We find this view in the functional-typological literature (e.g. Dryer1992; EvansLevinson2009) as well as in computer simulations in the literature on language evolution (VanEverbroeck1999).

However, I would argue that many of these patterns are not evidence of our psychological preferences, but are accidental consequences of language history. More specifically, they are accidental in the sense that they arise as a by-product of grammaticalisation processes. These processes do not seem to have word order correlations as a goal, nor is there good evidence for a “pull force” in that direction. Accordingly, grammaticalisation is an *alternative* to functional motivations here, and an understanding of this historical dimension is thus crucial to explaining word order correlations. In this short paper, I first elaborate this claim (§2) based on an earlier publication (Collins2012), before I outline its consequences for typological theory and practice (§3). In doing so, I am extending a line of argumentation by Givón1971 and Aristar1991, but I relate the discussion specifically to the concerns of the present volume, and to Haspelmath’s position paper in particular.

## 2 Word order correlations as a result of grammaticalisation

Grammaticalisation is the process by which new grammatical categories can be formed from other (often lexical) categories. For example, Mandarin Chinese has a class of words which might be called prepositions from a cross-linguistic point of view but which clearly have their historical roots in verbs. An example is 从 *cóng*, which in modern Mandarin is a preposition meaning ‘from’ but which in Classical Chinese was a verb meaning ‘to follow’. It has lost its ability to be used as a full verb, requiring another verb such as ‘come’ in the sentence, just as English requires a verb in the sentence *I come from London*. Other Chinese prepo-

sitions such as 跟 *gēn* ‘with’ also have a verbal origin, and many preposition-like words such as 给 *gěi* ‘for’ and 在 *zài* ‘in/at’ even retain verbal meanings (‘give’ and ‘to be present’) and verbal syntax (such as being able to be used as the sole verb in the sentence and to take aspect marking). These patterns of inheritance directly explain why the two types of constituents (i.e. PP and VP) have the same word order: Prepositions and verbs were once the same category, and they simply have not changed their word orders since then. Since the verb precedes its NP object in classical and modern Chinese, its prepositional offspring in modern Chinese also precedes its NP complement. Interestingly, Chinese also has postpositions, such as 里 *lǐ* ‘in’, and these, too, are simply continuations of their lexical sources (cf. also **Dryer2019 [this volume]**). Thus *lǐ* is etymologically ‘interior’ or ‘village’, hence *fangzi lǐ* ‘in the house’ might be glossed more literally as ‘the house’s inside’. Again, the ordering of the younger construction as noun (*fangzi*)–postposition (*lǐ*) reflects the order of the older construction with genitive (*fangzi*)–noun (*lǐ*). Very similar remarks apply to Niger-Congo languages like Dagaare in Ghana, which also shows typologically mixed adpositional phrases (**Bodomo1997**).

More generally, the pattern of adpositions inheriting the ordering of the noun or verb they derive from is replicated in different language families: We find it in many Oceanic languages (**LynchEtAl2002**: 51), where adpositions are transparently nouns and reflect whatever ordering of genitive–noun the language has (hence it can be either prepositional, as in Hawaiian, or postpositional, as in Motu); we also see it in Indo-European languages (e.g. English *across* < 13 ct. Anglo-French *an cros* ‘on cross’ (**BordetJamet2010**: 16)), in Japanese (e.g. *kara* ‘from’ < ‘way’, *si* restrictive particle < ‘do’ (**Frellesvig2010**: 132–135)), in Australian languages in which adpositions are morphologically still nouns (**Dixon2002**), in Tibetan and Burmese (**DeLancey1997**), and so on. **HeineKuteva2007** even remark that “we are not aware of any language that has not undergone such a process”.

Grammaticalisation can also often explain the ordering of verb and object correlating with genitive and noun ordering (**Dryer2011**). Certain types of verb phrase derive historically from noun phrases made up of a nominalised verb and its patient argument in a possessive construction. An example is Ewe:

- (1) Ewe (Atlantic-Congo, Gbe; **Claudi1994**: 220)  
Me-le      é-kpɔ              dzí.  
1SG.-be.at 3SG.POSS/OBJ-see surface/on  
‘I am seeing him.’ (lit. ‘I am on his seeing.’).

Ewe is normally SVO but employs the genitive–noun ordering here (‘his see-

ing'), creating a construction which is SOV. Nominalisations of this kind are used cross-linguistically for expressing aspect (such as the continuous aspect in Ewe), for subordinate clauses (expressing 'I was surprised that he saw me' as 'I was surprised at his seeing of me' in Javanese, cf. **Ogloblin2005**: 618) and for voice marking (in Austronesian languages, cf. **Himmelman2005**: 174). These verb phrases can become the most frequently used and unmarked verb phrases in the languages, thus the basic verb-object order of a language can evolve from a genitive-noun construction, even if the nominal origins of the verb form are no longer transparent.

This development of (main-clause) verb phrases from nominalised verbs with a possessor object is again attested in very different language families, although it is more complicated to reconstruct. A typical example is the evolution of VOS ordering in Proto-Austronesian, which has been inherited by over a thousand Austronesian languages or evolved further into SVO or VSO (**Adelaar2005**). It is now generally accepted that verb phrases in Austronesian languages evolved from nominalising verbs, with a sentence such as 'The children are looking for the house' deriving from a Proto-Austronesian construction of the type 'The children are the searchers of the house'. **StarostaEtAl1982** as well as **Kaufman2009** present several pieces of evidence in favour of this diachronic hypothesis: For example, the voice markers on verbs derive from nominalising morphemes, cognates of which still exist in Tagalog and other languages, such as the locative voice marker *an* which is also used for deriving place names (*aklat-an* 'library' < *aklat* 'book'). Moreover, the direct object of the verb is marked with the genitive marker *ng* or put into the genitive case if a pronoun. Both nominalisation and the use of equational sentences of the form AB 'A is B' are extremely common in conservative Austronesian languages and presumably in Proto-Austronesian, allowing this frequently used construction to become a standard form of predication. Thus the verb-object ordering in Austronesian languages derives simply from the noun-genitive ordering of Proto-Austronesian, which is still retained in these languages. At a stroke this word order correlation is accounted for in roughly a sixth of the world's languages.

As **Sasse2009** notes in a comment on **Kaufman2009**, the situation in Austronesian is "not as 'exotic' as it seemed to be at first sight, especially not for a Semitist or an Afroasiaticist". He notes that the Cushitic languages also replaced their finite verb forms with participles and are used with dative marking on the agent, in effect saying 'I have heard it' as 'To me was hearing' (**Sasse2009**); and that the dative pronouns eventually grammaticalised further to finite verbal morphology. This change also took place in the Iranian and Indo-Aryan languages, stretching

over a large linguistic area.

Sasse also notes independent developments of agents marked with genitive case in Mayan and Inuit languages, and Gildea (1997) made a similar reconstruction for the Cariban language family, of which the famous OVS language Hixkaryana is an example: It has genitive marking on the object, effectively expressing ‘the enemy will destroy the city’ as ‘it will be the city’s destruction by the enemy’ (Gildea 1997: 153), explaining among other things why the subject is placed last, and why it has ergative marking. One can add to this list many languages in Asia, as described in YapEtAl2011, such as Tibeto-Burman languages that often use nominalised forms in main clauses (e.g. ‘goat-killing exists’ for ‘he is killing a goat’, cf. DeLancey2011: 349), and even Japanese, in which argument markers such as *ga* were originally genitive markers (Shinzato2011). Examples of Niger-Congo languages such as Ewe were given earlier and are discussed by Claudi1994, while Heine describes how many Nilo-Saharan and Chadic languages render desiderative sentences in the following way:

- (2) Angas (Afro-Asiatic, Chadic; Heine2009: 31)  
Musa rot dyip kə-shwe.  
Musa want harvest POSS-corn  
‘Musa wants to harvest corn.’ (lit. ‘Musa wants the harvesting of the corn.’)

The historical data thus show that these processes of grammatical change are not limited to individual languages or families but can instead be found much more widely, and independently of one another. They lead us to predict, then, that ultimately all correlations between the ordering of elements in verb phrases (V–NP), adpositional phrases (P–NP) and possessive noun phrases (GEN–NP) are due to direct historical connections between pairs of phrases (cf. also Croft2003: 77–78 for more discussion of such pairs). In the next section, I consider the implications of this assumption for both explanation and methodology in linguistic typology.

### 3 Consequences for typology

As historical evidence for the grammaticalisation account is accumulating, one may ask whether this makes alternative, functional-adaptive explanations invalid. Recall from above that on non-nativist approaches, word order correlations are often argued to make sentences easier or more efficient to parse in real time,

as compared to sentences with mixed head-dependent ordering patterns (e.g. **Hawkins2004**). Is it possible that these factors play a role alongside grammaticalisation, such that, for example, processing demands filter out certain difficult-to-process constructions, as **KirbyHurford1997** suggest (cf. also **Christiansen2000**)? Put somewhat differently, could it not be the case that grammaticalisation happens to produce orderings that are easy to parse?

There is currently not much evidence to substantiate this view. From a theoretical perspective, there is no indication that the processes involved in grammaticalisation are instigated by considerations of efficient parsing or learning. They happen through pragmatic inference in specific communicative contexts (**HopperTraugott2003**: Ch. 4), through widespread metaphorical mappings (cf. **Deutscher2005**: Ch. 4) and by means of chunking of repeated sequences (**Bybee2002**). Through these mechanisms, a new construction begins to emerge that gradually emancipates from its original lexical source. Since it is gradual, this process often creates a chain of intermediate cases, such as denominal adpositions in Tibetan, some of which still require genitive marking (e.g. *mdun* ‘front’) while others have shed this marking (e.g. *nang* ‘inside’; cf. **DeLancey1997**: 58–59). In other words, grammaticalisation has its origin in common non-linguistic processes (cf. also **Bybee2010**: 6–8) and has predictable consequences, such as the gradual and sometimes only partial elimination of the morphology associated with the source. Importantly, a hallmark of grammaticalisation is syntagmatic “freezing” (**Croft2000**: 159; cf. also **Lehmann2015**: 168), so that the order of the elements in the new construction mirrors the order of elements in the source. The result is a “correlation” between the syntagmatic structure of the old and the new construction, but one that effectively rests on inertia rather than overarching processing principles that work towards a correlation.

From a methodological perspective, processing and learning accounts are an example of a broader trend of the “ad hoc search for functions that match the universals to be explained”, as **Kirby1999** puts it. Attempts in the evolutionary literature to simulate processing or learning with computers in order to derive Greenberg’s word order universals (e.g. **Van Everbroeck1999**; **KirbyChristiansen2003**), have a particularly “just-so” flavour: All that computer simulations can do is show that processing or learning preferences of individuals can cause these correlations to emerge over time, all other historical factors being equal, not that they are actually responsible. What we would thus need is independent historical evidence that processing concerns do, in fact, guide historical change. There are some attempts to show this, for example, in earlier English (e.g. **Fischer1992**; **ClarkEtAl2008**), when the language appeared to converge on the word order



correlations after a period of freer word order. This could indeed be evidence for word order correlations emerging at least in part out of processing considerations; but there are other possibilities in this case which need to be investigated further, such as it being related to the rise of analytic verb forms and periphrastic *do*, to the loss of inflections or as a result of contact from French (cf. also **FischervanderWurff2006**: 187–188 for some of the controversies). The historical role of processing is unclear even in this case, and there is no conclusive cross-linguistic evidence for it either.

One possibility for establishing such causal relations cross-linguistically would be to look for cases of correlated evolution, i.e. situations in which a change in one word order can be shown to be followed by a change in another word order in the history of a language, or in its descendants. For example, if a language has verb-object order and prepositions but then changes to having object-verb order and postpositions, then this suggests that the two word orders are functionally linked (if this event takes place after any grammaticalisation linking these verbs and postpositions). The only solid statistical test of this so far has been a widely discussed study by **DunnEtAl2011**. Dunn and colleagues examined the ways in which four language families have developed (Bantu, Austronesian, Indo-European and Uto-Aztecan) and tested models of word order change using a Bayesian phylogenetic method for analysing correlated evolution. They found that some word orders do indeed change together: For example, the order of verb and object seems to change simultaneously with the order of adposition and noun in Indo-European. A model in which these two word orders are dependent is preferred over a model in which they are independent with a Bayes factor of above 5, a conventional threshold for significance. This seems to vindicate the idea that adpositions and verb-object order are functionally linked in Indo-European, and the pattern also holds up in Austronesian. It does not show up in the smaller and younger families Uto-Aztecan and Bantu, although that may be because of the low statistical power of this test when applied to small language families (cf. **CroftEtAl2011**). But a more important drawback is that there is no control for language contact. What could be happening is that some Indo-European languages in India have different word orders because of the languages that they are near, such as Dravidian languages, which also have object-verb order and postpositions. A similar point could be made about the Austronesian languages that undergo word order change, which are found in a single group of Western Oceanic languages on the coast of New Guinea, which is otherwise dominated by languages with object-verb order and postpositions.

In the context of the present discussion, an important result of **DunnEtAl2011**'s

(DunnEtAl2011) paper is that word orders are very stable, staying the same over tens of thousands of years of evolutionary time (i.e. summing the time over multiple branches of the families). In this light, it is also instructive to note that some typologically “mixed” or non-correlating languages show the same inert behaviour: Despite the fact that grammaticalisation has produced a mixture of prepositions and postpositions (e.g. in Chinese or Dagaare), the resulting systems have also survived for many generations, or even thousands of years, without showing any inclination to change. This, too, is a problem for processing-based theories, which sometimes explicitly predict that such inconsistencies should die out (e.g. KirbyHurford1997).

In the absence of convincing evidence for functional-adaptive motivations, I suggest that we accept that different types of syntactic constituents share their ordering patterns because they are historically related to each other, i.e. because they are linked by common ancestry. This also has important methodological consequences for typology. The kind of historical relatedness we observe here qualifies as a subtle, language-internal variant of Galton’s problem (cf. Cysouw2011 for an introduction), and it is thus actually a *confound* in typological samples. Just as other, more widely known, types of historical relatedness, such as a genealogical or areal interaction between two data points in a sample, need to be controlled for before one can test for a typological correlation, so does the language-internal historical relatedness between the grammatical patterns that make up that correlation. Put differently, languages in which possessor arguments are known to have developed from former object arguments and have simply adopted their order from this source, do not constitute an independent data point in support of the alleged word order correlation. For typological practice, this entails that we need large databases of attested grammaticalisation pathways, and that we need to examine more carefully the actual markers and their (likely) etymologies before we set out to test a functional-adaptive hypothesis. In principle, it would then be possible to inspect whether certain grammaticalisation pathways tend to be taken only in certain types of languages; for example, do postpositions only develop from nouns in a genitive construction (‘table’s head’ > ‘table on’) if the language also places the verb after the object? It is easy enough to find exceptions to that, such as Dagaare (Atlantic-Congo), which has taken this route to postpositions despite being a VO language (Bodomo1997). But in a large database, we might still find interesting structural constraints, as well as geographical patterns, that could potentially speak for or against functional-adaptive motivations in addition to grammaticalisation.

For now, the major point is that the historical non-independence of data points

can create correlations that are not causal. Such spurious correlations are well-known from non-linguistic research (cf., e.g., the spurious correlation between chocolate consumption and Nobel Prize winners; cf. also **RobertsWinters2013** for further discussion), and my claim in this paper is that this is a serious methodological pitfall in the domain of word order correlations. Given the naturalness of grammaticalisation, and the above observation that word orders tend to be preserved and long retained after grammaticalisation, invoking functional-adaptive motivations to explain the correlations in question is not only redundant, but actually wrong-headed. It is as if one wanted to claim that there was a deeper ecological reason why chimpanzees and humans share 98.8% of their DNA, rather than just the primary historical reason, which is that they have a common ancestor.

Having said this, it should be pointed out that I am neither arguing against functional-adaptive explanations in general, nor am I denying the relevance of processing to understanding word order patterns as such, including some combinations of word order that tend to be preferred over others. For example, the fact that VO languages strongly tend to have postnominal relative clauses is plausibly related to processing constraints (**Hawkins2004**). Similarly, correlations between numeral–noun and adjective–noun ordering do not have a clear explanation in terms of grammaticalisation, but they do seem to be functionally linked and hence show interesting dependencies in experiments in artificial language learning (e.g. **CulbertsonEtAl2012**; cf. also **Dryer2019 [this volume]**). But with more and more diachronic evidence coming to light, historical links between many grammatical categories (VPs, auxiliaries, genitives, adpositions) can no longer be dismissed as marginal and as “lack[ing] generality” (**Hawkins1983**). Our default assumption, then, should be that the core word order correlations are first and foremost an accidental by-product of grammaticalisation.

**Haspelmath2019 (this volume)** actually acknowledges this type of explanation, at least for the ordering patterns of adpositional phrases, and labels it a “mutational constraint” – a situation in which historical sources and grammaticalisation pathways directly determine the synchronic outcomes and hence make functional-adaptive explanations superfluous. On the other hand, he rejects “common pathways” as too weak to have explanatory power in typology. But how common is “common”, and when do we begin to speak of a mutational constraint? It is perfectly possible that common pathways (such as those documented in **HeineKuteva2002; 2007**), while not exhausting the possible sources and routes, are still frequent enough to produce a principled synchronic result. Therefore, I disagree with Haspelmath (??) that we need not be able to understand the

diachronic patterns behind a universal tendency if there is a good functional-adaptive motivation available for it. In the case of word order correlations, and possibly other domains of grammar, it is the other way around: We first need to understand the diachronic links between different types of phrases and then control for them when we attempt to establish whether there are universal correlations beyond historical dependencies at all. It may turn out that the real question is why it should ever be the case that the order of grammaticalised categories, such as adpositions, genitives or auxiliaries does *not* correlate with that of their source constructions.

## 4 Conclusion

Word order correlations are often invoked as evidence for universals of language acquisition or language processing. In this paper, I have argued that, before we can do so, it is important to understand the historical background of these patterns, which standard interpretations do not take into account. Given the naturalness and the non-teleological nature of grammaticalisation processes, it should be our default assumption that the order of grammaticalised categories retains the order of their respective source constructions. From this perspective, word order correlations are far from mysterious and, in many cases, do not require functional-adaptive motivations (such as specific processing principles) or innate constraints (such as a head-ordering parameter). Instead, the correlations arise during the creation of new constructions by extending old constructions. The grammaticalisation processes involved are well-understood and ubiquitous (cf. Bybee2015). And although we will never be able to have a full picture of the possible routes that lead to adpositions, auxiliaries, genitives, etc., the ones we know of seem common enough to produce the correlations in question. At the very least, they constitute language-internal dependencies, in Galton's spirit, that need to be controlled for in any typological investigation of word order correlations, in addition to areal dependencies that hold across languages. If they are not, one runs the risk of erroneously inferring causation from correlation, as the word order correlations would appear so strong that they require a deeper explanation, when in fact they are largely dependencies built into the sample.

## 5 Acknowledgements

I would like to thank the editors of the present volume, and Karsten Schmidtke-Bode in particular, for detailed discussion and extensive editorial help in compil-

### *3 Some language universals are historical accidents*

ing this paper, which is based largely on an earlier publication (Collins2012) and a more recent blog post (Collins2016).



## Chapter 4

# Grammaticalization accounts of word order correlations

Matthew S. Dryer

University at Buffalo

This paper examines the role that grammaticalization plays in explaining word order correlations. It presents some data that only grammaticalization accounts for, but also argues that there are correlations that grammaticalization does not account for. The conclusion is that accounts entirely in terms of grammaticalization or accounts that make no reference to grammaticalization are both inadequate.

## 1 Introduction

There is extensive literature both on identifying word order correlations (Greenberg1963; Hawkins1983; Dryer1992) and on possible explanations for these correlations. Proposed explanations can be grouped loosely into three types. First, it is proposed that some correlations exist because of some sort of similarity or shared property of the pairs that correlate. An example of this is the hypothesis that the order of object and verb correlates with the order of adposition and noun phrase because both involve a pair of head and dependent. A second type of explanation is in terms of sentence processing (Kuno1974; Dryer1992, 2009; Hawkins1994, 2004, 2014), under which the types that do not conform to the correlations are less frequent because structures containing the two inconsistent types are more difficult to parse. This would be what Haspelmath (2018 [this volume]) calls a functional-adaptive type of explanation. A third line of explanation is in terms of grammaticalization (Givón1979; HeineReh1984: 241–244; Bybee1988; Aristar1991; DeLancey1994; Collins2012, Collins2019 [this volume]). For example it is hypothesized that the reason (or a reason) why the order of adposition and noun phrase correlates with the order of verb and object is that one grammaticalization source for adpositions is verbs and the order of verb and object remains the



Matthew S. Dryer. 2018. Grammaticalization accounts of word order correlations. In Karsten Schmidtke-Bode, Natalia Levshina, Susanne Maria Michaelis & Ilja Seržant (eds.), *Explanation in typology: Diachronic sources, functional motivations and the nature of the evidence*, 49–78. Berlin: Language Science Press. DOI:??

same when the verb grammaticalizes as an adposition. This line of explanation is thus crucially based on the diachronic sources of adpositions and hence a type of source-based explanation (Cristofaro2019 [this volume]).

Despite these competing hypotheses for explaining word order correlations, there is surprisingly little attempt by proponents of an explanation in terms of grammaticalization to argue against other approaches or by proponents of other approaches to argue against grammaticalization. In fact, proponents of other approaches rarely even mention the possible role of grammaticalization. The goal of this paper is to argue that both explanations in terms of grammaticalization and explanations in terms of shared features or processing are needed in explaining word order correlations. I will focus on the pros and cons of grammaticalization explanations, largely ignoring the difference between accounts in terms of shared features and accounts in terms of sentence processing.<sup>1</sup>

In §2, I discuss explanations for correlations involving order of adposition and noun phrase and discuss evidence that only a grammaticalization approach can account for. Namely I examine SVO& GenN languages that have both prepositions and postpositions and show that not only does an approach involving grammaticalization predict languages with both prepositions and postpositions but also correctly predicts the semantics associated with each type of adposition. In §3, I give reasons why grammaticalization cannot account for all word order correlations, concluding that grammaticalization and other factors conspire to account for some correlations. And in §4, I discuss data involving word order properties of definiteness markers where grammaticalization seems to make the wrong prediction.

## 2 A grammaticalization account of the correlations with the order of adposition and noun phrase

In this section, I present evidence for a grammaticalization account for correlations involving the order of adposition and noun phrase that only grammaticalization can account for. In §2.1, I discuss evidence of adpositions grammaticalizing from verbs. In §2.2, I discuss evidence of a second grammaticalization source for adpositions, namely head nouns in genitive constructions. The next section, §2.3, is, in my view, the most important section of this paper. In that section, I discuss SVO languages which employ GenN word order. Grammaticalization theory

---

<sup>1</sup>In Dryer1992, I argue for a processing account over an account in terms of heads and dependents for the various correlations between pairs of elements and the order of verb and object.



predicts that in such languages, if adpositions arise from both grammaticalization sources discussed in §2.1 and §2.2, the language will have both prepositions and postpositions, the former arising from verbs, the latter from head nouns in genitive constructions, with particular semantics associated with each. I present evidence from a number of languages showing that this prediction is borne out.

## 2.1 Adpositions that grammaticalize from verbs

Let me turn now to one of the best-known word order correlations, between the order of object and verb and the order of adposition and noun phrase, where VO languages tend to have prepositions while OV languages tend to have postpositions (Greenberg1963; Dryer1992). Evidence for this correlation is given in Tables 1 and 2. The data for VO languages is given in Table 1. The numbers in Table 1 denote numbers of genera containing languages of the given sort, divided into five large continental areas (Dryer1989). The more frequent type in each area is enclosed in square brackets.

Table 1: Order of adposition and noun phrase in VO languages

	Africa	Euras	Oceania	N.Amer	S.Amer	TOTAL
VO& Po	10	6	3	5	15	39
VO& Pr	[37]	[25]	[48]	[27]	15	152

Table 1 shows that prepositions outnumber postpositions in VO languages by a wide margin in four of the five areas, with the fifth area (South America) having an equal number of genera containing languages with prepositions and those containing languages with postpositions. Overall, VO& Pr outnumbers VO& Po by 152 to 39 genera.

The corresponding data for OV languages is given in Table 2.

Table 2: Order of adposition and noun phrase in OV languages

	Africa	Euras	Oceania	N.Amer	S.Amer	TOTAL
OV& Po	[25]	[45]	[82]	[28]	[41]	221
OV& Pr	3	2	5	0	1	11

Table 2 shows a stronger preference for postpositions in OV languages than

the preference for prepositions in VO languages shown in Table 1, in that Table 2 shows only 11 genera containing OV& Pr languages while Table 1 shows 39 genera containing VO& Po languages. I discuss an explanation for this difference in terms of grammaticalization in §3 below.

An explanation of this correlation in terms of grammaticalization appeals to the fact that verbs are a common source for adpositions, so that when a verb is grammaticalized as an adposition, the order with the verb followed by object is retained as preposition followed by noun phrase, while the order with the object followed by verb is retained as noun phrase plus postposition.

Two examples of this process of grammaticalization in English are the prepositions *including* and *concerning*, as in (1).

(1) English

- a. Four men, including John, arrived.
- b. I will talk to you later concerning your thesis.

Both of these prepositions retain the present participle form ending in *-ing*, coming from the verbs *include* and *concern*.

Grammaticalization of adpositions from verbs is common in many other languages and widely described in the literature. The examples in (2) to (7) illustrate apparent examples of grammaticalization of particular semantic types of adpositions from verbs with particular meanings.

**give → for**

(2) Efik (Niger-Congo; Nigeria; Givón2001: 163)

nam utom emi ni mi.

do work this give me

‘Do this work for me.’

**give → to (marking addressee)**

(3) Yoruba (Niger-Congo; Nigeria; Givón2001: 163)

mo sọ fún sọ.

I said give you

‘I said to you.’

**go → to (marking goal of motion)**

- (4) Nupe (Niger-Congo: Nigeria; Givón1979: 221)  
 ū bīcī lō dzūká.  
 he ran go market  
 ‘He ran to the market.’

**follow → with (comitative)**

- (5) Mandarin Chinese (Sinitic: China; LiThompson1981: 423)  
 tā bu gēn wǒ jiǎng-hua.  
 3SG NEG follow 1SG speak-speech  
 ‘He talks with me.’

**take → object case marker**

- (6) Yatye (Niger-Congo: Nigeria; Givón2001: 163)  
 òywi awá utsì ikù.  
 boy took door shut  
 ‘The boy shut the door.’

**be at → at**

- (7) Mandarin Chinese (Sino-Tibetan, Sinitic: China; Yu Li, p.c.)  
 tā zài guō-lǐ chǎo fàn.  
 3SG be.at pot-in fry rice  
 ‘He is frying rice in the pot.’

The grammaticalization of adpositions from verbs provides a possible basis for an explanation of the correlation between the order of verb and object and the order of adposition and noun phrase.

## 2.2 Adpositions that grammaticalize from head nouns in nominal possessive constructions

Another common grammaticalization source for adpositions (and probably the more common source) is head nouns in genitive constructions. English has a number of prepositions that have arisen from head nouns in genitive constructions, including those in (8).

- (8) English

- a. in the side of NP → inside NP
- b. by the side of NP → beside NP
- c. by the cause of NP → because of NP

Because these adpositions arose from head nouns in a genitive construction with NGen order, they ended up as prepositions rather than postpositions. The opposite situation arose in Amharic, where the examples in (9) illustrate two postpositions arising from head nouns in a GenN construction.

- (9) Amharic (Afro-Asiatic, Semitic: Ethiopia; Givón1971: 399)
- a. NP + bottom → NP + under  
kă-bet tač allä.  
at-house bottom is  
'He is **under the house**.'
  - b. NP + reason → NP + because of  
bă-issu mikniyat näw.  
at-he reason is  
'It is **because of him**.'

This type of grammaticalization of adpositions from head nouns in genitive constructions would explain the correlation between the order of noun and genitive and the order of adposition and noun phrase. The data in Tables 3 and 4 provides evidence for this correlation. The data in Table 3 shows GenN languages being overwhelmingly postpositional, while the data in Table 4 shows NGen languages being overwhelmingly prepositional.

Table 3: Order of adposition and noun phrase in GenN languages

	Africa	Euras	Oceania	N.Amer	S.Amer	TOTAL
GenN& Po	[31]	[50]	[73]	[33]	[54]	241
GenN& Pr	2	7	13	3	4	29

### 2.3 An interesting prediction of grammaticalization accounts for adpositions

Sections §2.1 and §2.2 illustrate two grammaticalization sources for adpositions, one from verbs, the other from head nouns in genitive constructions. In languages which are VO and NGen, both sources will lead to prepositions rather

Table 4: Order of adposition and noun phrase in NGen languages

	Africa	Euras	Oceania	N.Amer	S.Amer	TOTAL
NGen& Po	7	0	6	0	1	14
NGen& Pr	[34]	[19]	[29]	[19]	[10]	111

than postpositions. Conversely, in languages which are OV and GenN, both sources will lead to postpositions. But there are many languages which are VO but GenN. Dryer (1997, 2013) shows that although OV languages tend to be GenN and verb-initial languages tend to be NGen, both orders of noun and genitive are common among SVO languages, as shown in Table 5.

Table 5: Order of genitive and noun in SVO languages

	Africa	Euras	Oceania	N.Amer	S.Amer	TOTAL
SVO& GenN	11	11	13	2	[11]	48
SVO& NGen	[41]	[16]	13	[5]	3	78

Table 5 shows that NGen is more common overall than GenN among SVO languages by 78 genera to 48. However, the higher number of genera containing SVO& NGen languages turns out to be entirely due to languages in Africa. Outside Africa, SVO& NGen and SVO& GenN are both found in exactly 37 genera. The general conclusion is that there is no evidence of any preference for NGen order over GenN order among SVO languages.

Because of the two grammaticalization sources for adpositions described in the two preceding sections, grammaticalization theory makes an interesting prediction about SVO& GenN languages. Namely, if adpositions arise in any such languages from both grammaticalization sources, the language should have both prepositions and postpositions, those arising from verbs being prepositions and those arising from nouns being postpositions. The evidence in this section shows that this prediction is borne out.

In fact, grammaticalization theory makes more specific predictions about what meanings will be associated with prepositions and what meanings will be associated with postpositions in such languages. The lefthand column in Table 6 summarizes typical meanings associated adpositions that arise from verbs, while the righthand column summarizes typical meanings associated with adpositions that

arise from head nouns in genitive constructions.

Table 6: Typical meanings associated with adpositions

Typical meanings associated with adpositions that come from verbs:	Typical meanings associated with adpositions that come from nouns:
benefactive ('for')	specific locations like
instrumental ('with')	'under', 'behind', 'in front of'
comitative ('with')	'because of'
similative ('like')	
allative ('to, toward')	
general locations ('at')	
adpositions marking direct objects	

Note that it is typically adpositions denoting specific locations that arise from nouns. Adpositions denoting general locations (meaning something like 'at') often arise from verbs. Similarly adpositions associated with motion away from or towards a location also more often arise from verbs. Grammaticalization theory predicts that in an SVO& GenN language with both prepositions and postpositions, the prepositions will tend to have meanings like those in the lefthand column in Table 6, while the postpositions will tend to have meanings like those in the righthand column. This section shows that these predictions are also borne out.

The first language illustrating how these predictions are borne out is N|uuki. The SVO order of N|uuki is illustrated in (10), GenN order in (11).

- (10) N|uuki (Tuu: South Africa; CollinsNamaseb2011: 10)

‡haruxu ke    ãi    Ooe.

Haruxu DECL eat meat

'Haruxu is eating meat.'

- (11) N|uuki (Tuu: South Africa; CollinsNamaseb2011: 37)

siso    ŋ‡ona

Siso knife

'Siso's knife'

N|uuki has both prepositions and postpositions. Examples illustrating a preposition *ŋ/a* are given in (12) and (13), (12) illustrating an instrumental use, (13) a

comitative use.

- (12) N|uuki (Tuu: South Africa; CollinsNamaseb2011: 25)  
 n-a si laa Ooe ŋla ŋtona.  
 1SG-DECL IRR cut meat **with** knife  
 ‘I will cut the meat **with** a knife.’
- (13) N|uuki (Tuu: South Africa; CollinsNamaseb2011: 25)  
 lalaŋe ke sīisen ŋla ŋlangusi.  
 lalaŋe DECL work **with** Nlangusi  
 ‘lalaŋe works **with** Nlangusi.’

In contrast, example (14) illustrates a postposition *xuu* ‘in front of’.

- (14) N|uuki (Tuu: South Africa; CollinsNamaseb2011: 80)  
 lʰesi lʔaa sūi loβa xuu  
 necklace go sit.down child front  
 ‘The necklace fell **in front of** the child.’

The prepositions and postpositions in N|uuki (CollinsNamaseb2011: 24–25) are listed in Table 7.

Table 7: Prepositions and postpositions in N|uuki

Prepositions		Postpositions	
ŋla	‘instrumental, comitative’	llãʔẽ	‘in’
lla	‘like’	xuu	‘in front of’
ŋ	‘linker’	tsʔii	‘behind’
		lqhaa	‘next to’

Two of the three prepositions, *ŋla* ‘instrumental, comitative’ and *lla* ‘like’, conform to the semantic types of adpositions arising from verbs and the fact that they are prepositions rather than postpositions can be explained if they have arisen from verbs in a VO language. And all four of the postpositions represent specific locations, conforming to what we expect semantically of adpositions arising from head nouns in genitive constructions; the fact that they are postpositions rather than prepositions can be explained in they have arisen from head nouns in a genitive construction in a GenN language.

A second example is provided by Logba. Like Nluuki, Logba is SVO, as illustrated in (15), and GenN, as in (16).

- (15) Logba (Niger-Congo: Kwa: Ghana; Dorvlo2008: 105)

Setor ó-kpe i-gbedi=é.

Setor SG-peel NC-cassava=DET

‘Setor peeled the cassava.’

- (16) Logba (Niger-Congo: Kwa: Ghana; Dorvlo2008: 71)

Kɔdzo a-klɔ=a

Kɔdzo NC-goat=DET

‘Kɔdzo’s goat’

Also like Nluuki, Logba has both prepositions and postpositions. A preposition *kpe* with instrumental or comitative meaning is illustrated in (17).

- (17) Logba (Niger-Congo: Kwa: Ghana; Dorvlo2008: 96)

Udzi=é ó-gle uzugbo *kpe* a-futa.

woman=DET SG-tie head with NC-cloth

‘The lady tied her head with a cloth.’

In contrast, an example illustrating a postposition *etsi* ‘under’ is given in (18).

- (18) Logba (Niger-Congo: Kwa: Ghana; Dorvlo2008: 98)

i-datɔ=a í-tsi a-fúta=á etsi.

NC-spoon=DET SG-be.in NC-cloth=DET under

‘The spoon is under the cloth.’

In Table 8 is a list of the prepositions and postpositions of Logba (Dorvlo2008: 95, 98).

While one of the prepositions has a meaning more commonly associated with adpositions that arise from nouns (*na* ‘on’), the other prepositions all have meanings that grammaticalization theory predicts for adpositions arising from verbs and all the postpositions have meanings involving specific locations, the types of meanings that grammaticalization predicts for adpositions that arise from nouns.

The third SVO& GenN language with both prepositions and postpositions is Eastern Kayah Li, a Karenic language in the Sino-Tibetan family spoken in Myanmar and Thailand. The prepositions and postpositions of Eastern Kayah Li are listed in Table 9 (Solnit1997: 209–214).



Table 8: Prepositions and postpositions of Logba

Prepositions		Postpositions	
fɛ	‘at’	nu	‘inside’
na	‘on’	etsi	‘under’
kpe	‘instrumental, comitative’	tsú	‘on’
gu	‘about’	ité	‘in front of’
dzígu	‘from’	zugbó	‘on’
		yó	‘surface contact’(e.g. on a wall)
		anú	‘at tip of, at edge of’
		otsoe	‘on the side of’
		amá	‘behind’

Table 9: Prepositions and postpositions of Eastern Kayah Li

Prepositions		Postpositions	
dɣ	‘at’	kū	‘inside’
mú	‘at’	klɔ	‘outside’
bɣ	‘at’	khu	‘on, above’
bá	‘as much as’	kɛ ~ kɛdɛ	‘down inside’
tí	‘as big as’	kha	‘at apex of’
tɣ ~ thɣ	‘as long as’	lɛ	‘under, downhill from’
phú ~ hú	‘like’	chá	‘near’
		ɲɛ ~ béseɲɛ	‘in front of’
		khjā ~ békhjā	‘behind’
		lo	‘on non-horizontal surface’
		klɛ	‘in (an area)’
		rɔklɛ	‘beside’
		ple ~ ple kū	‘in narrow space between’
		cɔkū	‘in middle of, between’
		thu	‘on edge of’
		tɔkjā	‘in the direction of’

Apart from three prepositions with unusual meanings (‘as much as’, ‘as big as’, ‘as long as’), the rest of the prepositions and all of the postpositions have meanings conforming to the semantics typically associated with adpositions arising from verbs and adpositions arising from head nouns in genitive constructions respectively.

The fourth SVO& GenN language exhibiting a similar pattern is Jabem, an Oceanic language in the Austronesian family spoken in Papua New Guinea. In Table 10 is a list of the prepositions and postpositions of Jabem (Dempwolff1939; BradshawCzobor2005: 42–44; Ross2002: 291).

Table 10: Prepositions and postpositions of Jabem

Prepositions		Postpositions	
tamiŋ	‘next to, onto’	lêlôm	‘inside’
baŋ	‘close to’	lôlôc	‘on top of’
paŋ	‘close to’	làbu	‘under’
ŋa	‘instrumental’	sawa	‘between’
a <sup>ŋ</sup> ga	‘from’	lùŋ	‘in middle of’
		nêm	‘in front of’
		mu	‘behind’
		gala	‘near’
		tali	‘at edge of’

While all the postpositions again have meanings denoting specific locations, as we would expect of adpositions arising from head nouns in genitive constructions, three of the prepositions also have meanings of that sort (‘next to’, ‘close to’). In fact, Dempwolff specifically suggests that these prepositions arose from verbs (suggesting, for example, that *tamiŋ* ‘next to’ comes from a verb meaning ‘to be close upon’).<sup>2</sup>

In Table 11 to 16 are lists of prepositions and postpositions from six other SVO& GenN languages that have both. All show patterns similar to those in the four languages describing above in this section, with the prepositions having meanings associated with adpositions arising from verbs and the postpositions with meanings associated with adpositions arising from nouns.

<sup>2</sup>I base this on Bradshaw & Czobor2005’s (Czobor2005) English translation of Dempwolff1939.

Table 11: †Hoā (Kxa: Botswana, CollinsGruber2014: 101–105)

Prepositions		Postpositions	
kì	‘linker’	na	‘in’
ke	‘comitative’	za	‘by, beside’
		q’am	‘above’
		†kǎ	‘below’
		†’hǎǎ	‘in front of’
		kya“m	‘near’

Table 12: Koromfe (Niger-Congo, Gur: Burkina Faso, Mali, Rennison1997, 2017)

Prepositions		Postpositions	
la	‘instrumental, comitative’	nɛ	‘benefactive, purpose, about’
hal	‘until’	kana	‘like’
		dɔba	‘on top of’
		hɛrɛga	‘beside, near’
		hogo	‘under’
		jɪka nɛ	‘in front of’
		joro	‘in, inside’
		bɛllɛ	‘behind’
		tɔllɛ	‘in the middle of, between’

Table 13: Mandarin Chinese (Sino-Tibetan, Sinitic: China, LiThompson1981)

Prepositions (or coverbs)		Postpositions (or locative particles)	
gēn	‘with (comitative)’	shàng	‘on top of, above’
gěi	‘for’ (benefactive)	xià	‘below’
bǎ	object marker	lǐ	‘in, inside’
duì	‘toward’	wài	‘outside’
cóng	‘from’	qián	‘in front of’
zài	‘at’	hòu	‘behind’
tì	‘instead of’	páng	‘beside’
bèi	‘by’	dōngbu	‘east of’
àn	‘according to’	zhèr	‘this side of’
dào	‘to’	qián	‘in front of’
		hòu	‘behind’
		páng	‘beside’
		zhōngjian	‘in the centre of’

Table 14: Koyra Chiini (Songhay: Mali, Heath1999: 104–109)

Prepositions		Postpositions	
nda	‘comitative, instrumental’	se	‘dative’
bilaa	‘without’	ra	‘locative’
hal	‘until’	ga	‘beside, from’
jaa	‘since’	doo	‘at the place of’
bara	‘except’	banda	‘behind’
kala	‘except’	beene	‘above’
		čire	‘under’
		kuna	‘in’
		jere	‘beside’
		jine	‘in front of’
		maasu	‘inside’
		tenje	‘facing’

Table 15: Taba (Austronesian; Indonesia, Bowden2001: 109–111)

Prepositions		Postposition	
ada	‘comitative, instrumental’	li	‘on, in, at’ <sup>a</sup>
pake	‘instrumental’		
untuk	‘benefactive’		
lo	‘like’		

<sup>a</sup>The fact that the one postposition in Taba has general locative meaning does not fit the expectations for a postposition in a GenN language. But the fact that it is locative while the prepositions are not does fit loosely. It is possible that it originally had a narrower locative meaning that has become bleached.

Table 16: Dagbani (Niger-Congo, Gur: Ghana, Olawsky1999)

Prepositions		Postpositions	
ni	‘comitative, instrumental’	nyaaja	‘behind’
jendi	‘about, concerning’	zuyu	‘on top of’
		gbinni	‘under’
		sani	‘towards’
		sunsuuni	‘in the middle of’
		ni	‘in, at, to’
		puuni	‘inside’
		polo	‘in the direction of’
		lɔɲni	‘under’

The languages illustrated in Table 7 to Table 16 above are instances of SVO languages with GenN order and both prepositions and postpositions. Though less common, there are also languages of the opposite sort, OV languages with NGen order and both prepositions and postpositions, where the semantics associated with prepositions and postpositions respectively is the opposite of that found in SVO& GenN languages. An example is Iraqw. Example (19) illustrates a preposition *daandú* ‘behind’. That it has grammaticalized from the head noun in a genitive construction is clear from the fact that it occurs in construct state, the morphological form that head nouns take in genitive constructions.

- (19) Iraqw (Cushitic: Tanzania; Mous1993: 97)  
 loo’a i      daandú      hunkáy.  
 sun    3SBJ behind.CONSTR cloud  
 ‘The sun is behind the cloud.’

In contrast, example (20) illustrates a postpositional clitic =i ‘directional’ that attaches to the last word in the noun phrase. In (20) it attaches to the noun *do* ‘house’, the possessor of *afkú* ‘mouth’ (‘door’), but it is marking the entire noun phrase *afkú do* ‘mouth (door) of the house’ as the goal of the motion denoted by the verb *qaas* ‘put’.

- (20) Iraqw (Cushitic: Tanzania; Mous1993: 252)  
 famfe’amo u-n                      af-kú                      do’=i              qaas-áan.  
 snake              MASC.OBJ-EXPEC mouth-CONSTR.MASC house=DIR put-1PL  
 ‘Let us put a snake on the door of the house.’

In Table 17 is a list of prepositions and postpositions in Iraqw (Mous1993: 95–107).

Setting aside momentarily the first three prepositions in Table 17, the semantics associated with the prepositions and postpositions in Iraqw is the reverse of what we found in (10) to (16) for SVO& GenN languages. Namely, in Table 17, it is the prepositions which denote specific locations, while the postpositions have meanings that are generally associated with adpositions arising from verbs.

The first three prepositions in Table 17 have the same meanings as the first three postpositions in the table. Their meanings are thus ones that we might have expected to be associated with postpositions in an OV language. These prepositions take the form of /a/ plus the corresponding postpositional clitics. Mous1993 speculates that the /a/ in these forms may have originally been the copula *a*. It is possible that these prepositions have arisen by analogy to other prepositions in the language.

Table 17: Prepositions and postpositions in Iraqw

Prepositions		Postpositions	
ar	‘instrumental’	=(a)r	‘instrumental, comitative’
as	‘because of’	=sa	‘because of’
ay	‘to’	=i	‘to’
dir	‘to’	=wa	‘from’
amór	‘at’		
daandú	‘on’		
alá	‘behind’		
gurúu	‘inside’		
gamú	‘under’		
bihháa	‘beside’		
tla‘á(ng)	‘between’		
tsee‘á	‘outside’		
afíqoomár	‘until’		
gawá	‘on’		
geerá	‘before’		
afá	‘at the edge of’		
bará	‘in’		

A second instance of an OV& NGen language with both prepositions and postpositions is Kanuri. Example (21) illustrates the locative-instrumental postpositional clitic =*lan* attaching to a postnominal modifier *Musa=be* ‘Musa’s’, marking *fār Musa=be* ‘Musa’s horse’ as an instrumental.<sup>3</sup>

- (21) Kanuri (Saharan: Nigeria, Niger; Hutchinson1976: 5)  
 [fār Musa=be]=lan kadio.  
 [horse Musa=GEN]=INS come.PST.3SG  
 ‘He came on/by Musa’s horse.’

Kanuri also has prepositions, like *suro* ‘inside’ in (22).

<sup>3</sup>There are thus two postpositional clitics in the phonological word *Musa=be=lan* in Table 17, the =*be* marking Musa as possessor of *fār* ‘horse’ and the =*lan* marking *fār Musa=be* ‘Musa’s horse’ as an instrumental.

- (22) Kanuri (Saharan: Nigeria, Niger; Hutchinson1976: 80)

**suro fato=be=ro** kargawo.

**inside house=GEN=to** enter.PST.3SG

‘He went into the house.’

Note that *suro* retains its nominal nature in (22), in that its complement *fato* ‘house’ is marked as a possessor, with the genitive postpositional clitic =*be*, and the entire phrase marked with the postpositional clitic =*ro* ‘to’, so that (22) could be glossed as ‘He went to the inside of the house’. To what extent these locational nouns have grammaticalized as prepositions is not clear. Even if they have not grammaticalized much yet, they illustrate how an OV& NGen language could acquire prepositions.

In Table 18 is a list of prepositions and postpositions of Kanuri (Hutchison1981: 257–263).

Table 18: Prepositions and postpositions of Kanuri

Prepositions		Postpositions	
bótówò	‘next to’	=( <i>là</i> )n	‘locative, instrumental’
cî	‘at edge of’	=rò	‘benefactive, indirect object, to’
dàryé	‘at the end of’	=mbèn	‘through, towards’
dáwù	‘in middle of’		
fúwù	‘in front of’		
fərtə	‘at base of’		
gəré	‘next to’		
kátè	‘between’		
kəlá	‘on top of’		
ngáwò	‘behind, after’		
sədià ~ cídià	‘under’		
súró	‘inside, during’		

The meanings associated with the prepositions in Kanuri are similar to those of the prepositions in Iraqw, but are also similar to the meanings of the postpositions in the various SVO & GenN languages discussed above. Conversely, the meanings associated with the postpositions in Kanuri are similar to those of the postpositions in Iraqw and also similar to the meanings of the prepositions in the various SVO& GenN languages discussed above



There is another instance of a language with both prepositions and postpositions that provides an interesting variation of the argument in this section, namely English. While English is predominantly a prepositional language, it has at least two postpositions, *ago* and *notwithstanding*, as in (23).<sup>4</sup>

(23) (English)

- a. I saw him three weeks ago.
- b. I went to the concert, the doctor's advice notwithstanding.

What is unusual about these two postpositions in English is that although both are apparently grammaticalizations of verbs, they are ones where what is now the object of that postposition was originally the subject of the verb (rather than the object, the more common situation with grammaticalizations from verbs). According to the Merriam Webster online dictionary,<sup>5</sup> *ago* comes from an obsolete verb meaning 'pass' so that *three weeks ago* derives from *three weeks have passed*, where *three weeks* was originally the subject of this verb. And *notwithstanding* comes from *not* plus a form of the verb meaning 'withstand' in the sense of *providing an obstacle for*; again, what is now the object of the postposition *notwithstanding* was originally the subject of the verbal expression. The fact that these two words arose as postpositions rather than as prepositions reflects the fact that subjects normally preceded the verb, even in earlier varieties of English when word order was more flexible. Again, only a grammaticalization account explains these.

The evidence in this section involves data that only grammaticalization can explain. An explanation in terms of grammaticalization for the correlation between the order of verb and object and order of adposition and noun phrase as well as the correlation between the order of noun and genitive and order of adposition and noun phrase predicts that we should find both prepositions and postpositions in the same language where the former derive from verbs and the latter head nouns in genitive constructions, as well as predicting the semantic differences between the two types of adposition. The evidence in this section shows how these predictions are borne out. There is no obvious way by which accounts in terms of processing or similarity could explain this data.

<sup>4</sup>*Notwithstanding* also occurs as a preposition. The postpositional use is apparently the original use. I suspect that the use as a preposition arose due to its semantic similarity to another preposition *despite*.

<sup>5</sup><https://www.merriam-webster.com/dictionary>

### 3 What grammaticalization does not explain

The preceding section provides evidence that grammaticalization explains, at least partly, the correlation between the order of verb and object and order of adposition and noun phrase as well as the correlation between the order of noun and genitive and order of adposition and noun phrase. In this section, I discuss the question whether grammaticalization fully explains word order correlations and argue that it does not. I first discuss word order correlations for which there does not seem to be any good explanation in terms of grammaticalization. Table 19 provides a list of pairs of elements that are shown by Dryer1992 to correlate with the order of verb and object, where the verb patterner refers to elements that occur first in these pairs more often among VO languages than among OV languages (and where the object patterner refers to the other member of the pair).

Table 19: Pairs of elements that correlate with the order of verb and object

verb patterner	object patterner	example
verb	adpositional phrase	<i>slept + on the floor</i>
verb	manner adverb	<i>ran + slowly</i>
copula verb	predicate	<i>is + a teacher</i>
‘want’	VP	<i>wants + to see Mary</i>
noun	relative clause	<i>movies + that we saw</i>
adjective	standard of comparison	<i>taller + than Bob</i>
complementizer	clause	<i>that + John is sick</i>
question particle	sentence	<i>intentionally empty??</i>
adverbial subordinator	clause	<i>because + Bob has left</i>

For none of these pairs of elements that correlate with the order of verb and object is there a convincing explanation in terms of grammaticalization. For example, the order of verb and adpositional phrase most likely correlates with the order of verb and object because of semantic similarities between these two pairs of elements or because of processing factors. It is hard to imagine an explanation in terms of grammaticalization for this correlation.

I devote the remainder of this section to discussing the correlation between the order of verb and object and the order of noun and genitive. While there have been attempts to explain this correlation in terms of grammaticalization, I claim here that such attempts fall short of providing a plausible explanation.

A good summary of this approach is provided by Collins 2019 (this volume). However, most of the cases discussed by Collins are highly speculative, especially compared to the evidence for adpositions deriving from verbs or nouns. The arguments involve cases where the constructions now used for main clauses are claimed to have originated from nominalizations (where a construction like *John's seeing Peter* is claimed to have replaced an existing finite construction like *John saw Peter*).<sup>6</sup> Assuming that the word order in nominalizations reflects the order of noun and genitive (an assumption that is probably valid), the new construction will employ an order of verb and object that reflects the order of noun and genitive.<sup>7</sup>

While there probably have been some instances in which a nominalization construction came to be used as the primary construction for main clauses, there is little evidence of this in most families and the correlation between the order of verb and object and the order of noun and genitive seems far too strong to be explained purely in this way. Consider the data in Table 20 on the relative frequency of the different orders of noun and genitive in OV languages.

Table 20 shows that GenN order outnumbers NGen by 247 to 25 genera, a ratio of almost 10-to-1. The evidence for nominalizations coming to be used as main clauses is far too meagre to account for such a strong correlation.

It should be noted that the order of noun and genitive correlates with the order of verb and object less strongly than the order of adposition and noun phrase correlates with either the order of verb and object or the order of noun

---

<sup>6</sup>Some of Collins' arguments are particularly unconvincing. He cites data from Angas showing nominalizations being used for complements of the verb meaning 'want'. But this only shows that some languages express such complements using nominalizations; it provides no evidence of nominalizations coming to be used as main clauses. He also cites the large number of Austronesian languages as evidence for the frequency by which nominalizations become main clauses. But quite apart from the fact that Collins provides no evidence to support his claim that it is generally accepted that nominalizations came to be used as main clauses in Austronesian, the size of the family is not relevant; what is relevant is the number of instances of changes of this sort. A number of proposals that main clause constructions originated as nominalizations are based largely on the fact that the same case marker is used for both possessors and subjects (or transitive subjects). But there are many ways by which this can arise without nominalizations coming to be used as main clauses.

<sup>7</sup>It will also determine the order of verb and subject, especially for intransitive verbs. There are issues arising here that are beyond the scope of this paper. And while I find the evidence that grammaticalization explains the correlation between the order of verb and object and the order of noun and genitive unconvincing, I must concede that it would account for the large number of SVO& GenN languages. In other words, it would account for the fact that the order of noun and genitive is one of the few orders that correlates not only with the order of verb and object but also with the order of verb and subject (Dryer2013).

Table 20: Order of noun and genitive in OV languages

	Africa	Euras	Oceania	N.Amer	S.Amer	TOTAL
OV& GenN	[26]	[46]	[87]	[34]	[54]	247
OV& NGen	13	1	10	0	1	25

and genitive: Tables 1 and 2 above show a particularly strong correlation between the order of verb and object and the order adposition and noun phrase; Tables 3 and 4 show an even stronger correlation between the order of noun and genitive and the order of adposition and noun phrase. But the large number of SVO& GenN languages shows that the correlation between the order of verb and object and the order of noun and genitive is less strong.

One possible explanation for why the correlation between the order of verb and object and the order of noun and genitive is weaker is that all three of these correlations are due in part to factors other than grammaticalization (such as the processing explanations of Dryer1992 and Hawkins1994; Hawkins2004; Hawkins2014), but that grammaticalization augments the correlation between the order of verb and object and the order of adposition and noun phrase as well as the correlation between the order of noun and genitive and the order of adposition and noun phrase. In other words, it may be a mistake to try to choose between grammaticalization and other factors in explaining word order correlations; they may conspire to lead to these stronger correlations.

In fact, data presented by Dryer (1992, 2013) suggests that the correlation between the order of verb and object and the order of adposition and noun phrase as well as the correlation between the order of noun and genitive and the order of adposition and noun phrase are stronger than most of the correlations in Table 19 above. Since there do not appear to be promising explanations for those correlations in terms of grammaticalization, the fact that the two correlations involving adpositions are particularly strong suggests again that both grammaticalization and other factors play a role in explaining those correlations.

Note also that grammaticalization explains the fact mentioned above in §2.1 that the preference for postpositions among OV languages is stronger than the preference for prepositions among VO languages. Namely, OV languages are overwhelmingly GenN so that both sources for adpositions lead to postpositions in OV languages. In contrast there are many SVO languages with GenN order. In such languages the adpositions derived from head nouns will be postpositions, so that (assuming some such languages lack adpositions derived from verbs) we

expect to find SVO languages with postpositions.

## 4 Order of noun and definiteness marker

In this section, I discuss a different type of problem for grammaticalization accounts of word order correlations. In the cases discussed in §3, grammaticalization simply fails to predict a word order correlation which can be shown to be real. In the case discussed in this section, grammaticalization makes a prediction that turns out not to hold, involving the order of definiteness marker and noun.

The most common grammaticalization source for markers of definiteness appears to be demonstratives. In fact my database contains 102 instances of languages that use demonstratives as markers of definiteness, compared to 274 languages with markers of definiteness that are distinct from demonstratives. Both the order of definiteness marker and noun and the order of demonstrative and noun exhibit weak correlations with the order of verb and object, but what is surprising from the perspective of grammaticalization is that they exhibit opposite correlations. Namely, definiteness markers *precede* the noun more often in VO languages than in OV languages, while demonstratives *follow* the noun more often in VO languages than in OV languages.

Consider first definiteness markers in VO languages. Table 21 provides data on the order of definiteness marker and noun in VO languages. The last line in Table 21 gives the proportion of the number on the first line as a proportion of the sum of the number on the first line and the number on the second line. For example, the .21 on the third line in Table 21 under Africa represents 8 as a proportion of 39 (the sum of 8 and 31). I use these proportions in the discussion below.

Table 21: Order of noun and definiteness marker in VO languages

	Africa	Euras	Oceania	N.Amer	S.Amer	TOTAL
VO& DefN	8	[11]	[16]	[17]	[7]	59
VO& NDef	[31]	3	13	8	0	55
Proportion DefN	.21	.79	.55	.68	1.00	$\bar{x}=.64$

Table 21 shows the two orders of definiteness marker and noun to be about equally common among VO languages, with DefN order found in languages in 59 genera and NDef order found in languages in 55 genera. This is a case, how-

ever, where the total numbers of genera are somewhat misleading, since one area, Africa, exhibits a very different pattern from what we find in the other four areas. In Africa, genera containing VO languages in which the definiteness marker follows the noun outnumber genera containing VO languages in which the definiteness marker precedes the noun by 31 to 8. In the other four areas, in contrast, it is more common among VO languages for the definiteness marker to precede the noun; in fact, in three of the areas (Eurasia, North America, and South America), DefN order is more than twice as common as NDef order. The mean of the proportions over the five areas, namely .64, also reflects a preference for DefN order among VO languages. Another way to see this is that if we exclude Africa, DefN outnumbers NDef among VO languages by 51 to 24.<sup>8</sup>

Table 22 provides comparable data on the order of definiteness marker and noun among OV languages. We again find only a small difference, though it is NDef that outnumbers DefN among OV languages, by 53 genera to 38.

Table 22: Order of noun and definiteness marker in OV languages

	Africa	Euras	Oceania	N.Amer	S.Amer	TOTAL
OV& DefN	3	[9]	15	4	[7]	38
OV& NDef	[12]	5	[23]	[9]	4	53
Proportion DefN	.20	.64	.39	.31	.64	$\bar{x}$ =.44

But what is revealing is to compare the proportions from the last lines of Tables 21 and 22, given in Table 23.

Table 23: Proportion of genera containing DefN languages among VO vs. OV languages

	Africa	Euras	Oceania	N.Amer	S.Amer	Mean
VO	[.21]	[.79]	[.55]	[.68]	[1.00]	.64
OV	.20	.64	.39	.31	.64	=.44

<sup>8</sup>The higher preference for NDef order among VO languages in Africa reflects a general difference between Africa and the rest of the world in that postnominal modifiers are more common in Africa than elsewhere (Dryer2010). Table 20 above shows a similar difference between Africa and the rest of the world: while GenN outnumbers NGen among OV languages overall by almost 10-to-1, the ratio in Africa is only 2-to-1 and over half (13 out of 25) of the genera containing OV& NGen languages are in Africa.

Here we find that although the margin of difference in Africa is very small, it is still the case that the proportion of genera containing DefN languages is greater among VO languages in all five areas. This gives us reason to conclude that there is a correlation, albeit a weak one, between the order of verb and object and the order of definiteness marker and noun, with the definiteness marker preceding the noun more often among VO languages than among OV languages.

Given the fact that the most common grammaticalization source for definiteness markers appears to be demonstratives, we might expect to find a similar correlation between the order of verb and object and the order of demonstrative and noun. We do find a clear trend, but it is the opposite correlation. Namely while definiteness markers precede the noun more often among VO languages compared to OV languages, demonstratives tend to follow the noun more often among VO languages compared to OV languages.

Tables 24 to 24 provide data supporting this. Table 24 provides relevant data for VO languages. It shows that although NDem order is slightly more common than DemN order, by 118 genera to 92, this order is more common in only three of the five areas (and in fact, if we exclude Africa, it is DemN order that is more common among VO languages, by 84 genera to 66)

Table 24: Order of noun and demonstrative in VO languages

	Africa	Euras	Oceania	N.Amer	S.Amer	TOTAL
VO& DemN	8	12	24	[24]	[24]	92
VO& NDem	[52]	[16]	[31]	12	7	118
Proportion DemN	.13	.43	.44	.67	.77	$\bar{x}=.49$

However, Table 25 shows that among OV languages, DemN order is about twice as common as NDem order, by 181 genera to 95, although there are two areas where NDem is more common among OV languages.

Table 25: Order of noun and demonstrative in OV languages

	Africa	Euras	Oceania	N.Amer	S.Amer	TOTAL
OV& DemN	16	[44]	45	[30]	[46]	181
OV& NDem	[18]	6	[57]	6	8	95
Proportion DemN	.47	.88	.44	.83	.85	$\bar{x}=.70$

Again, it is useful to compare the proportions from the last lines of Tables 24 and 25, shown in Table 26.

Table 26: Proportion of genera containing DemN languages among VO vs. OV languages

	Africa	Euras	Oceania	N.Amer	S.Amer	Mean
VO	.13	.43	.44	.67	.77	.49
OV	[.43]	[.88]	.44	[.83]	[.85]	.70

Table 26 shows that the proportion of genera containing DemN languages is higher among OV languages in four areas while the proportion is the same in the fifth area (Oceania).<sup>9</sup> There is thus a clear trend in the opposite direction from what we found for the order of definiteness marker and noun. Given that the most common grammaticalization source for definiteness markers appears to be demonstratives, this contrast is quite surprising.

I have no explanation for the source of this difference between definiteness markers and demonstratives. But I will share some interesting data from particular languages that conforms to this difference. First, there are a few languages in which the same form is used as a demonstrative and as a marker of definiteness, but this form occurs on different sides of the noun, depending on its function. In Swahili, the forms that are used as distal demonstratives when following the noun function as markers of definiteness when they precede the noun, as shown in (24). Since Swahili is SVO, this difference conforms to the contrast in the crosslinguistic data shown above.

(24) Swahili (Niger-Congo, Bantoid; Ashton 1947: 59)

- a. m-tu      **yu-le**  
      NC<sub>1</sub>-man NC<sub>1</sub>-that  
      ‘that man’
- b. **yu-le**    m-tu  
      NC<sub>1</sub>-DEF NC<sub>1</sub>-man  
      ‘the man’

<sup>9</sup>If we compute the proportions to three decimal places, DemN is also higher among OV languages compared to VO languages in Oceania (by .441. to .434). However, this difference is too small to base any conclusion on.



In Abui, we find the opposite situation: the form *do* functions as a demonstrative when it precedes the noun, as in (25a), but as a marker of definiteness when it follows the noun, as in (25b).

(25) Abui (Timor-Alor-Pantar: Indonesia; Kratochvil2007: 111, 114)

- a. **do** sura  
     **this** book  
     ‘this book (near me)’
- b. kaai **do** ‘the dog (I just talked about)’  
     dog **DEF**

Significantly, Abui is an OV language, so the fact that Abui exhibits the opposite pattern from what we saw in Swahili again conforms to the crosslinguistic pattern described above.

The situation in Ute is similar to that in Abui. Namely Ute is OV and the word *’u* functions as a demonstrative when it precedes the noun, as in (39a), but as a marker of definiteness when it follows the noun, as in (39b).

(26) Ute (Uto-Aztecan: United States; Givón2011: 50, 38)

- a. **’ú** kava sá-gha-ru-mu qháru-kwa-puga.  
     **that.s** horse.SBJ white-have-NMLZ-ANIM.SBJ run-go-REM  
     ‘That white horse ran away.’
- b. ta’wa-chi **’u** sivaatu-chi paqha-qa.  
     man-ANIM.SBJ **DEF.SBJ** goat-ANIM.OBJ kill-ANT  
     ‘The man killed a goat.’

The situation in Loniú is somewhat different. In Loniú, the definiteness marker and demonstrative are similar in form, though not identical, with *iy* as the definiteness marker and *iyɔ* as the demonstrative. The two in fact can co-occur as in (27), with the definiteness marker preceding the noun, and the demonstrative following the noun.

(27) Loniú (Austronesian: Papua New Guinea; Hamel1994: 100)

- iy amat iyɔ  
     DEF man this  
     ‘this man’

Again, since Loniú is VO, this order difference conforms to the crosslinguistic pattern described above.

And we find similar phenomena in cases where the definiteness marker and demonstrative are completely different in form but can co-occur, with one preceding the noun and one following. In Kana, the definiteness marker precedes the noun while the demonstrative follows, as in (28).

- (28) Kana (Niger-Congo: Nigeria; Ikoro1996: 70)  
ló bárí āmā  
DEF fish this  
'this fish'

Since Kana is VO, this conforms to the crosslinguistic pattern. Contrast this with the situation in Kwoma (Washkuk), which is OV, and in this case it is the demonstrative that precedes the noun and the definiteness marker that follows, as in (29).

- (29) Kwoma (Sepik: Papua New Guinea; Kooyers1974: 49)  
kata ma rii  
that man DEF  
'that man'

These differences between demonstratives and definiteness markers are a puzzle if demonstratives are the primary grammaticalization source for definiteness markers. It should be emphasized, however, that although definiteness markers and demonstratives exhibit very different patterns in terms of how they correlate with the order of verb and object, it is still the case that they correlate with each other, that the order of definiteness marker and noun and the order of demonstrative and noun correlate. This is shown in Tables 27 and 28, excluding languages where the definiteness marker is the same as the demonstrative. Table 27 shows that among DefN languages with definiteness markers that are distinct from demonstratives, it is approximately twice as common for the demonstrative to precede the noun as well, by 41 genera to 20.

Table 27: Order of noun and demonstrative in DefN languages

	Africa	Euras	Oceania	N.Amer	S.Amer	TOTAL
DefN& DemN	3	[7]	[12]	[11]	[8]	41
DefN& NDem	[4]	3	7	3	3	20

Conversely, Table 28 shows that among NDef languages with definiteness markers that are distinct from demonstratives, it is much more common for the demonstrative to follow the noun as well, by 67 genera to 11.

Table 28: Order of noun and demonstrative in NDef languages

	Africa	Euras	Oceania	N.Amer	S.Amer	TOTAL
NDef& DemN	4	3	2	1	1	11
NDef& NDem	[33]	[6]	[19]	[8]	1	67

While grammaticalization probably plays some role in explaining this correlation, it seems likely that the clear semantic similarity between definiteness markers and demonstratives plays a role as well. There is also a correlation between the order of definiteness marker and noun and the order of indefinite marker and noun, a correlation that is presumably due to semantic similarity or processing, not grammaticalization.

## 5 Conclusion

I have argued that there is evidence that any approach to explaining word order correlations that ignores the role of grammaticalization is inadequate. At the same time, I have argued that while grammaticalization may play a role in explaining some correlations, a pure grammaticalization approach fails as well.

Although I have focused my discussion of SVO& GenN languages on those with both prepositions and postpositions, further research is needed on SVO& GenN languages with prepositions as the only or dominant type or with postpositions as the only or dominant type. Grammaticalization theory would predict that SVO& GenN languages with prepositions will be ones where the primary source of adpositions is verbs, while SVO& GenN languages with postpositions will be ones where the primary source of adpositions is head nouns in genitive constructions. I suspect that this is true and if so, would further bolster the argument that grammaticalization plays an important role in explaining correlations involving adpositions. One reason to suspect it is true is the geographical distribution of the two types of languages. My database includes 21 genera containing SVO& GenN languages with prepositions and 13 of these genera (almost two thirds of them) are in an area stretching from China and southeast Asia through Austronesian. The fact that so many of the SVO& GenN languages are

in this region is significant since my impression is that the grammaticalization of adpositions from verbs is especially common in this region. Conversely, my database includes 19 genera containing SVO& GenN languages with postpositions and only two of these genera are in the region mentioned above stretching from China through Austronesian where SVO& GenN& Pr languages are common. I suspect that this is because outside that region, it is more common for adpositions to grammaticalize from nouns. However, this is a matter for future research.

## 6 Abbreviations

The paper abides by the Leipzig Glossing Rules. Additional glosses include the following ones:

ANIM	animate	EXPEC	expectational
ANT	anterior	NC	noun class
CONSTR	construct state	REM	remote

## 7 Acknowledgements

I am indebted to Lea Brown, Karsten Schmidtke-Bode and members of the audience at the 2015 meeting of the DGfS (the German Linguistic Society) for comments on an earlier version of this paper. I also acknowledge funding from The Social Sciences and Humanities Research Council of Canada, the National Science Foundation (in the United States), the Max Planck Institute for Evolutionary Anthropology (in Leipzig, Germany) and the Humboldt Foundation (in Germany).

## References

- Ashton, Ethel O. 1947. *Swahili grammar (including intonation)*. 2nd. London: Longman, Green & Co.

## Chapter 5

# Preposed adverbial clauses: Functional adaptation and diachronic inheritance

Holger Diessel

University of Jena

In the historical literature it is commonly assumed that subordinate clauses are derived from paratactic sentences. However, while this assumption is not implausible for certain types of postposed adverbial clauses, there is no obvious connection between preposed adverbial clauses and parataxis. This paper investigates the diachronic development of preposed adverbial clauses from a cross-linguistic perspective. Drawing on data from a typological and diachronic database, it is shown that preposed adverbial clauses evolve from various diachronic sources that are semantically and structurally similar to the target construction (e.g. adpositional phrases, pre- and postnominal relative clauses, juxtaposed sentences). Considering the factors behind these developments, the paper argues that while the occurrence of preposed adverbial clauses can be explained by general cognitive processes of language use, the internal structure of preposed adverbial clauses, notably the position of the subordinator, is primarily determined by grammaticalization.

## 1 Introduction

It is a standard assumption of historical linguistics that syntactic structures often develop from structurally independent elements in discourse (Givón1979). An oft-cited example is the diachronic development of subordinate clauses from paratactic sentences. As Lehmann1988 and others have shown, there is a cline of clause linkage ranging from the combination of two structurally independent sentences in discourse to tightly organized bi-clausal structures in which one clause is syntactically dependent on the other one. Building on this observation, it is commonly assumed that subordinate clauses have evolved from independent sentences or parataxis (e.g. HopperTraugott2003: 176–184). However,



Holger Diessel. 2018. Preposed adverbial clauses: Functional adaptation and diachronic inheritance. In Karsten Schmidtke-Bode, Natalia Levshina, Susanne Maria Michaelis & Ilja Seržant (eds.), *Explanation in typology: Diachronic sources, functional motivations and the nature of the evidence*, 79–99. Berlin: Language Science Press. DOI:??

while this assumption appears to be plausible for many postposed subordinate clauses, there is no obvious connection between parataxis and preposed subordinate clauses.

Clause combining in discourse has a backwards orientation. Paratactic sentences are usually related to previous sentences, as evidenced by the occurrence of anaphoric pronouns and clause linkers that connect the current sentence to participants and propositions of the preceding sentence or discourse (cf. (1)).

- (1) *John<sub>i</sub> was accepted to Harvard. Therefore, he<sub>i</sub> moved to Boston.*
- 

Like independent sentences, complex sentences are processed with a backwards orientation if the subordinate clause follows the main clause (e.g. *John<sub>i</sub> moved to Boston, because he<sub>i</sub> was accepted to Harvard*). However, unlike paratactic sentences, preposed subordinate clauses have an inherent forward orientation in that pronouns and clause linkers are related to elements of the upcoming main clause (cf. (2)).

- (2) *Because he<sub>i</sub> was accepted to Harvard, John<sub>i</sub> moved to Boston.*
- 

Considering the projective force of preposed subordinate clauses, it is unclear if and how these structures have evolved from clause combining strategies in discourse. It is the purpose of this paper to investigate the diachronic developments of preposed subordinate clauses from a cross-linguistic perspective. Specifically, the paper is concerned with the development of preposed adverbial clauses.

Following Cristofaro2003, adverbial clauses are here defined as part of a bi-clausal construction consisting of a main clause and a subordinate clause in which the event designated by the subordinate clause specifies the circumstances under which the event of the main clause takes place. Several typological studies have investigated the positional patterns of adverbial clauses (e.g. Greenberg1963; Diessel2001; Schmidtke-Bode2009; DiesselHetterle2011; Hetterle2015); but they are either based on small and biased samples or concentrate on particular adverbial relations (e.g. purpose or cause). In the current study, we will be concerned with four general semantic types of adverbial clauses (i.e. adverbial clauses of time, condition, cause and purpose) based on data from a genetically and geographically dispersed convenience sample of 100 languages. The languages come from 85 genera (which maximally include two languages) and six large geographical areas (i.e. Eurasia, Africa, South East Asia and Oceanic, Australia and New Guinea, North America, South America) (cf. Dryer1992). The bulk of the data

were gathered from reference grammars and other published sources, supplemented by information from native speakers and language specialists.<sup>1</sup>

The paper is divided into three parts. The first part describes the cross-linguistic distribution of preposed adverbial clauses in the 100 language sample; the second part provides an overview of the main diachronic paths to preposed adverbial clauses; and the third part considers the developments described in light of the debate about functional and diachronic explanations for language universals that takes center stage in the present volume.

## 2 Cross-linguistic patterns

Let us begin with some general observations regarding the position of subordinate clauses. Subordinate clauses are dependent categories of an associated element. Three basic types of subordinate clauses are commonly distinguished: (i) complement clauses, which are dependent categories of a complement-taking verb or predicate, (ii) relative clauses, which are dependent categories of a noun or noun phrase, and (iii) adverbial clauses, which may be seen as dependent categories of a main clause or main clause predicate.

The position of all three types of subordinate clauses relative to the associated element correlates with the position of other dependent categories relative to the so-called head, but the correlations are skewed in particular directions (Diessel2001). As Greenberg1963 already noted, the order of relative clause and noun correlates with that of verb and object, but there is a predominance of postnominal relative clauses. In VO languages, relative clauses are almost always postposed to the associated N(P), but in OV languages we find both pre- and postnominal relatives (cf. Dryer2005).

The order of complement clause and verb is similar. As Schmidtke-BodeDiessel2017 have shown, although object complement clauses usually serve the same syntactic function as object NPs, they do not always occur in the same structural position as nominal objects. In VO languages, complement clauses follow the verb with almost no exception, but in many OV languages they are postposed to the main verb, as for instance in Persian, Epena Pedee and Supyire. There is thus a general tendency for both relative and complement clauses to follow the associated category, which may be due to the oft-noted trend for long and heavy constituents to follow short ones (cf. Behaghel1932).

However, adverbial clauses are different. Although adverbial clauses are long

---

<sup>1</sup>A list of languages included in the sample is given in the Appendix.

constituents, they often precede the main clause. As **Diessel2001** observed (based on data from a small and biased sample), in VO languages, adverbial clauses occur both before and after the associated main clause, but in some OV languages, there is a general tendency to prepose all adverbial clauses. This tendency is also evident in the current sample (cf. Table ??).

Table 1: The position of adverbial clauses and the order of verb and object

	Languages in which all types of ACs (usually) precede the MC	Languages in which ACs are commonly pre- and postposed	Languages in which all types of ACs (usually) follow the MC	Total
VO	-	40	-	40
VO/OV	-	8	-	8
OV	31	21	-	52
Total	31	69	-	100

As can be seen, most of the languages of the current sample make common use of both pre- and postposed adverbial clauses, but in more than half of all OV languages, adverbial clauses are usually preposed to the main clause. In Japanese, for instance, there is a very strong tendency to prepose adverbial clauses (though in spoken Japanese, adverbial clauses sometimes follow the main clause as afterthoughts; cf. **FordMori1994**).

Generalizing across the data in Table ??, we may say that while the order of adverbial clause and main clause correlates with that of verb and object, the occurrence of preposed adverbial clauses is cross-linguistically predominant. However, on closer inspection we find that the predominance of preposed adverbial clauses is mainly due to certain semantic types of adverbial clauses that precede the main clause in both VO and OV languages. Consider the data in Table ??, which show that the positional patterns of adverbial clauses correlate with their meaning.

Note that the frequencies in Table ?? are based on constructions rather on languages. Since some languages have multiple adverbial clause constructions of the same semantic type, Table ?? includes a larger number of constructions than languages. Note also that this table concerns both adverbial clauses that are tied to a specific position by linguistic convention and adverbial clauses that are statistically biased to precede or follow the main clause. In the latter case, some of



Table 2: The meaning and position of adverbial clause constructions in a sample of 100 languages

	Preposed	Pre- and postposed	Postposed	Total
Condition	94 [91.3%]	9 [8.7%]	0 [0%]	103
Time	119 [59.8%]	68 [34.2%]	12 [6.0%]	199
Cause	40 [38.8%]	24 [21.2%]	49 [43.4%]	113
Purpose	33 [28.7%]	19 [16.5%]	63 [54.8%]	115
Total	286	120	124	530

the data in Table ?? are based on frequency counts from linguistic corpora, but more often these data are based on field workers' judgements regarding the position of adverbial clauses. While expert judgements are less reliable than corpus counts, they provide a reasonable estimate as to how main and adverbial clauses are arranged in a particular language.<sup>2</sup>

As can be seen, conditional clauses typically precede the main clause (cf. **Greenberg1963**: Universal 14), though in many languages, conditional clauses can also be postposed to the main clause. Like conditional clauses, temporal clauses tend to precede the main clause, but temporal clauses follow the main clause more often than conditionals. The position of temporal clauses varies with the nature of the temporal link they encode. For instance, temporal clauses denoting a prior event, i.e. an event that precedes the one in the main clause, are more often preposed than temporal clauses denoting a posterior event. In English, for example, *after*- and *since*-clauses denote a prior event and precede the main clause more often than adverbial clauses denoting a posterior event such as *before*- and *until*-clauses (cf. **Diessel2008**). The same tendency has been observed in several other languages of the current sample (e.g. in German, Supyire, Abun, Nkore Kiga, Noon, and Taba).

Moreover, and this is particularly striking, there is a general tendency to prepose adverbial clauses that correspond to English *when*-clauses. Like *after* and *since*, *when* can denote a prior event, but it can also indicate a link between events that occur simultaneously (**Diessel2008**). However, regardless of the temporal relationship that is expressed by a *when*-clause, there is a tendency for temporal

<sup>2</sup>Psycholinguistic evidence suggests that while speakers have difficulties to estimate the absolute frequencies of linguistic elements, their judgements of relative linguistic frequencies are quite reliable (**HasherZacks1984**).

*when*-clauses to precede the main clause. In fact, in a substantial number of languages *when*-clauses are generally preposed to the main clause in the current sample (i.e. Abun, Supyire, Yagua, Trumai, Motuna).

Finally, cause and purpose clauses tend to follow the main clause. Table ?? shows that there are 40 adverbial clause constructions of cause and 33 adverbial clause constructions of purpose that precede the main clause, but most of these constructions occur in languages like Japanese, in which all adverbial clauses are preposed to the main clause regardless of their meaning. Generalizing across these findings we may conclude that the cross-linguistic tendency to prepose adverbial clauses is mainly due to the fact that conditional clauses and certain types of temporal clauses, notably *when*-clauses, precede the main clause regardless of the order of other syntactic constituents.

Interestingly, a number of studies suggest that the position of adverbial clauses does not only correlate with the semantic link between main and adverbial clauses, but also with aspects of their internal structure. Of particular importance is here the position of the subordinator (cf. Diessel2001; Schmidtke-Bode2009; Hetterle2015). Across languages, adverbial clauses are often marked by subordinate conjunctions that typically appear at the beginning or end of the subordinate clause. Dryer1992 showed that the position of the subordinator correlates with the order of verb and object: In VO languages, adverbial clauses usually occur with initial subordinators, but in OV languages they often include a final marker. However, the position of the subordinator does not only correlate with the order of verb and object, it also correlates with the position of the adverbial clause. Consider the data in Table ??, which is restricted to adverbial clauses with free subordinating morphemes.<sup>3</sup>

As can be seen, adverbial clauses that follow the main clause or that are flexible with regard to their position typically occur with an initial marker. There are languages in which postposed and flexible adverbial clauses include a final marker, but this is relatively rare (and mainly found in certain areas, e.g. South America). By contrast, preposed adverbial clauses are frequently marked by a final subordinator, especially in languages in which all adverbial clauses precede the main clause, as for instance in Amele, Burmese, Japanese, Korafe, Korean, Santali, Slave, Turkish, Wappo, Warao, and Menya. Only conditional clauses and temporal *when*-clauses are commonly preposed and often marked by an initial subordinator (in languages in which other semantic types of adverbial clauses are flexible or postposed to the main clause).

---

<sup>3</sup>Since adverbial clause constructions that do not include a free subordinating morpheme are disregarded, Table ?? includes only a subset of the adverbial clause constructions in Table ??.

Table 3: The position of free subordinators in pre- and postposed adverbial clauses

	Preposed		Flexible (no preference)		Postposed		Total
	Initial	Final	Initial	Final	Initial	Final	
condition	34	22	5	-	-	-	61
time	20	47	43	5	7	3	125
cause	2	26	11	6	37	4	86
purpose	-	20	2	4	38	4	68
total	56	115	61	15	82	11	340

### 3 Diachronic sources

Having described the positional patterns of adverbial clauses (and adverbial subordinators), let us now consider their diachronic evolution. Where do preposed adverbial clauses come from? In the historical literature, syntactic development is commonly described as a process that leads from a source construction A to a target construction B, but this scenario is not always appropriate to characterize syntactic change (cf. Givón1991; Van de VeldeEtAl2013). Since subordinate clauses are complex grammatical units, they are usually related to several other constructions, e.g. other types of subordinate clauses, certain types of phrasal constituents and independent sentences. Since all of these constructions can influence the development of a particular adverbial clause, it is not always possible to trace adverbial clauses to one specific source. However, while the diachronic developments of adverbial clauses are (usually) influenced by several constructions, in many cases there is one construction that is so closely related to a certain type of adverbial clause that it can be seen as the primary determinant, or source, of that clause. For instance, many postposed adverbial clauses are so similar to paratactic sentences that it seems reasonable to assume that parataxis has a significant impact on the development of (many) postposed subordinate clauses. However, while the development from parataxis provides a plausible scenario for the rise of (many) postposed adverbial clause, it does not explain where preposed adverbial clauses come from.

Since preposed adverbial clauses are thematically related to the ensuing discourse, there is no obvious connection to parataxis unless we assume that pre-

posed adverbial clauses are based on postposed subordinate clauses that were fronted after they developed from paratactic sentences. However, there is no evidence for this scenario. The diachronic developments of adverbial clauses have been examined in a large number of studies (e.g. **Haiman1985**; **Haspelmath1989**; **Givón1991**; **Genetti1991**; **HarrisCampbell1995**; **Frajzyngier1996**; **DisterheftViti2010**), but although fronting appears to provide a plausible scenario for the development of preposed adverbial clauses, there is almost no evidence for this scenario in the historical literature. On the contrary, what previous studies suggest is that adverbial clauses usually occur in the same position as their diachronic sources. In what follows, we consider four common source constructions for preposed adverbial clauses.

First, while preposed adverbial clauses are unlikely to have evolved from paratactic sentences through fronting, there is one common diachronic path that leads from independent sentences in discourse to complex sentences with preposed adverbial clauses. As **Haiman1985** observed, in many languages conditional relations are expressed by juxtaposed clauses that have the same structure as two simple sentences, as in the following examples from Vietnamese (cf. (3)), Mapudungun (cf. (4)) and Wambaya (cf. (5)).

- (3) Vietnamese (Austro-Asiatic, Viet-Muong; **Haiman1985**: 45)  
 [Không có màn], không chịu nổi.  
 not be net not bear can  
 'If there's not net, you can't stand it.'
  
- (4) Mapudungun (Araucanian; **Smeets2008**: 184)  
 [Aku-wye-fu-l-m-i], pe-pa-ya-fwi-y-m-i.  
 arrive-PLPF-IPD-COND-2-SG see-hither-IRR-OBJ-IND-2-SG  
 'If you had arrived (by then), you would have seen him.'
  
- (5) Wambaya (West Barkly; **Nordlinger1998**: 219)  
 [Yabu ng-uda gijilulu] jiyawu ng-uda.  
 have 1SG.A-NACT.PST money.IV(ACC) give 1SG.A-NACT.PST  
 'If I'd had the money I would have given (it to her).'

While some of these languages have conditional markers (e.g. Vietnamese *nêu* 'if'), conditional relations are commonly expressed by unmarked sentences that have the same structure as main clauses: they include finite verb forms, occur with the same arguments and adjuncts as independent sentences, and do not include an (obligatory) subordinate marker. Note, however, that while these constructions look like independent sentences, they are intonationally bound to the

ensuing clause and sometimes constrained with regard to verb inflection. The conditional clause in Mapudungun, for instance, takes a mood suffix that is optional in main clauses but obligatory in conditionals. Moreover, in some languages these constructions occur with a topic or focus marker that one might analyze as a subordinator, such as the focus clitic at the end of the protasis in example (6) from Mangarayi.

- (6) Mangarayi (Isolate; **Merlan1982**: 22)  
 [Na-yang-gu=**bayi**] wawg wa-nan-mi biwin-gana.  
 2SG-go-DES-FOC follow IRR-1SG>2SG-AUX behind-ABL  
 ‘If you go, I will follow (after) you.’

In addition to conditional clauses, preposed temporal clauses are sometimes based on juxtaposed sentences (e.g. Lao, Vietnamese, Taba, Tetun, Gooniyandi); but preposed cause and purpose clauses are usually based on other types of constructions. Adpositional phrases, for instance, are often closely related to (preposed) cause and purpose clauses. Consider, for instance, the following examples from Turkish (cf. (7)) and Amele (cf. (8)), in which cause and purpose clauses are marked by benefactive postpositions.

- (7) Turkish (Turkic; **Kornfilt1997**: 74)  
 Hasan [kitab-ı san-a ver-diğ-im için] çok kız-dı.  
 Hasan book-ACC you-DAT give-F.NML-1SG for very angry-PST  
 ‘Hasan got very angry because I gave the book to you.’
- (8) Amele (Nuclear Trans New Guinea, Madang; **Roberts1987**: 58)  
 [Ija sab faj-ec nu] h-ug-a.  
 1SG food buy-INF/NOML for come-1SG-PST  
 ‘I came to buy food.’

Note that the adverbial clauses in both examples are expressed by nominalizations. While adpositions and case affixes are also found with finite clauses, they are especially frequent with nominalized clauses, suggesting that nominalization provides a link between adpositional phrases and fully developed (subordinate) clauses (cf. **Deutscher2009**; **Heine2009**).

Adverbial clauses that are morphologically related to adpositional phrases are widely used to express semantic relations of cause and purpose. In addition, certain types of temporal clauses denoting a prior or posterior event are often strikingly similar to (temporal) adpositional phrases (e.g. Engl. *after-*, *since-* and

*before*-clauses) (Blake1999; Hetterle2015); but conditional clauses and temporal *when*-clauses are only rarely marked by adpositions.

Apart from juxtaposed sentences and adpositional phrases, relative clauses provide a very frequent source for (preposed) adverbial clauses. The development is well-known from English. As HopperTraugott2003 have shown, temporal *while*-clauses have evolved from a relative or appositive construction that modified a generic head noun meaning ‘time’ (cf. (9)).

- (9) Old English (Indo-European, Germanic; HopperTraugott2003: 90)  
 & wicode Ðær Ða hwile [Ðe man Ða burg worthe  
 and lived there that.DAT time.DAT that one that fortress worked.on  
 & getimbrode].  
 and built  
 ‘... and camped there at the time that/while the fortress was worked on  
 and built.’

Similar types of adverbial clauses occur in many other languages of the current sample (e.g. in Mayogo (ex. (10)) and Toqabaqita (ex. (11)). Sometimes the subordinator is based on a generic noun, and sometimes it is based on a relative marker (as for instance many of the adverbial subordinators in Tamashek; cf. Heath2005: 660).

- (10) Mayogo (Niger-Congo, Ubangi; Sawka2001: 153)  
 [Nedhinga u a-zu ‘he], ndili-e a-si kuto.  
 while (=time) 3PL PST-eat thing child-REF PST-sleep down  
 ‘While they ate something, this child slept on (the) floor.’
- (11) Toqabaqita (Austronesian, Oceanic; Lichtenberk2008: 1173)  
 [Si manga na kero fula mai], keko qono qa-daroqa  
 PRTT time REL 3DU.NON.FUT arrive VENT 3DU.SEQ sit SBEN-3DU.PERS  
 ...

‘When (lit. ‘the time that’) they arrived, they sat (down)...’

The development is especially frequent with temporal *when*- and *while*-clauses, but there are also other semantic types of adverbial clauses that are based on relative clauses in my data. In German, for instance, cause and condition clauses are marked by adverbial subordinators (i.e. *weil* and *falls*) that are based on nominal heads of relative or appositive clauses meaning ‘time (span)’ and ‘case’. Moreover,

at least 25 languages of the current sample have conditional clauses based on temporal *when/while*-clauses (which at least in some cases are ultimately based on relative clauses). Note that this development does not only involve postnominal relatives but also prenominal and internally headed relative clauses, as illustrated by the following examples from Amele (12), Korean (13) and Jamsay (14).<sup>4</sup>

- (12) Amele (Nuclear Trans New Guinea, Madang; **Roberts1987**: 57)  
 [Ija cabi meul ceh-ig-en sain eu na] ma ca ceta ca  
 1SG garden new plant-1SG-FUT **time that at** taro add yam add banana  
 mun ca manin ca ceh-ig-en.  
 add bean add plant-1SG-FUT  
 ‘When I plant my new garden, I will plant taro, yam, banana and beans.’
- (13) Korean (Isolate; **Sohn1994**: 70)  
 Na-nun [pi-ka w-ass-ul ttay-(ey)] ttena-ss-ta.  
 I-TC rain-NOM come-PST-PRS time-at leave-PST-DECL  
 ‘I left when it had rained.’
- (14) Jamsay (Dogon; **Heath2008**: 559)  
 [wárú dógùrù ù gô:-Ø] ...  
 farming time 2SG.SBJ go.out-PTC.NON.HUMAN  
 ‘At the time when you (first) went out to do the farming, ...’

Finally, preposed adverbial clauses are also often influenced by complement clauses. In Middle English, for instance, adverbial subordinators were frequently accompanied by the complementizer *that* (e.g. *after that*, *since that*, *gif that*), which is still commonly used in result clauses (cf. *so that*). Likewise, in Chalcatongo Mixtec, most adverbial clauses are marked by the complementizer *xa=*, which also appears in complement and relative clauses (**Macaulay1996**: 156–168). Moreover, there is a well-known path that leads from quotative constructions, which in many languages are similar to complement clauses, to adverbial clauses. In particular, purpose and cause clauses are sometimes derived from quotatives (cf. **Güldemann2008**).

Quotative constructions consist of a “quote index”, including a “quotative marker”, and a “quote clause” of direct speech that often shows little evidence for embedding (cf. **Güldemann2008**). In many cases, the quotative marker is a general verb of saying (e.g. ‘say’, ‘speak’), but it can also be a marker of similarity (e.g. ‘like’)

<sup>4</sup> According to **Epps2009**, Hup has adverbial clauses that are based on headless relative clauses.

or a manner deictic (e.g. ‘so’). Although quote clauses are often not embedded in the associated clause, the quotative verb takes the quote clause as some kind of semantic argument, which typically occurs in the same position as a direct object.<sup>5</sup> When this happens in OV languages, the consequence is that quote clauses precede the quotative verb. If these constructions are extended into the domain of adverbial subordination, the adverbial clause is preposed to the main clause (or main verb) and marked by a clause-final subordinator that is ultimately based on the quotative verb, as in the following examples from Aguaruna (15) and Lezgian (16).

- (15) Aguaruna (Jivaroan; **Overall2009**: 175)

Nuwa-na [yumi fíkika-ta tu-să] awima-wa.  
 woman-ACC water draw.ASP-IMP say-SUB.3.SS send.ASP-NON.A/S>A/S  
 “When (they) sent a woman to draw water, ...” (lit. ‘saying “draw some water, ...”’)

- (16) Lezgian (Nakh-Daghestanian; **Haspelmath1993**: 390)

Bazar.di-n juġ ada-z [tars-ar awa-č luhuz] tak’an  
 Sunday-GEN day he-DAT lesson-PL be.in-NEG saying hateful  
 řa-nwa-j.  
 become-PRF-PST  
 ‘He hated Sunday because there were no lessons.’

Table ?? provides an overview of the various sources for preposed adverbial clauses considered in this section.

Let me emphasize that this table simplifies in several ways. First, as pointed out above, the development of adverbial clauses is usually influenced by multiple constructions so that there are often several source constructions (though one of them is often dominant). Second, there are frequent diachronic connections between the various semantic types of adverbial clauses that are not indicated in Table ?? except for the development of temporal *when/while*-clauses into conditional clauses, which is particularly frequent. Third, there is reason to assume

<sup>5</sup>Munro1982 and Güldemann2008 point out that quote clauses do not generally occur in the same position as direct objects, which is one reason why these researchers argue that quote clauses are not (always) complements. However, while quote clauses are often less tightly integrated into a clause (or VP) than direct objects, they are related to object complement clauses by family resemblance and since object complement clauses pattern with object NPs, there is also a tendency for quote clauses to occur in the same position as direct objects (see Schmidtke-BodeDiessel2017 for some discussion of the relationship between quote clauses, object complement clauses and nominal objects from a cross-linguistic perspective).



Table 4: Frequent source constructions of preposed adverbial clauses

condition	juxtaposed sentences (cf. <b>Haiman1985</b> ) temporal ‘when/while’ clauses (cf. <b>Traugott1985</b> )
time	adpositional phrases / nominalizations (cf. <b>Genetti1991</b> ) pre- and postnominal relative clauses (cf. <b>Givón1991</b> )
cause	adpositional phrases / nominalizations (cf. <b>Genetti1991</b> ) quotative / complement constructions (cf. <b>Ebert1991</b> )
purpose	adpositional phrases / nominalizations (cf. <b>Schmidtke-Bode2009</b> ) quotative / complement constructions (cf. <b>Güldemann2008</b> )

that postposed adverbial clauses can influence the structure of preposed adverbial clauses through analogical extension (cf. **Traugott1985**). Fourth, in addition to the eight source constructions shown in Table ??, there are other (less frequent) source constructions of preposed adverbial clauses that have been disregarded. And finally, there is evidence that constructional change typically proceeds in a local fashion that is driven by the language users’ experience with particular lexical expressions (e.g. **Givón1991**), but this has been ignored in the above discussion. In order to account for all of these factors, one would need a different theoretical approach—perhaps some kind of network model, in which adverbial clauses are linked to various other types of constructions that simultaneously affect their use and their development (see **Diessel2015** for some discussion of such a model). However, in what follows we concentrate on the idealized developments that are summarized in Table ??.

#### 4 Discussion: Functional adaptation and/or persistence

To recapitulate, we have seen that the occurrence of preposed adverbial clauses correlates with the position of other grammatical categories and the semantic relationship between main and adverbial clause (§2), and we have seen that condition, time, cause and purpose clauses develop from, or under the influence of, a wide range of constructions (§3). Concluding the paper, let us ask what leads to the development and cross-linguistic distribution of preposed adverbial clauses.

Many linguistic typologists assume that language universals are motivated by semantic and pragmatic factors that influence the diachronic developments of lin-

guistic structure. On this view, cross-linguistic regularities are functional adaptations to communication and processing (e.g. Foley & VanValin1984; Dik1989; Hawkins2004).

However, as particularly Cristofaro 2019 (this volume) and Collins2019 (this volume) argue, there is an alternative approach that stresses the importance of diachronic inheritance, or persistence, for the rise of language universals. In this approach, cross-linguistic tendencies, or statistical universals, are the by-product of diachronic processes that are NOT immediately motivated by functional-adaptive factors.

In the remainder of this paper, I argue that the cross-linguistic tendencies in the linear organization of adverbial clauses are the result of both functional aspects of language use and

persistence effects of grammaticalization.

PREPOSED ADVERBIAL CLAUSES IN HEAD-FINAL LANGUAGES. Given that clause combining in discourse has a strong backwards orientation, one might wonder why adverbial clauses are not generally postposed. However, there are several reasons why languages prepose adverbial clauses. To begin with, above we have seen that the positional patterns of adverbial clauses vary with their meaning, but in some rigid OV languages, they are consistently preposed to the main clause, suggesting that the order of main and adverbial clauses is part of the traditional VO/OV typology (cf. Diessel2001).

There are numerous proposals in the literature to explain correlations between the order of verb and object and that of other grammatical categories. Especially prominent is Hawkins' processing approach, in which word order correlations are explained by general principles of syntactic processing that are assumed to influence both language use and language change (cf. Hawkins1994, 2004). Specifically, Hawkins proposed that head-final or OV languages tend to prepose dependent categories, including subordinate clauses, because syntactic structures with consistent dependent-head orders are easier to process, and thus more strongly preferred, than structures with mixed or inconsistent dependent-head orders (see Dryer1992 for a similar explanation).

The processing approach provides a straightforward explanation for the dominant use of preposed adverbial clauses in OV languages, but as Krifka1985 and others noted, word order correlations can also be explained by analogy or similarity. There is abundant evidence from psycholinguistic research that speakers tend to arrange semantically or formally similar expressions in parallel positions (see PickeringFerreira2008 for a review of psycholinguistic research on the influence of structural priming on linear order). Like objects, adverbial clauses are dependent categories, but other than that, adverbial clauses do not seem to have

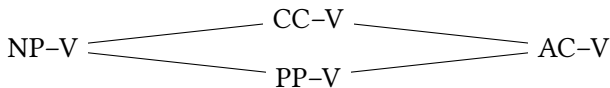
much in common with object NPs, making it rather unlikely that analogy and similarity account for this correlation. However, if we broaden the perspective and include other types of constructions into the analysis, there is reason to assume that the correlation between adverbial clauses and object NPs is due to analogical pressure that affects a whole network of constructions.

To begin with, adverbial clauses are often similar to adpositional phrases functioning as adjuncts, and since the latter are usually similar to object NPs, adverbial clauses are also related to direct objects (via adjuncts). As **Dryer1992** showed, there is a very strong tendency to place nominal objects and (certain semantic types of) adjuncts on the same side of the verb and since adverbial clauses pattern like adjunct phrases, they also pattern with object NPs.

Moreover, in many languages, adverbial clauses are expressed by the same or very similar types of constructions as complement clauses. Since complement clauses are also related to object NPs, we may hypothesize that the ordering correlation between complex sentences including adverbial clauses and verb phrases including nominal objects is (also) mediated by constructions including complement clauses, as the latter share properties with both of them.

Thus, while adverbial clauses do not have much in common with object NPs, they are similar to adpositional phrases and complement clauses, which in turn are similar to nominal objects, suggesting that OV (or head-initial) languages prepose adverbial clauses in analogy to (preposed) adpositional phrases and complement clauses (cf. (17)).

(17)



PREPOSED ADVERBIAL CLAUSES IN HEAD-INITIAL LANGUAGES. Analogy is one factor that can motivate the occurrence of preposed adverbial clauses in head-final languages, but since the occurrence of preposed adverbial clauses is not restricted to head-final languages, analogy alone is not sufficient to explain why adverbial clauses are commonly preposed. As we have seen, certain semantic types of adverbial clauses, notably conditional clauses and temporal *when*-clauses, precede the main clause in both head-initial and head-final languages. In order to explain these patterns, we have to consider the semantic and discourse-pragmatic properties of adverbial clauses.

As **Chafe1984**, **Givón1984** and many others have pointed out, preposed adverbial clauses serve particular discourse-organizing functions. They provide a

thematic ground or orientation for subsequent information, as evidenced by the fact that preposed adverbial clauses are often marked as topics (Haiman1978). In addition, there are particular conceptual motivations to prepose certain semantic types of adverbial clauses. Conditional clauses, for instance, exhibit a strong tendency to precede the main clause, as conditionals are used to create a particular conceptual framework for the semantic interpretation of associated clauses (Diessel2005), and some temporal clauses precede the main clause for reasons of iconicity (Diessel2008).

Considering the semantic and discourse-pragmatic functions of preposed adverbial clauses, we may hypothesize that these functions do not only influence speakers' use of a particular clause order (where there is synchronic choice) but also the development of preposed adverbial clauses in language change or language evolution. In particular, the initial stages of the development seem to be motivated by semantic and discourse-pragmatic factors. For instance, as we have seen, adverbial clauses are often based on relative clauses and adpositional phrases, which in VO languages usually follow the main verb (if we disregard center-embedded RCs), but may be fronted in order to provide an orientation, or topic, for the unfolding sentence. When the fronted constructions are routinely used for discourse-organizing functions, they may develop into preposed adverbial clauses with the same or similar functions.

Assuming that preposed adverbial clauses inherit their discourse functions from fronted relative clauses, adpositional phrases and similar constructions, one might argue that while discourse considerations motivate the use of the various source constructions, they do not immediately motivate the extension of these constructions to adverbial clauses, which seems to be a consequence of automatization, semantic bleaching and formal reduction rather than of discourse processing. However, since grammaticalization is a gradual process with no sharp division between source and target, I would contend that the influence of discourse is not restricted to the initial uses of the source constructions but affects the entire course of the development. After all, automatization, semantic bleaching and formal reduction are driven by frequency of language use, which in turn is driven by the need to use fronted relative clauses, adpositional phrases or (incipient) adverbial clauses for particular discourse purposes.

Thus, while one cannot say that preposed adverbial clauses have evolved to fill a functional gap within the linguistic system, it is still reasonable to conceive of them as functional adaptations to particular discourse environments, as preposed adverbial clauses develop under the continuing influence of discourse considerations.

INITIAL AND FINAL SUBORDINATORS. Let us finally turn to the correlation between the position of adverbial clauses and that of the subordinator. Recall that while postposed adverbial clauses are commonly introduced by a clause-initial conjunction, preposed adverbial clauses often occur with a final marker. In particular, in languages in which adverbial clauses are generally preposed to the main clause, the subordinator typically occurs at the end of the adverbial clause. There are two general explanations for the position of adverbial subordinators in pre- and postposed subordinate clauses: one refers to processing, the other to grammaticalization.

In Hawkins' (Hawkins1994; Hawkins2004) processing approach, the positional patterns of adverbial subordinators are explained by two general principles. To simplify, one principle predicts that the subordinator occurs at the boundary to the main clause because linear structures of this type have a short "recognition domain" that is easy to process and thus more highly preferred than structures with a long recognition domain. And the second principle predicts that there is a general tendency to place the subordinator at the beginning of the subordinate clause (regardless of clause order), because initial subordinators prevent the parser from misinterpreting subordinate clauses as main clauses (see also Diessel2005: 455–459).

Hawkins' theory provides a good fit to the data, but lacks a diachronic dimension. As it stands, it is completely unclear how the word orders that are explained by syntactic processing in this approach have evolved in language history. Haspelmath2018 (this volume) argues that functional explanations do not need diachronic evidence if they correctly predict the typological data; but I disagree with this view because functional explanations can turn out to be spurious when we consider how particular phenomena have evolved.

In fact, there is evidence that the above described correlation between the position of the subordinator and the position of the subordinate clause is just a byproduct of grammaticalization processes that are not immediately influenced by syntactic processing. That grammaticalization can have an impact on the linear organization of syntactic constituents has been observed in previous research (LiThompson1974). In fact, a number of studies have argued that (some) word order correlations are due to persistence effects in grammaticalization (e.g. Givón1975, Aristar1991, Bybee2010; Collins2012; see also Collins2019 [this volume] and Dryer2019 [this volume]).

For instance, according to Bybee2010, the correlation between the order of verb and object and that of verb and auxiliary does not need a particular functional explanation, as auxiliaries are usually derived from the main verb of a com-

plement construction that includes an infinitive, or some other type of verb, as verbal complement (e.g. *want* INFINITIVE). If the verb precedes the verbal complement of a complex VP in the diachronic source, the auxiliary precedes the main verb in the target construction; but if the verb follows the verbal complement in the diachronic source, the auxiliary is postposed to the main verb in the target construction. As a consequence of these developments, the order of auxiliary and verb correlates with that of verb and object (cf. (18)).

- (18) 
$$\begin{array}{ccccc} [\text{VERB} & & [\text{VERB}]_{\text{OBJ}}]_{\text{VP}} & & [[\text{VERB}]_{\text{OBJ}} & & \text{VERB}]_{\text{VP}} \\ \downarrow & & \downarrow & & \downarrow & & \downarrow \\ [\text{AUX} & & \text{VERB}]_{\text{VP}} & & [\text{VERB} & & \text{AUX}]_{\text{VP}} \end{array}$$

It is conceivable that the correlation between the position of adverbial subordinators and that of adverbial clauses is also due to persistence effects of grammaticalization. For instance, above we have seen that purpose clauses in Amele and cause/purpose clauses in Turkish are marked by a clause-final subordinator that also serves as a benefactive adposition in postpositional phrases. Since postpositional phrases usually precede all other constituents in Amele and Turkish (and most other head-final languages), it is a plausible hypothesis that the occurrence of final subordinators in these constructions is related to the fact that they are based on postpositions (of preposed adpositional constructions).

- (19) 
$$\begin{array}{ccc} [[[ \text{NP} ] \text{P} ]_{\text{PP}} & & [ \dots \text{V} \dots ]_{\text{S}} \\ \downarrow & \downarrow & \downarrow \\ [[ \dots \text{S} \dots \text{SUB} ]_{\text{AC}} & & [ \dots \text{V} \dots ]_{\text{MC}} \end{array}$$

In other cases, final subordinators are based on quotative verbs, as for instance, in some temporal and causal clauses of Aguaruna and Lezgian (ex. (15–16)). Here again, the final position of the subordinator is likely to be a consequence of grammaticalization. Since quotative clauses precede the quote verb in Aguaruna and Lezgian (and many other head-final languages), the final position of the subordinator is readily explained by the fact that it evolved from a quotative verb that followed the quote clause in the source construction.

- (20) 
$$\begin{array}{ccc} [[[ \text{QUOTE} ] \text{V} ] & & [ \dots \text{V} \dots ]_{\text{SIMPLE S}} \\ \downarrow & \downarrow & \downarrow \\ [[ \dots \text{S} \dots \text{SUB} ]_{\text{AC}} & & [ \dots \text{V} \dots ]_{\text{MC}} ]_{\text{COMPLEX S}} \end{array}$$

While Hawkins' processing approach can also account for the main trends in the data, it cannot explain the exceptional cases. For instance, while postposed

and flexible adverbial clauses are usually marked by initial subordinators (as predicted by Hawkins), there are 26 postposed (and flexible) adverbial clause constructions in the data in which the subordinator comes at the end of the adverbial clause, as in example (21) from Yagua.

- (21) Yagua (Peba-Yaguan; **PaynePayne1990**: 340)  
 Deera-miy saaniy-yaa [sa-tiysia *túuni*].  
 child-COLL shout-ASP 3SG-play while  
 ‘The children are shouting while they play.’

While the existence of these structures flies in the face of Hawkins’ processing account, it has a straightforward diachronic explanation. As **Payne & Payne1990** point out, the subordinate conjunction comes at the end of the adverbial clause in (21) because *túuni* ‘while’ has evolved from a postposition meaning ‘side’, and since postpositional phrases follow the verb in Yagua, the resulting adverbial clause includes a clause-final marker.

Considering these examples, we may hypothesize that grammaticalization accounts for the occurrence of final subordinators in preposed adverbial clauses. However, since adverbial subordinators are derived from a wide range of sources, it is unclear at this point if the grammaticalization account is sufficient to explain the cross-linguistic data. Moreover, even if it turns out that the position of the subordinator is primarily determined by grammaticalization, this does not necessarily exclude the possibility that processing also affects the position of the subordinator as an independent factor. More research is needed to determine the role of grammaticalization (and processing) on the development of word order correlations, but I suspect that the cross-linguistic distribution of initial and final subordinators is primarily caused by grammaticalization rather than by Hawkins’ principles of syntactic processing.

## 5 Conclusion

To summarize the main points of this paper, we have seen that the position of adverbial clauses correlates with the meaning of adverbial relations and the position of other grammatical categories that are similar to adverbial clauses. Since preposed adverbial clauses include a forward orientation that deviates from the dominant backwards orientation of clause combining in discourse, there is no obvious (diachronic) connection between preposed adverbial clauses and independent sentences. Only conditional and some temporal clauses that precede the

main clause are (often) based on juxtaposed sentences that are oriented towards the subsequent clause. All other semantic types of preposed adverbial clauses develop from, or under the influence of, other (source) constructions: adpositional phrases and nominalizations, pre- and postnominal relative clauses, internally headed relatives, and quotative constructions.

The positional patterns of adverbial clauses can be explained by functional and cognitive processes that influence both speakers' choice of a particular clause order in language use and the diachronic developments of pre- and postposed adverbial clauses form certain source constructions. Some of these processes affect the whole class of adverbial clauses (e.g. the discourse-organizing function that motivates the occurrence of preposed adverbial clauses), others are only relevant for certain semantic types of adverbial relations (e.g. iconicity of sequence). Crucially, while the positional patterns of adverbial clauses are motivated by functional and cognitive aspects of language use, the position of the adverbial subordinator may just be a byproduct of grammaticalization. Like the positional patterns of auxiliaries and other grammatical markers that evolved through grammaticalization, the positional patterns of adverbial subordinators seem to be determined by the position of their diachronic sources. Since the various source constructions tend to occur in reverse orders in VO and OV languages, it is not improbable that the position of adverbial subordinators correlates with that of other grammatical categories in head-initial and head-final languages because of persistence effects in grammaticalization. However, more research is needed to investigate the cognitive and diachronic mechanisms behind these correlations.

## Abbreviations

The paper abides by the Leipzig Glossing Rules. Additional abbreviations include:

AC	adverbial clause	PLPF	pluperfect
ASP	aspect	PRTT	partitive
IPD	impeditive	REF	referential
MC	main clause	s	sentence/clause
MID	middle voice	SBEN	self-benefactive
NACT	non-actual (irrealis) mood	SEQ	sequential
PART	particle	VENT	ventive



## 6 Appendix: Language sample

AFRICA: Fongbe, Hausa, Jamsay, Kana, Khwe, Konso, Koyra Chiini, Krongo, Lango, Mayogo, Mbay, Nkore Kiga, Noon, Supyire, Tamashek. NORTH AND CENTRAL AMERICA: Chalcatongo Mixtec, Choctaw, Chumash, Jamul Tiipay, Kiowa, Lakota, Musqueam, Ojibwe, Purépecha, Rama, Slave, Tepehua, Tümpisa Shoshone, Tzujil, Wappo, West Greenlandic. SOUTH AMERICA: Aguaruna, Awa Pit, Barasano, Cavineña, Epena Pedee, Hup, Jarawara, Kwazá, Mapudungun, Matsés, Mekens, Mosetén, Ndyuka, (Huallaga) Quechua, Tariana, Trumai, Urarina, Warao, Wari', Yagua, Yuracaré. EURASIA: Abkhaz, Ainu, Arabic (Gulf), Basque, Evenki, French, Georgian, German, Hungarian, Japanese, Korean, Lezgian, Malayalam, Marathi, Persian, Santali, Serbo-Croatian, Turkish, Yukaghir (Kolyma). SOUTH-EAST ASIA AND OCEANIC: Burmese, Hmong Njua, Begak Ida'an, Karo Batak, Lao, Mandarin Chinese, Newari, Qiang, Semelai, Taba, Tetun, Toqabaqita, Tukang Besi, Vietnamese, Yakan. AUSTRALIA AND NEW GUINEA: Gooniyandi, Imonda, Kayardild, Kewa, Korafe, Lavukaleve, Mali, Mangarayi, Menya, Motuna, Martuthunira, Ungarinjin, Wambaya, Yimas



## Chapter 6

# Attractor states and diachronic change in Hawkins' "Processing Typology"

Karsten Schmidtke-Bode

Leipzig University

This paper provides an assessment of John Hawkins' (2004; 2014) programme of explaining cross-linguistic regularities in terms of functional-adaptive principles of efficient information processing. In the first part of the paper, I systematize how such principles may possibly affect the diachronic development of languages, and I argue that evidence for efficient coding can be obtained primarily from the actualization process, rather than the innovation stage that is at the focus of purely source-based approaches to explaining universals. In the second part of the paper, I present a small case study on a specific prediction made in **Hawkins2014**, concerning the typology and diachrony of article morphemes. This will allow us to carve out both strengths and weaknesses of Hawkins' programme in its current manifestation.

## 1 Introduction

In debating the role of source- and result-oriented explanations in typology, a research programme that merits discussion is John Hawkins' approach to cross-linguistic variation, laid out most comprehensively in **Hawkins1994**, (2004) and (2014). The overarching hypothesis of these works is that many cross-linguistic generalizations about grammatical structure can be explained as adaptations to efficient information processing ("processing typology", cf. **Hawkins2007**). In a nutshell, Hawkins argues that efficient in-formation processing can be achieved by (i) "minimizing domains" in which certain semantic and syntactic relations are processed, (ii) "minimizing forms" whenever their information content is recoverable from the context or long-term statistical knowledge, (iii) arranging elements in such a way that the ultimate message can be transmitted as rapidly



Karsten Schmidtke-Bode. 2018. Attractor states and diachronic change in Hawkins' "Processing Typology". In Karsten Schmidtke-Bode, Natalia Levshina, Susanne Maria Michaelis & Ilja Seržant (eds.), *Explanation in typology: Diachronic sources, functional motivations and the nature of the evidence*, 101–118. Berlin: Language Science Press. DOI:??

and accurately as possible, i.e. without delays, false predictions, backtracking, etc. These efficiency principles are thus attractors that are assumed to affect linguistic choices in usage events and ultimately also the conventionalized shapes of grammars.

Hawkins' programme is one of the most systematic attempts to ground typological data in psycholinguistic research and to link it to the arena of language use; in this spirit, it is similar, for example, to the work of Bybee (1985; 2010) and Croft (2001; 2003). Moreover, Hawkins' "performance-grammar-correspondence hypothesis", according to which grammatical rules are basically crystallized usage preferences, echoes one of the key tenets of the usage-based theory of language (cf. Langacker1987; KemmerBarlow2000). And some specific efficiency principles, such as the "minimization of forms" in proportion to their degree of predictability, even have exact parallels in other functional-typological works (e.g. Haiman1983; Croft2003; Haspelmath2008).

At the same time, however, Hawkins' work is not always received uncritically within usage-based linguistics. Among other things, it is couched in a formal phrase-structure architecture that appears to presuppose the existence of many grammatical categories (cf. Diessel2016); some of its principles have been criticized for not being truly domain-general but perhaps specific to language (such as a pressure for short constituent recognition domains, cf. Bybee2010); and crucially in the present context, Hawkins has also been criticized for neglecting or underestimating the diachronic dimension behind the phenomena he attempts to explain (e.g. Cristofaro2017; Collins2019 [this volume]). But to the extent that Hawkins does make reference to historical developments, the nature and plausibility of his diachronic claims are worth investigating in more detail, which is precisely what the present contribution aims to do.

To this end, the first part of the paper develops a systematization, in the usage-based framework, of how Hawkins' functional-adaptive principles possibly affect the diachronic development of languages. I argue that there is solid evidence for efficient information processing in the moulding of grammar, suggesting that there is a place for result-oriented processes, beside source determination, in accounting for typological distributions. In the second part of the paper, I exemplarily focus on a diachronic prediction made in Hawkins2014, according to which languages of different word-order types show markedly different propensities for grammaticalizing definite articles (the prediction will be formulated more precisely as we go along). This miniature case study will not only serve as a testing ground for this specific efficiency-based hypothesis, but also allow us to identify some general merits and potential problems of processing typology.

## 2 The diachronic dimension in processing typology

In the usage-based approach, language change is conceived as a multi-step process (cf. **Croft2000**, 2006; **Aitchison2013**) that starts by breaking a convention in the form of a linguistic innovation ("altered replication"), followed by the spread of that innovation through both the linguistic system ("diffusion") and the speech community ("propagation"). Hawkins' publications contain a number of indications as to how his efficiency principles influence innovation, diffusion and propagation processes. I will tackle each of them briefly, in reverse order, as this reflects an increasing degree of explicitness of the respective proposals.<sup>1</sup>

As for propagation processes, Hawkins is usually reticent with regard to the forces that implement efficient structures, even though the central diachronic mechanism in his programme is that of "selection": efficient variants are said to be selected relatively more frequently than their inefficient counterparts, until they may ultimately oust the inefficient ones completely. It is in this way, Hawkins argues, that preferred patterns in performance can conventionalize into grammatical rules, although he concedes in **Hawkins2014** that it is presently poorly understood how exactly this "translation from performance to grammar" works. Now, if one subscribes to the view that propagation is entirely driven by sociolinguistic forces like prestige, solidarity and the resulting accommodation (e.g. **Croft2000**; **Cristofaro2017**, **Cristofaro2019 [this volume]**), it remains mysterious, indeed, how Hawkins' very idea of selection processes can fit in.

On the other hand, there are well-known accounts of language change in which propagation is not exclusively a social phenomenon: **Keller1994's (Keller1994)** "Invisible Hand" theory, for example, leaves room for functional considerations in the selection process. Some of Keller's classic examples of invisible-hand processes, such as the emergence of a traffic jam or a short-cutting footpath do not, in fact, involve social motives: People follow a certain course of action because they primarily consider its functional advantages, regardless of the sociolinguistic profile of the person whose behaviour they adopt. **Cristofaro2017** claims that there is no empirical evidence at all for this scenario in linguistics, but this assessment is overly pessimistic: **Rosenbach2008**, in a detailed examination of evolutionary accounts of language change, concludes that "the evidence available does not speak for the *exclusive* role of social factors in the selection process" (**Rosenbach2008**:

---

<sup>1</sup>Although the present section is specifically about Hawkins' work, it actually applies to "functional-adaptive constraints" (**Haspelmath2019 [this volume]**) more generally, not least because Hawkins' processing typology draws on and incorporates similarly-minded principles from many other functionalist typologists (e.g. Greenberg, Comrie, Keenan, Givón, Haiman, Croft, Haspelmath, etc.).

44; emphasis in original). Therefore, I currently see no reason to dismiss a priori a theory in which both social and functional selection pressures can be operative in propagation (cf. also **Haspelmath1999**; **Nettle1999**; **Enfield2014** for similar positions).<sup>2</sup> On this view, then, Hawkins' efficiency principles are relevant to, and hence at least partially drive, the propagation process, although empirical evidence that clearly disentangles functional and social selection processes is, of course, very hard to come by (cf. also **Seiler2006**).

The empirical picture is clearer, in my view, when it comes to **DIFFUSION** or **ACTUALIZATION** processes, i.e. the spread of an innovation through the linguistic system.<sup>3</sup> Although Hawkins himself does not speak of diffusion or actualization, the process is actually highly germane to his research, as many of the phenomena he discusses in support of his efficiency theory are cases of limited diffusion. In relativization, for example, a well-known pattern is for resumptive pronouns, once they have been innovated, not to spread across the entire range of relativization sites, but to be restricted to certain sections of **Keenan & Comrie1977's** (**Comrie1977**) accessibility hierarchy (as in Hausa, Hebrew, Welsh and many other languages). Similarly, when object case markers develop and spread within the linguistic system, they typically end up being confined to animate, definite or pronominal objects, rather than being extended across the board (cf., e.g., **Sinnemäki2014** for a quantitative study). Many other cases of such differential marking are collected in **Haspelmath2008** and subsumed by Hawkins (2004; 2014) under his "Minimize Forms" principle: The marker in question is applied to those environments that require more processing effort, and is left out economically elsewhere. Processing effort, in turn, may be related to various factors, notably constraints on working memory (e.g. longer process-

---

<sup>2</sup>Note that recent mathematical models of language change (e.g. **BlytheCroft2012**) clearly show that selection as such is a crucial element of propagation processes, in as far as alternative models of propagation that do not rely on a weighting of linguistic variants (e.g. **Trudgill2004**) do not produce the empirical patterns of propagation that have been established in historical linguistics and sociolinguistics. However, **BlytheCroft2012** also concede that their model cannot distinguish between social and functional factors in selection, i.e. it leaves open which of these is more vital in the propagation process or how they possibly interact.

<sup>3</sup>The term **DIFFUSION** is best-known in the context of "lexical diffusion" (**Wang1969**), which refers to the successive spread of a phonetic or morphosyntactic innovation to different lexical items (e.g. the Progressive construction to more and more lexical verbs, or final consonant devoicing to all relevant words). In the present paper, I am using the term diffusion in a broader sense, comprising also the application of an innovated grammatical marker or construction to a new morphosyntactic environment (e.g. the extension of *all but* in its historically younger sense 'almost' from adjectival uses (*This was all but remarkable*) to verbal environments (*He all but fell down*), cf. **De Smet2012**). Diffusion is thus synonymous with the term **ACTUALIZATION** (cf. **Timberlake1977**, **Andersen2001** and many others, most recently **De Smet2012**).

ing domains correlating with resumptive pronouns) and the relative unexpectedness ('surprisal') of a given configuration (cf. **NorcliffeEtAl2015** on memory- and expectation-based processing in cross-linguistic perspective). For example, discourse participants and animate entities are more likely to be subjects than objects, hence it is precisely these kinds of objects that are more surprising. Paired with the Hawkinsian assumption of efficiency on the part of the speaker, it is also only these objects that need to be marked overtly. A similar surprisal-based account is provided by **Haig2018** to explain "why differential object indexing is an attractor state" (**Haig2018**) in the grammaticalization of object pronouns.

In Hawkins' programme, then, all of these cases are amenable to an explanation in terms of efficient information processing. I believe that this account is presently superior to purely source-oriented typologies such as Cristofaro's, for the following reasons.

Firstly, there is solid evidence for efficiency where the occurrence of a particular marker is optional. This can be observed, for example, with variable relativizers that, other things being equal, show up less frequently when a relative clause is statistically expected given the previous co-text, and vice versa (cf. **WasowEtAl2011**). As **FoxThompson2007** observe, a sentence like

- (1) *This was the ugliest set of shoes [I ever saw in my life].*

would sound "quite awkward" (**WasowEtAl2011**: 181) if the relative clause were introduced by *that*; according to Wasow et al., this is precisely because a relative clause is expected in this context, which is in turn why relative *that* tends to be omitted efficiently. **Jaeger2010** shows that similar predictability effects account for a large portion of the variability of the English complementizer *that*.

Importantly, the same kinds of effect also show up in psycholinguistic experimentation, and in languages other than English. For example, recent studies have shown that optional case marking in Japanese, optional indexation in Yucatec Maya relative clauses or optional plural marking in an artificial language exhibit an efficient distribution in the participants' linguistic behaviour, other things being tightly controlled for (cf. **KurumadaJaeger2015**; **NorcliffeJaeger2016**; **KurumadaGrimm2017**). All of these synchronic effects are independent of the historical source of the respective marker. In other words, no matter how a particular relativizer emerges, it comes to be applied in ways that are consonant with Hawkins' efficiency predictions. And as, for example, **Seržant2019 (this volume)** shows, such optional marking can conventionalize into more fixed grammatical patterns over time.

Secondly, to the extent that the "Minimize Form" effects are typologically

sound (i.e. independent of geographical and genetic affiliations), they are in contrast with a powerful principle that we observe elsewhere in grammars, viz. the potent force of analogy (cf. **GentnerSmith2012**; **BlevinsBlevins2009**). Analogy is the driving force behind lexical diffusion, and where it runs to (near-)completion, the result is a productive grammatical rule in the traditional sense. Time and again, historical studies show just how sweeping analogical extension can be: By incremental diffusion processes, English has conventionalized a rule that every main clause requires an overt subject, and every lexical verb now needs *do*-support if it is to occur in an interrogative clause. In other languages, split alignment systems are gradually being eliminated in favour of unified marking: for example, younger speakers of Choctaw (Muskogean: USA) are in the process of re-shaping split intransitivity into a nominative-accusative system with consistent coding for the S argument (**Broadwell2006**); and **Creissels2018** argues more generally that there are strong analogical pressures on languages to regain consistent alignment patterns if these get disrupted by grammaticalization processes.<sup>4</sup>

In view of these analogical forces, one may wonder why systems of differential resumption, differential object marking or differential possessive marking exist quite pervasively, and in highly systematic ways. In Cristofaro's account, they are persistence effects, i.e. they are all due to the fact that the unmarked meanings are perceived as incompatible with the source construction. For example, when an object marker originates from a topic marker, it is expected to be restricted to object NPs whose properties are most closely associated with topicality (or topic-worthiness), such as pronominal, animate and definite entities, and not to apply elsewhere. In fact, **DalrympleNikolaeva2011** argue that such erstwhile topic markers are often extended to animate and/or definite objects, thus diffusing in principled ways to create DOM patterns that may plausibly be linked to the source construction. However, given the powers of analogy, why does diffusion stop there? If it is really the source construction pulling its weight here, one may wonder why it does not do so in many other cases.

Just consider what is perhaps the textbook example of a development that standardly overrides effects from the source construction, namely diffusion processes in grammaticalization. It is by analogical extension that the *going-to-future* has spread to inanimate subjects (*The icicle is going to break off.*), and that the French negative marker *pas* has been extended beyond contexts of directed motion (*Je ne vais pas* > *Je ne sais pas.*). In other words, if analogy works in many other

---

<sup>4</sup>For example, “many languages in which the grammaticalization of a new TAM form resulted in [tense-based split ergative alignment] have undergone a subsequent evolution that can be characterized as regularization under the pressure of analogy” (**Creissels2018**).



instances of grammaticalization, why not in those cases that involve differential marking? Siding with Hawkins (and Haspelmath2019 [this volume]) here, I find it convincing that an attractor state of efficient coding shapes the development of grammatical systems, especially in light of the behavioural evidence cited above.

Thirdly, while I agree with Cristofaro2019 [this volume]) that functional principles should be "visible" in the diachronic development of particular structures, I find her interpretation of this requirement too narrow: She demands that the alleged motivations be present at the innovation stage of a grammatical construction and hence directly influence its emergence. But as we have just seen, it is often during the actualization phase that functional-adaptive principles are operative, regardless of how or why a given marker originated in the first place (cf. also Seržant2019 [this volume]).

Interestingly, while Joan Bybee is now often cited as a representative of source-oriented typology, her relevant publications (e.g. Bybee1988; 2008) reveal a broader perspective than Cristofaro's: "Identifying the causal mechanisms [that lead to typological generalizations] requires a detailed look at *all* the properties of a change – including its directionality, gradualness, spread through the community and through the lexicon" (Bybee2008). Crucially, it is precisely in lexical-diffusion processes that many of her well-known frequency effects apply: For example, Bybee's "conserving effect" of token frequency explains why highly entrenched main verbs like  *speak*,  *think* and  *mean* resisted the innovative  *do*-support in  *wh*-questions for a long time (e.g.  *What spekest thou?*, cf. Ogura1993), or why the change from  *-th* to  *-s* in the third-person of English verbs affected the most frequent verbs last (notably  *hath* and  *doth*, cf. van Gelderen2014: 172). In a similar vein, I would thus argue that the diffusion or actualization stage is highly relevant for the kinds of effects that lead to efficient typological marking patterns.

In conclusion, I consider Hawkins' account (and functional-adaptive motivations of similar kinds) capable of explaining why certain changes do  *not* happen – particularly, why we find that analogical extensions are systematically brought to a halt even though they are so commonly carried through in other domains of grammar.<sup>5</sup>

Let us finally turn to the realm of INNOVATION, i.e. Hawkins' suggestions as

---

<sup>5</sup>See also Smith2001 for a similar view: He investigates the diachronic development of agreement loss in Romance participles and argues that while parsing principles cannot be held responsible for the  *rise* of participial agreement, they did play a role in its gradual disappearance. Specifically, Smith claims that agreement was retained longest in those environments where it was most beneficial for processing. Therefore, "functionality is here acting as a brake on actualization" (Smith2001), just as I argued more generally above.

to why, where and when certain grammatical structures emerge. A central concept here is that of correlated evolution: When a language changes in one part of the grammar, Hawkins often expects to see “ripple effects” (Hawkins2014) in domains that are linked to the changing subsystem by certain efficiency principles. For example, since Hawkins assumes that phrases of different types (VPs, PPs, NPs, etc.) show harmonic ordering patterns to allow efficient sentence processing, a change from OV to VO is predicted to engender innovations in PPs and NPs as well (cf. DunnEtAl2011 and the papers in *Linguistic Typology* 15(2) for ample discussion of this issue). In the present context, perhaps the most interesting claim with regard to innovation is that efficiency principles can predict the occurrence of grammaticalization: While many grammaticalization paths are universal “attractor trajectories” (BybeeBeckner2015) – open to all languages with similar source constructions due to the same mechanisms of reanalysis –, Hawkins’ efficiency principles predict under which structural conditions (e.g. in which language “types”) particular events of grammaticalization are more or less likely to happen. In the remainder of this paper, I will briefly discuss a specific example of such a hypothesis developed by Hawkins2014.

### 3 A test case for processing typology

In his 2014 monograph, Hawkins examines the structure of noun phrases (NPs) from a processing perspective. Across the world’s languages, NPs often contain elements in addition to the head noun that, in Hawkins’ view, can function as processing cues to the recognition (or online “construction”) of an NP, such as articles, classifiers and related morphemes.<sup>6</sup> Hawkins argues that such elements are more efficient in VO languages than in OV languages: As illustrated schematically in Figure 1, an additional NP constructor C in a VO language can shorten the domain for the construction of the VP (V+NP), especially if N is delayed by intervening material (e.g. in AP-N sequences like *the very delicious meal*). In an

---

<sup>6</sup>Although Hawkins frames the idea of “online construction” in terms of syntactic trees, nodes and categories, the basic intuition behind it is functional in nature: Translated into the usage-based parlance of, e.g., Croft2001, BecknerBybee2009 or BatesMacWhinney1989, Hawkins’ idea is that a referential expression should be recognizable as such, based on reliable cues in the speech stream. Referential expressions (or NPs, for that matter) are arguably best cued by nouns and determiners, and the construction of an NP is thus facilitated by the early availability of such “constructing categories” within the string of units that ultimately belong to the NP. More generally, I believe that Hawkins is thus actually quite compatible with usage-based and construction-grammatical conceptions of processing, even though he uses terminology that is closely associated with generative syntax.

OV language, by contrast, additional NP constructors lengthen this dependency domain, no matter where they occur in the NP:

1.png 1.bb

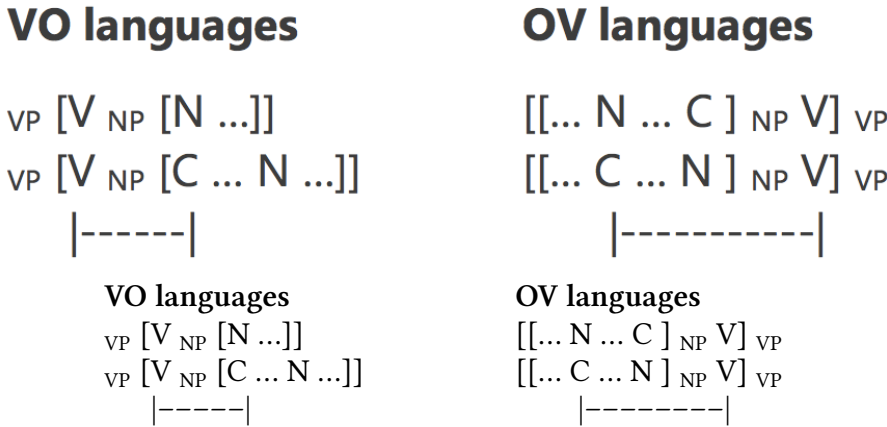


Figure 1: V-NP processing in VO- and OV-languages (adapted from Hawkins2014: 125)

From these considerations, one might derive the following prediction:

- (2) While all languages have source constructions for articles (notably demonstratives for definite articles and the numeral ‘one’ for indefinite articles), the grammaticalization of these sources into more general NP markers should be a more productive historical process in VO languages than in OV languages. As a result, the synchronic typological distribution of articles is significantly different in the two language types.

As a matter of fact, Hawkins2014’ (Hawkins2014) prediction is narrower in scope: He applies it only to definite articles, and only to independent definite articles (i.e. words and clitics rather than affixes). The following examples illustrate the language types that are expected to be frequent according to (2):

- (3) a. VO with definite article  
Maori (Austronesian, Oceanic; Bauer1993: 256)  
I kite ia i te whare.  
T/A see 3SG OBJ DET house  
‘She saw the house.’
- b. OV without definite article

Lezgian (Nakh-Dagestanian, Lezgi; **Haspelmath1993**: 343)  
Ada-z balk'an aku-na.  
he-DAT horse see-AOR  
'He saw the horse.'

In support of the hypotheses in (3), Hawkins cites some of **Dryer2005**'s (**Dryer2005**)'s *WALS* data, which show, indeed, that free-standing definite articles are relatively more frequent in VO-languages (more on the data below).

Hawkins' approach, as illustrated by this specific example, has a number of assets: For instance, it emphasizes the importance of the linear dimension of language, which tightly constrains production and parsing processes but which tended to be neglected by (at least early) cognitive-linguistic and construction-based approaches to grammar (cf. also **Diessel2011** for a similar critique). Hawkins' work is clearly pioneering here, and in the recent usage-based literature, related notions like contextual predictability, informativity and projective links have come to take a highly prominent place (cf., e.g., **GahlGarnsey2004**; **Levy2008**; **Auer2009**). Furthermore, Hawkins' diachronic thinking adds a new dimension to classic research in grammaticalization. As **Good2008** points out, work on grammaticalization typically offers "permissive explanations [...], that is, it focuses on particular grammaticalization paths without, in general, accounting for what factors will cause one language, but not another, to instantiate those paths." Hawkins' approach elevates this "permissive" nature of explanation to what Good (ibid.) calls a "probabilistic" one: It attempts to explain why certain grammaticalization processes are set in motion only (or preferably) in certain language types or at certain points in time (cf. also **Hawkins1986, 2012** for representative work along these lines).

But just how convincing are such claims and the empirical support that Hawkins provides for them? In the present case, I have a number of reservations about the picture drawn in **Hawkins2014**.

To begin with, I do not quite see why the hypothesis is restricted to the development of definite articles, as indefinite articles should qualify equally well as NP constructors. Similarly, Hawkins' preoccupation with word-based processing (which is prominent throughout his 2014 book), to the neglect of affixes with identical functions, is not sufficiently motivated. In addition to the problem that free and bound markers are very hard to distinguish consistently for cross-linguistic comparison (**Haspelmath2011**), it remains unclear if there is a measurable psycholinguistic difference between word- and affix-processing. As long as there is no evidence for the view that free and bound definiteness markers are parsed in fundamentally different ways, we should rather take a more embracing approach

to the data and ask whether VO- and OV-languages differ in their propensity to grammaticalize article morphemes from their respective source constructions.

With these considerations in mind, the first step of the empirical assessment is, just like in **Hawkins2014**, to examine the typological distribution of article morphemes. Dryer’s *WALS* data, in their most recent version, are set out in Table 1:

Table 1: Distribution of articles in different word-order types (Dryer2013a; Dryer2013b)

	VO	OV	ndo	Totals	
Distinct ART word	144	52	14	210	
DEF affix	49	33	6	88	ART
DEM used as ART	30	33	5	68	
Only INDEF ART	20	24	0	44	
No ART	70	111	14	195	NO ART
<b>Totals</b>	<b>313</b>	<b>253</b>	<b>39</b>	<b>605</b>	

For the purposes of testing our revised version of Hawkins’ hypothesis, we need to discard the languages without a dominant order of V and O (“ndo”), and we basically conflate the figures in the first four rows of Table 1 and contrast them with those in the final row. In other words, (i) we consider both free and bound definiteness morphemes; (ii) we include those languages which are beginning to use a demonstrative like an article (row 3, cf. **Dryer2013a** for details) – thus incorporating cases of incipient grammaticalization; (iii) we include languages with indefinite articles only.<sup>7</sup> The conflated form of the data thus looks like in Table 2:

The distribution in Table 2 looks conspicuously skewed, but of course these are raw data that are not controlled for genetic and areal effects.<sup>8</sup> Therefore, what **Hawkins2014**’ (**Hawkins2014**) analysis clearly needs to be augmented with (in this case as well as virtually all others in his book) is proper statistical modelling according to contemporary standards (cf., e.g., **Bickel2011**). To this end, I am seeking converging evidence from two complementary quantitative approaches to

<sup>7</sup>Some readers may object to this way of grouping the data. For example, one might reasonably argue that languages in which demonstratives are used with some article-like functions should *not* be said to have “proper” articles (yet). However, even when such languages are classified differently for statistical purposes, the results remain the same in many respects (cf. supplementary material SM3.2).

<sup>8</sup>For similar raw data, cf. also **Dryer2009**, who endorses Hawkins’ processing explanation.

Table 2: Distribution of articles in different word-order types (reorganized)

	VO	OV	Totals
ART morph	243	142	395
No ART morph	70	111	181
<b>Totals</b>	<b>313</b>	<b>253</b>	<b>566</b>

the data, namely mixed-effects logistic regression (cf. also Cysouw2010; JaegerEtAl2011) and Bickel’s (2011; 2013) Family Bias Method (which is particularly suitable to testing hypotheses formulated in diachronic terms). In the supplementary materials to this paper<sup>9</sup>, I offer a more detailed, non-technical introduction to the Family Bias Method (SM1), as well as the statistical properties of all models (SM2–5). For reasons of space, I here confine myself to describing some major results of the analyses.<sup>10</sup>

Figure 2 shows that there is a significant effect of word order on the occurrence of articles in a mixed-effects regression model ( $\beta = -0.73$ ,  $p < 0.001$ ).<sup>11</sup> Although the model is not particularly good overall, probably missing important further predictors ( $R^2_c = 0.14$ ,  $C = 0.72$ ), Hawkins’ hypothesized effect is clearly present, as the probability of *not* having articles (y-axis) increases significantly as we go from VO to OV (x-axis):

In the Family Bias estimations, too, it turns out that, among those families that do not just show a chance distribution of articles, VO families are about 2.6 times more likely to develop articles than OV families. This is illustrated in Table 3, and Figure 3 shows that this effect is stable (i.e. never reversed) across all six macro areas:

In sum, the global typological picture is consistent with Hawkins’ processing account, even when tested against a more comprehensive data set and with more rigorous modes of examination.

<sup>9</sup>Cf. <http://www.kschmidtkebode.de/publications>. #ZENODO

<sup>10</sup>All statistical analyses were performed in R 3.3.1 (R Development Core Team2016). I am grateful to Taras Zakharko and Balthasar Bickel for making their Family Bias algorithm freely available (ZakharkoBickel2011+).

<sup>11</sup>All regression analyses I performed are based on generalized linear mixed-effects models that include genealogical and macro-areal dependencies as random effects (cf. SM3). The model in Figure 2, for example, contains by-family and by-area random intercepts for the distribution of articles, while a by-area random slope for the word-order effect did not improve the model significantly and was hence excluded from the final model.

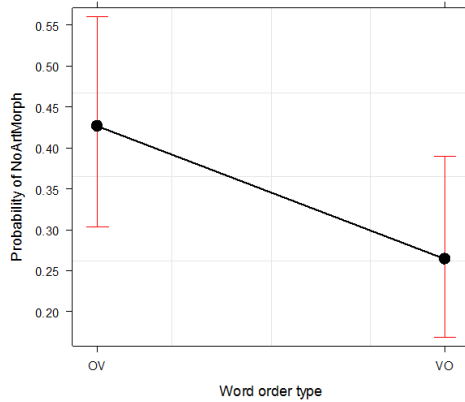


Figure 2: Effect of word order type on the probability of (not) having articles in a mixed-effects model (cf. SM3 for details)

Table 3: (Rounded) family biases for articles in different word-order types ( $N_{\text{total}} = 217$  genetic units, 99 of which are estimated to be “biased” (as opposed to internally diverse); Fisher exact test,  $p = 0.039$ )

	VO	OV	Totals
ART morph	50	19	69
No ART morph	15	15	30
<b>Totals</b>	<b>65</b>	<b>34</b>	<b>99</b>

Recall, however, that a second prediction of this account is that articles are especially useful in those VO languages that have modifiers before the head noun in NPs (*a very delicious meal*). One would thus expect, for example, that the grammaticalization of articles is particularly productive in VO languages with ADJ-N order, and, from an efficiency perspective, less so in those with N-ADJ order. I tested this by examining the order of nouns and adjectives (Dryer2013c) in all VO languages in the same sample as above ( $N_{\text{total}} = 278$  languages). Across several different statistical models (and operationalizations of the hypothesis, cf. SM4), I did not find support for Hawkins’ efficiency hypothesis. In one analysis, for example, I probed whether free-standing article words are more likely in VO languages with ADJ-N order than in those with N-ADJ order. Figure 4 shows that this is neither the case for definite articles nor for articles in general.<sup>12</sup>

<sup>12</sup>Moreover, if we look at VO languages which are beginning to use a demonstrative as a definite

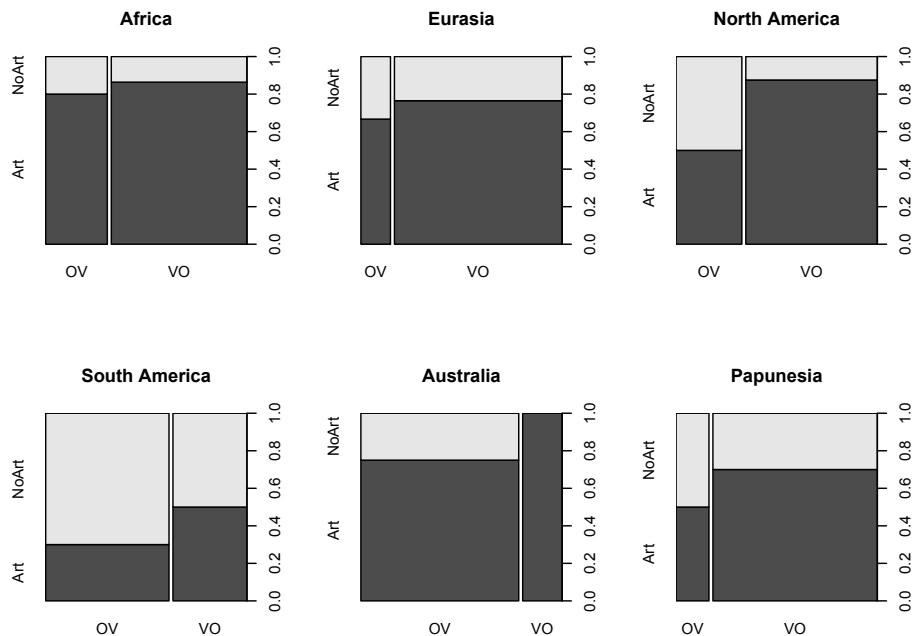


Figure 3: Family biases by macro area (cf. SM2 for details)

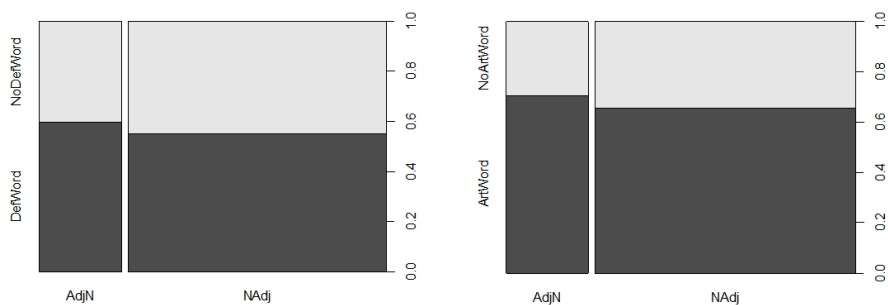


Figure 4: Occurrence of articles in VO languages depending on the position of adjectives (left plot: definiteness words only; right plot: all article-like words; for the corresponding mixed-effects models, cf. SM4)



Clearly, this picture does not speak for a critical processing pressure being at work. And the same conclusion actually carries over to OV languages: It is true that, to the extent that these languages show a reduced propensity for developing articles, they manage to keep NP processing domains slightly shorter; but there are several indications that this pressure cannot be particularly strong.

First, our Family Bias calculations show, in addition to the findings from above, that *none* of the large OV families in the sample actually exhibits a significant bias (towards or against articles) in the first place; they are all internally diverse, i.e. with no more than chance distributions of articles (Table 4).<sup>13</sup>

Table 4: Distribution of biases (for or against) articles among large families in the sample ( $N_{\text{total}} = 29$  genetic units)

	VO	OV	Totals
significantly biased	12	0	12
internally diverse	6	11	17
<b>Totals</b>	<b>18</b>	<b>11</b>	<b>29</b>

Second, from a more qualitative perspective, there is suggestive evidence that a potential efficiency motivation in OV languages is easily overridden by other factors. For example, **Ross2001** discusses an interesting case of an intense contact situation in which the Austronesian language Takia adapted its VO syntax to the OV structure of its Papuan contact language Waskia. Ross argues that, in the wake of this restructuring, Takia speakers must have shed the prenominal article word in NPs (cf. (4a)), which would be fully in line with Hawkins’ prediction. At the same time, however, the degree of linguistic accommodation was so intense that Takia speakers also did something else: They grammaticalized a postnominal deictic element into a postnominal demonstrative with some article-like

article ( $N = 26$  in **Dryer2013a**), Hawkins’ account would lead us to expect that such incipient grammaticalization is particularly frequent in the constellation DEM-N and ADJ-N (and again less frequent if N precedes both the ADJ and the DEM). Now, of the 26 languages in question, 22 are N-DEM and four are DEM-N. It is the latter type that is interesting here, and we find that two of these four languages are ADJ-N and the other two N-ADJ. Again, no clear pattern along Hawkinsian lines can be detected here.

<sup>13</sup>**Bickel2013** suggests that the (minimum) strength of a universal pressure can be calculated on the basis of the proportion of biased families  $k$  among all families of a particular kind  $n$  (here: OV families):  $\hat{s} = (k+1)/(n+2)$ . Based on the figures in Table 4, we obtain  $\hat{s}_{(OV)} = (0+1)/(11+2) = 0.077$ . This estimate is so small in magnitude that one is forced to conclude that there is no particular pressure at all on OV languages with regard to the development of articles.

functions, reproducing exactly the article pattern in Waskia (cf. (4b-c)).

- (4) a. Proto-Western Oceanic (Ross2001)  
       a    tam<sup>w</sup>ata a-ña  
       DET man       that-3sg  
       ‘that man’
- b. Takia (Austronesian, Oceanic; Ross2001: 140)  
       Waskia   tamol an  
       Waskian man   that  
       ‘that Waskia man’
- c. Waskia (Nuclear Trans New Guinea, Madang; Ross2001: 140)  
       Waskia kadi mu  
       Waskia man that  
       ‘that Waskia man’

In other words, Takia speakers chose precisely the diachronic route that Hawkins would predict to be disfavoured, which goes to show that the alleged processing pressure cannot have been very strong, after all. In this connection, one may also recall that our regression model from above, while bringing out a significant global effect from word order type, did not provide a particularly good fit to the data. The substantial amount of variation in the data that it cannot account for must thus be attributed to other, possibly stronger factors.<sup>14</sup>

We conclude, then, that Hawkins2014 correctly predicts a global difference between OV- and VO-languages in the development of articles. But the present analysis also revealed some challenges for this account. Therefore, it still needs to be established by future research whether the global correlation between word order type and the absence of articles really reflects a *causal* connection between these two phenomena, and whether this could be attributed to efficient information processing. If it turns out that Hawkins is correct, the findings in the present

<sup>14</sup>Diachronic research has actually put forward a number of plausible candidates for such factors. A prominent one since at least Vennemann1975 is the loss of a case system and the concomitant rigidification of constituent order, which favours the development of articles to express information-structural distinctions that were previously coded by a more flexible word order (cf. also Hawkins2004; HewsonBubenik2006; Fischer2010; CarlierLamiroy2014). Another possible factor is the loss of an aspectual system (cf. Abraham1997; Leiss2000, 2007). However, especially the former type of explanation is often viewed critically (e.g. Selig1992 on Romance; McColl Millar2000 on English; Leiss2000 on Germanic), and there is currently no proposal as to how various factors may conspire to explain the synchronic distribution of articles (cf. also Lüdtke1991). For some further information and preliminary typological analyses of these factors, interested readers are kindly referred to SM5.

section suggest that we would be dealing with a 'weak universal pressure' in the sense of Seržant2019 (this volume) or a "weak cognitive bias" with "significant population-level consequences" (ThompsonEtAl2016: 4530).

## 4 Concluding remarks

The present contribution has taken a closer look at John Hawkins' "processing typology", a research programme that thoroughly subscribes to functional-adaptive motivations for grammatical structure. In the first part of the paper, I summarized where such motivations are possibly operative in diachronic change. In my view, a case can be made for Hawkins' efficiency considerations in the process of actualization, i.e. when a linguistic innovation comes to be extended to a principled, cross-linguistically similar subset of potential application sites (as in differential flagging and indexing, relativization, etc.). In this respect, I consider Hawkins' account as superior to purely source-oriented explanations of grammatical patterns. Of course, this does not deny that persistence accounts are relevant to typological patterns – they clearly are; but it argues against persistence as the sole or perhaps even the dominant explanatory principle for grammatical universals.

A more ambitious but also undoubtedly more problematic move is to link parsing and efficiency to certain innovation processes, such as when a particular grammaticalization channel is predicted to be set in motion only under specific structural conditions. In the brief case study presented here, we saw that Hawkins' NP processing hypothesis provides a neat match to the global typological data, even when these are analyzed in more rigorous and hence more appropriate ways than in Hawkins2014. On the other hand, the details of neither the typological picture nor individual diachronic studies produce evidence for a strong pressure on languages to develop into the predicted directions. Therefore, the hypothesis that speakers of OV languages are significantly less inclined than speakers of VO languages to grammaticalize additional NP constructors, remains plausible but currently rather weakly substantiated.

What we would need to see to make it more convincing is a triangulation of (i) typological data that are large enough to take several alternative predictor variables from the literature into account (e.g. case and aspect systems, the presence of other NP constructors such as classifiers), (ii) diachronic data from languages that have undergone (or are in the process of undergoing) changes in basic word order, (iii) behavioural evidence, such as psycholinguistic experimentation with artificial languages (e.g. along the lines of CulbertsonEtAl2012;

cf. also Levshina2019 [this volume]). As a matter of fact, a particularly strong aspect of Hawkins' work (especially in Hawkins2004; 2014) is that it generally attempts precisely this kind of methodological cross-fertilization; but for the domain at issue here, such an approach has yet to be fleshed out in sufficient detail.

## Abbreviations

The paper follows the *Leipzig Glossing Rules*.

Additional abbreviation: T/A = tense/aspect marker

## Acknowledgements

The research for this paper was carried out in the context of the project *Form-frequency correspondences in grammar* at Leipzig University. The support of the European Research Council (ERC Advanced Grant 670985, Grammatical Universals) is gratefully acknowledged. I would like to thank John Hawkins, Mark Dingemanse, the co-editors of the present volume as well as the audiences of the Diversity Linguistics Conference (Leipzig, March 2017), the 3<sup>rd</sup> Usage-Based Linguistics Conference (Jerusalem, July 2017) and the Syntax of the World's Languages VIII Conference (Paris, September 2018) for very helpful feedback on previous versions of this paper. The usual disclaimers apply.

## Chapter 7

# Weak universal forces: The discriminatory function of case in differential object marking systems

Ilja A. Seržant

Leipzig University

Standard typological methods are designed to test hypotheses on strong universals that broadly override all other competing universal and language-specific forces. In this paper I argue that there are also weak universal forces. Weak universal forces systematically operate in the course of development but then interact with, or are even subsequently overridden by, other processes such as analogical extension, persistence effects from the source function, etc. This, in turn, means that there can be statistically significant evidence for violations at the synchronic level and, accordingly, only a weak positive statistical signal. But crucially, the absence of statistical *prima-facie* evidence for such forces does not amount to evidence for their absence. The assumption that there are also weak universal forces that affect language evolution goes in line with the view that human cognition in general and language acquisition in particular are constrained by probabilistic biases of different range, including weak ones (cf. [ThompsonEtAl2016](#)). By way of example, the present paper claims that the discriminatory function of case in differential object marking (DOM) systems is a weak universal: It keeps appearing in historically, synchronically and typologically very divergent constellations but is often overridden by other processes in further developments and is, therefore, not significant at the synchronic level in a large sample.

## 1 Introduction

In this paper, I adopt a dynamic approach to universals ([Greenberg1978](#)) and, accordingly, the following definition of a universal:



Ilja A. Seržant. 2018. Weak universal forces: The discriminatory function of case in differential object marking systems. In Karsten Schmidtke-Bode, Natalia Levshina, Susanne Maria Michaelis & Ilja Seržant (eds.), *Explanation in typology: Diachronic sources, functional motivations and the nature of the evidence*, 119–141. Berlin: Language Science Press. DOI:??

- (1) A dynamic definition of universals  
principled preferences that affect how languages change over time  
(Bickel2011).

I conceive of these preferences as statistical tendencies (cf. Bickel2011) rather than “inviolable constraints” on language in Kiparsky2008. This definition singles out those universals that are not predetermined by the historical origin of the structures in question, thus resembling Haspelmath’s “functional-adaptive constraints” on language (Haspelmath2019 [this volume]). Universal forces of this kind produce structures that occur with “overwhelmingly greater than chance frequency” or “well more than chance frequency” (Greenberg1963: 45, 47, *passim*), and they thus allow for exceptions. The number of such exceptions, in turn, is indicative of the *strength* of a universal force.

Strong universal forces reveal themselves as universal on both of the methodological approaches used in typology: on the *static* and on the *dynamic* approach (see Greenberg1969 for these notions). The former crucially relies on the relative frequency in the synchronic distribution across languages, while the latter is based on the relative frequency of the relevant changes across languages from a proto-stage (STAGE 0) into the synchronic stage (STAGE 1).<sup>1</sup> A typical characteristic of strong universals is that the dynamic and the static evidence for these universals converge. For example, the force that ALL LANGUAGES MUST HAVE VOWELS (Comrie1989) finds solid evidence for universality on the static approach, in the sense that one would hardly find a spoken language violating this universal, i.e. a language without any vowels. The dynamic approach will equally show that, despite various language-specific processes such as vowel reduction strategies and even vowel loss, these never succeed to such an extent as to yield a language without any vowel, because no other universal or language-specific force may override this universal force in any type of language change.

Another strong universal – albeit somewhat weaker than the former – concerns inflection: IF THERE IS ANY INFLECTION IN NOUNS, THERE IS ALSO SOME INFLECTION IN PRONOUNS (Moravcsik1993; PlankEtAl2002ff.). A still weaker universal – a number of exceptions can be found in the literature (cf. Handschuh2014) – concerns case marking: IN A LANGUAGE WITH CASE, THE ZERO-MARKED CASE TENDS TO BE THE ONE THAT MARKS THE SUBJECT OF INTRANSITIVE VERBS (Greenberg1963).

Thus, there is gradience in the strengths of universals and, accordingly, in the number of exceptions found at STAGE 1 with each universal. By entertaining the

---

<sup>1</sup>Note that the static approach, too, assumes that the synchronic distributions are the result of diachronic changes that have led to them (cf. Haspelmath2019 [this volume]). It is, therefore, only methodologically but not ideologically synchronic.

idea of gradience a bit further, one may also think of a force that systematically operates in the development of a particular category across languages, i.e. in the transition between STAGE 0 and STAGE 1, and is, therefore, a universal according to the definition in (??) above. However, this universal is not strong enough to override competing internal and/or universal forces to remain visible at STAGE 1. A universal of this kind is referred to as *weak universal force*:

(2) Definition of a weak universal force

A weak universal is a force that systematically exercises an impact in the historical development from STAGE 0 into STAGE 1 in a particular (grammatical) domain; this impact is found across geographic areas and genealogical affiliations in the diachrony with significant frequency, but may be marginal and heavily restricted or not be visible at all in the synchronic layer (STAGE 1).

The synchronic effects of a weak universal force often reside in marginal sub-domains or are overridden altogether by some other, stronger processes (cf. Bickel2014: 117). This, in turn, means that there will be a significant number of violations and only a weak positive statistical signal (if at all). As a result, the standard methodologies that rely on the relative frequency in the *prima-facie* data will provide disproof of universality.

To give an example, Hammarström2015 argues on the basis of 5,230 languages that there is a universal trend for SVO word order across languages (cf. Gell-MannRuhlen2011; MauritsGriffiths2014), henceforth, the SVO UNIVERSAL. Having said this, he claims that “the universal is not the only, nor the most important factor” constraining the synchronic distribution; the most important factor responsible for the current distribution is the order of the immediate ancestor, i.e. inheritance. The following figures illustrate this point: SOV is much more widespread than SVO across language families, with 65.1% SOV vs. 16.2% SVO,<sup>2</sup> but a change from SOV to SVO and from VSO to SVO is significantly more probable than the respective reverse changes (Croft2003: 234; MauritsGriffiths2014). Hammarström2015 shows that the pressure to retain the inherited word order accounts for 78% of the sample, while the universal SVO accounts for only 14% of the static evidence. The SVO UNIVERSAL is thus a weak universal in the sense that it cannot so easily force a language to change into SVO against the pressure of inheritance.

---

<sup>2</sup>SOV (43.3%) is attested only slightly more frequently than SVO (40.2%) if the genealogical bias is not controlled for (cf. Dryer2013). This effect is just due to a few large families with SVO (Hammarström2015).

In what follows, I argue that the *discriminatory function* of flagging is a weak universal despite apparent counterevidence. I illustrate this with qualitative data and arguments about how different motivations may lead to a result that is easily misinterpreted if taken at face value. In order to do so, I first introduce the (*global*) *discriminatory function* and the related phenomenon of *local disambiguation* (§??). §?? exemplifies various differential object marking (DOM) systems and how the discriminatory function interacts with other, stronger forces in each of them. Finally, §?? provides a discussion of the phenomenon of weak universals and conclusions.

## 2 The (global) discriminatory function

Since a transitive clause has two arguments (A and P), it must be ensured that the hearer will be able to discern which of the arguments should be interpreted as A and P, respectively. Moreover, other potential misinterpretations, such as one NP modifying the other NP – if both are adjacent to each other – or both NPs being coordinated (without a conjunction), should be excluded. There are many ways in which the discriminatory function may be implemented in a particular language or even in a particular sentence, with flagging being one of them:

- (3) Definition of the global discriminatory function of P flagging (economy subsumed)

In a transitive clause, the A and the P argument must be sufficiently disambiguated, e.g. by word order, agreement, voice, world knowledge, and it is only if they are not that there is dedicated P flagging.

A number of researchers have argued that there is only little or no evidence for (A or P) flagging systems being driven by the discriminatory function as defined in (??) cross-linguistically (*inter alia*, Aissen2003; Malchukov2008; various papers in de Hoop & de Swart2008). Levshina (in prep.) shows on the basis of the large-scale AUTOTYP database that there is no statistically significant effect of the discriminatory function observable for flagging because there are only very few languages in which flagging is primarily driven by the discriminatory function. Sometimes even in these languages, the discriminatory function does not serve the purpose of discrimination between A and P alone: a function inherited from the source construction and often some ongoing conventionalization of the most frequent discrimination patterns override the discriminatory function to various extents.



Having said this, it has been repeatedly suggested that flagging might also serve the discriminatory function, especially if A and P have similarly ranked input (cf., *inter alia*, Comrie1978, 1989; Dixon1994; Silverstein1976; Kibrik1997). Bossong1985 even assumed that the emergence of DOM is primarily due to the discriminatory function. In the following section, I follow this line of thinking and provide qualitative evidence for the claim that the discriminatory function does operate across genealogically and areally diverse DOM systems and is therefore a universal according the definition given in (??). However, it is not a typical universal in that its impact is mostly weakened by other competing processes to which it is subordinate, the effect being that there is only marginal evidence for it at the synchronic STAGE 1.

### 3 Evidence from DOM systems

Consider the DOM system of the rural variety of Donno So, as described in Culy1995. The DOM suffix *-ñ* marks human and often animal-denoting pronouns and nouns if the latter are definite:

- (4) Donno So (Dogon: Mali; Culy1995: 48)  
Anta-ñ    ibera        yaw        aa        bem.  
Anta-DOM market.LOC yesterday see.PTCP AUX.ISG  
‘I saw Anta at the market yesterday.’
- (5) Donno So (Dogon: Mali; Culy1995: 48)  
Jalɔmbe        izɔmbe-ñ        keraa    biyaa.  
donkey.DEF.PL dog.DEF.PL-DOM bite.PTCP AUX.3PL  
‘The donkeys bit the dogs.’

In contrast, neither indefinite animates nor inanimate definites are marked. We observe that at least two referential scales are simultaneously operating here:<sup>3</sup>

- (6) Animacy scale  
human > animate > inanimate

---

<sup>3</sup>In this paper I do not make any assumptions about the nature of referential scale effects: whether they stem from generalizing the most frequent patterns conditioned by the discriminatory function (cf. Aissen2003) or from the source (i.e. from topics, cf. DalrympleNikolaeva2011), or are language-specific (BickelEtAl2015), or whether they represent an independent phenomenon *sui generis*, is irrelevant here.

- (7) Definiteness scale  
definite > specific > indefinite

Superficially, the discriminatory function does not seem to apply in this language since scale effects from (6) and (7) predominate: all animate and definite NPs are marked regardless of whether they really need to be globally disambiguated or not. However, the animate indefinite NPs that are not (yet) affected by the scale effects do show the operation of the discriminatory function. With these NP types, the DOM marker may be employed to discriminate between A and P in a particular utterance (cf. the Disambiguation Principle in Culy1995: 52). For example, when both the object and the subject NP are indefinite and animate and there are no other clues how to discriminate between A and P, the DOM marker may be employed “against” the force of marking definite animates only:

- (8) Donno So (Dogon: Mali; Culy1995: 53)  
Weɛɛweɛɛgine yaana po-ñ don wo mo ni tembe.  
crazy.person woman large-DOM place 3SG PS at found  
‘A crazy person found a large woman at his/her place.’

In this example, both indefinite NPs ‘a crazy person’ and ‘a large woman’ may potentially be interpreted as A (Culy1995). Therefore, the DOM marker -ñ is used here to unequivocally mark the syntactic role of ‘a large woman’. The discriminatory function is the weakest among other forces here (Culy1995) because it applies in a way exceptionally by constraining only one slot on the referential scales in (6) and (7): the indefinite animate P. In accordance with Culy1995, one can thus posit the following forces and their relative weight (from the strongest to the weakest):

- (9) The relative weight of the main forces on DOM in Donno So (and Malayalam, see below)  
animacy scale + definiteness scale > discriminatory function

Another important observation can be made here. Notice that the slot on the referential scales in (6) and (7) that is open for the application of the discriminatory function is immediately next to the slots that require rigid marking. I interpret this in the following way. In their historical developments, many DOM systems extend the DOM markers gradually from left to right on referential scales such as (6) and (7) (cf. DalrympleNikolaeva2011). For example, many languages start with a DOM system that applies only to animate nouns but then gradually

extend the DOM marker onto inanimate nouns as well. Note that very often the difference in meanings between the two neighbouring slots on a referential scale is quite substantial and is certainly not graspable in terms of semantic extension. For example, the expansion of the DOM marker *-rā(y)* from mostly animates in Middle Persian (Key2008: 244; cf. also Paul2008: 152–153) to the inclusion of inanimates in Modern Persian is not semantically straightforward, since the two are rather antonymic in meaning. I suggest that it is precisely the discriminatory function that is responsible for the expansion of the DOM marker into the next slot on the scale because the discriminatory function is not dependent on the lexical meaning of the noun in the same way as, for example, the animacy scale. The discriminatory function then applies to the next slot until that slot also becomes conventionalized, and so on.

A constellation very similar to Donno Sō is found in Malayalam (Dravidian). The Accusative marker *-(y)e* is regularly used with animate specific object referents but is normally ungrammatical with inanimate referents:

- (10) Malayalam (Dravidian: India; AsherKumari1997: 204)

Tiyyə kuṭil naḥippacu.  
fire.NOM hut.NOM destroy.PST  
'Fire destroyed the hut.'

However, in one special case, it may be used on inanimate referents as well, i.e. precisely when there is no other way to (globally) discriminate P from A (AsherKumari1997: 204, cf. Stiebels2002: 16; Subbārāo 2012: 174–176):

- (11) Malayalam (Dravidian: India; AsherKumari1997: 204)

a. Kappal tiramaalaka[-e bheediccu.  
ship.NOM wave.PL-ACC(=DOM) split.PST  
'The ship broke through the waves.'

- (12) b. Tiramaalakaḷ kappal-ine bheediccu.

wave.PL ship-ACC(=DOM) split.PST  
'The ship broke through the waves.'

As in Donno Sō above, the discriminatory function becomes visible only in those slots on the referential scales that are not (yet) affected by the scale effects. While in Donno Sō the indefinite animate slot became available for the discriminatory function, it is the inanimate slot (both definite and indefinite) in Malayalam. The relative weight of the discriminatory function of the DOM marker in Malayalam is lower than the effect of the referential scales, cf. (9) again.

Crucially, if one were to superficially evaluate whether or not the discriminatory function operates in Donno So or Malayalam, one would have to conclude that it does not, because of the rigid marking of animates (definite animates in Donno So) and the rigid zero with inanimates. Thus, from the perspective of the discriminatory function, utterances like (4) redundantly mark their objects; conversely, examples such as (??) are economical but equally violate the discriminatory function since same-rank A and P are not disambiguated. I summarize:

- (13) The relative weight of the main forces in DOM in Donno So and Malayalam  
animacy scale + definiteness scale > economy > discriminatory function

Catalan is another example of this pattern. Here, the DOM marker *a* is obligatory only for strong (non-clitic) personal, relative and reciprocal pronouns in the non-colloquial register (cf. Escandell-Vidal2009). Thus, the DOM marker of Catalan is primarily conditioned by the parts-of-speech scale: Pronouns are marked while other NPs are unmarked:

- (14) Parts-of-speech scale  
(independent) pronouns > nouns

However, the DOM marker may exceptionally appear also with definite animate NPs in the contexts of subject–object ambiguity (WheelerEtAl1999: 243):

- (15) Catalan (Romance: Spain; WheelerEtAl1999: 243)  
T'estima                      com a      la      seva      mare.  
2SG.OBJ=love.PRS.3SG like    DOM DEF.F 3SG.F.POSS mother  
'She loves you like (she loves) her mother.'

Again, the discriminatory function is subordinate to the parts-of-speech scale (14). It may only exceptionally violate the cut-off point between pronouns and nouns on this scale that is otherwise rigid in this language. Additionally, the animacy scale (6) and definiteness scale (7) apply in that they determine the NP type for which the discriminatory function may operate: the discriminatory function can only operate on definite animates but not on inanimates or indefinites in this language. I summarize:

- (16) The relative weight of the main forces in DOM in Catalan  
parts-of-speech scale > animacy + definiteness scale > discriminatory function

The situation in Spanish is somewhat different but largely analogical. Animate and specific NPs must be marked while inanimate and/or non-specific NPs must remain unmarked. However, the DOM marker *a* is obligatory in certain contexts of disambiguation, even with inanimate NPs:

- (17) Spanish (Romance: Spain; von **HeusingerKaiser2007**: 89)  
 En esta receta, la leche puede sustituir a=l huevo.  
 in DEM recipe DEM milk can replace DOM=DET egg  
 ‘In this recipe egg can replace the milk.’

We observe the same constellation here: the discriminatory function is subordinate to the effects of referential scales.

Another example is the DOM marker *-ăn* in Hup (Nadahup). It is obligatory with definite animates (including pronouns) as well as with the plural collective marker *=d’əh* (**Epps2008**: 170–177). At the same time, the DOM marker *-ăn* may be used with indefinite animates to discriminate the P argument from A (**Epps2009**). Consider the following example, in which the A argument is left out because it is non-referential:

- (18) Hup (Nadahup: Brazil/Columbia; **Epps2009**: 95)  
 Húp-ăn tə’w-ə’y, húp-ăn dóh-óy.  
 person-DOM scold-DYN person-DOM curse-DYN  
 ‘(Some people) scold people, cast curses on people.’

The P argument is not referential either, let alone definite. Since it is indefinite, it should not be marked. However, in order to discriminate the P argument from a possible misinterpretation as A, the object marker is used here (**Epps2009**). Again, the discriminatory function is weak because it is subordinate to the referential-scale effects which primarily determine the slots in which the discriminatory function may apply (e.g. on inanimates or indefinites or non-referential NPs, etc.). The relative weight of these is the same as in Catalan in (16) above.

The subordinate discriminatory function is found in other Nahadup languages as well. For example, the object marker *-ĩ:y?* in Dăw accompanies topical objects but it may also be used for the discriminatory function (**MartinsMartins1999**: 263–264).

Similarly, the Papuan language Awtuw obligatorily marks all pronominal and proper-name direct objects regardless of whether there is a need for discrimination or not:

- (19) Awtuw (Sepik: Papua New Guinea; **Feldman1986**: 109)

\*Wan rey du-k-puy-ey.

1SG 3M.SG FA-IPFV-hit-IPFV

[Intended meanings] ‘I’m hitting him.’ / ‘He’s hitting me.’

In addition, overt definiteness – marked either by a demonstrative or a possessor NP – has the tendency to attract object marking regardless of the context (**Feldman1986**: 109–110). By contrast, the marking of common nouns is optional. In case of ambiguity it becomes obligatory, or else the NPs will be interpreted as conjoined (**Feldman1986**):

- (20) Awtuw (Sepik: Papua New Guinea; **Feldman1986**: 109)

a. Piyren-re yaw di-k-æ-l-iy.

dog-DOM pig FA-IPFV-bite-IPFV

‘The pig is biting the dog.’

- (21) Piyren yaw di-k-æ-l-iy.

dog pig FA-IPFV-bite-IPFV

‘The dog and the pig bite.’ / \*‘The pig is biting the dog.’ / \*‘The dog is biting the pig.’

The situation in Awtuw is slightly different from the one found in the languages above: the slot affected by the discriminatory function (common nouns) already allows for the overt marking; the discriminatory function turns the marking in a particular utterance from optional into obligatory for this particular interpretation.

The prepositional DOM marker *bǎ* of Chinese primarily occurs before animate, definite or, rarely, indefinite specific preverbal object NPs while postverbal objects are never marked with it (**LiThompson1981**; **Bisang1992**: 158–159; Yang & van **Bergen2007**):

- (22) Chinese (Sinitic: China; **LiThompson1981**: 464)

Tā bǎ fàntīng shōushi gānjīng le.

3SG DOM dining.room tidy.up clean PFV

‘S/He tidied up the dining room.’

The discriminatory function as defined in (??) above is not relevant in (??). In addition to the general SVO and S *bǎ* OV word orders, Chinese also allows for OSV with topical objects and prominent subjects, cf. (??):

(23) Chinese (Sinitic: China; Bisang1992: 158)

- a. Láng Mary chī-le.  
wolf Mary eat-PFV  
'Mary ate the wolf.'
- b. Láng bǎ Mary chī-le.  
wolf DOM Mary eat-PFV  
'The wolf ate Mary.'

To force the interpretation of (??) with SOV, the *bǎ* marker has to be used in order to disambiguate the referentially more prominent NP (*Mary*) as P (cf. Bisang1992: 158). Again as in the examples above, the DOM system of Chinese is primarily driven by the cut-off points on referential scales (definiteness, animacy) and some other strong rules pertaining to affectedness, aspectuality and the "disposability" of the object referent (cf. LiThompson1981). Some of these functions are most probably inherited from the source, such as the requirement on disposability or the preverbal position, which may be explained as the retention of the properties of the source construction.<sup>4</sup> The discriminatory function is thus again limited to a particular constellation of (??) in which the source function, referential scale effects and other forces allow it to operate.

The discriminatory function in Mam (Mayan) is carried out by the obligatory cross-referencing of both A and P on the verb; no flagging is involved. By contrast, the Antipassive form of the verb does not allow for cross-referencing the P argument, which is regularly marked by the preposition / relational noun *-iʔj* 'about' or *-ee* (dative, beneficiary) (England1983):

(24) Mam (Mayan: Guatemala; England1983: 213)

- ma ø-tzyuu-n Cheep \*(t-iʔj) xiinaq  
REC 3A-grab-ANTIP Jose \*(3SG-RN) man  
'Jose grabbed the man.'

However, "if there is no confusion as to which noun phrase is the agent and which is the patient" the relational noun may be omitted in order to code the meaning of an unintentional act (England1983):

(25) Mam (Mayan: Guatemala; England1983: 212–213)

---

<sup>4</sup>The *bǎ* marker stems from the lexical verb 'to hold' in a serial verb construction (Sun1996: 61–62).

- a. Ma ø-tzyuu-n      Cheep t-iʔj    ch'it.  
 REC 3A-grab-ANTIP Jose    3SG-RN bird  
 'Jose grabbed the bird.'
- b. Ma ø-tzyuu-n      Cheep ch'it.  
 REC 3A-grab-ANTIP Jose    bird  
 'Jose unintentionally grabbed the bird.'

The discriminatory function thus delimits the range of the input with which unintentional acts can be expressed (in the Antipassive). In other words, the discriminatory function of flagging is found in a very small subdomain of the language, i.e. in the unintentional use of the Antipassive.

A somewhat different constellation is found in Tamasheq (Berber). The marker *na* (*ná*, *nà* depending on the dialect and tone sandhi) occurs only in SOV word order – never in SVO or VSO – and only if there is no verb inflection (Perfective Indicative), i.e. when no disambiguation via indexing is possible (Heath2007: 92, 94).<sup>5</sup> Moreover, both arguments must be expressed overtly. For example, the marker cannot be used in the imperative with the subject dropped (Heath2007: 92–93). These requirements suggest that the marker is conditioned by the discriminatory function:

- (26) Tamasheq (Afro-Asiatic, Berber: North Africa; Heath2007: 91; glosses adapted)  
 Hàr-òó      nà    háns-òò    kárú.  
 man-DET.SG DOM dog-DET.SG hit  
 'The man hit the dog.'

Without *nà*, both NPs may be misinterpreted as either a compound or as a possessor phrase 'the man's dog' (Heath2007).

Moreover, some Mande languages such as Soninke, Bambara, Wan or Songhay languages of the area also have similar markers that primarily fulfil the discriminatory function of unambiguous identification of the subject and the object in a clause (Heath2007; CreisselsDiagne2013; Nikitina2018). While Tamasheq, similarly to many Central Mande languages, has generalized the marker, extending it onto all SOV utterances, Wan (South-eastern Mande) employs the marker

<sup>5</sup>It is referred to as a "bidirectional case marker" in Heath2007 as well as in the descriptions of some Mande languages, cf. Diagona1995, Nikitina2018. Bidirectional case markers cannot be straightforwardly related to either A or P marking since they occur only when both are present and do not show any phonetic or syntactic fusion effects. Note that bidirectional case markers are treated under the heading of differential argument marking, cf. Nikitina2018.



*laa* predominantly only in those input configurations which are in need of disambiguation given SOV: The marker is used with nominal A and pronominal P (62%) but not with pronominal A and nominal P (0%) (Nikitina2018). In contrast to the languages discussed above, in these languages the discriminatory function is somewhat stronger, as it applies across the board under SOV. Analogically, the DOM marker is optional in the most frequent SOV word order in Korean but becomes almost obligatorily when the object is preposed (OSV) (AhnCho2007).

At least two Loloish languages (Tibeto-Burman) also attest a strong discriminatory function that is not subordinate to some other force. The direct-object markers *t<sup>h</sup>a?* in Lahu and *t<sup>h</sup>ie* in Lolo are only used if the context does not help to discriminate between A and P. That is, these markers code direct objects only where the inherent semantics of the participants (such as animacy) and the semantics of the event fail to do so:

- (27) Yongren Lolo (Tibeto-Burman, Loloish: China; adapted from Gerner2008: 299)<sup>6</sup>

ŋo ɕemo t<sup>h</sup>ie tʂo zi.  
1SG snake DOM follow go  
'I will follow the snake'

- (28) Yongren Lolo (Tibeto-Burman, Loloish: China; adapted from Gerner2008: 300)

Sika t<sup>h</sup>ie χek<sup>h</sup>u ti na.  
tree DOM house smash broken  
'The house smashed the tree.'

The absence of the Accusative marker would not be ungrammatical but would create ambiguity as to who is following whom in (27) or what is smashing what in (28) (Matisoff1973: 156; Gerner2008). However, along with the synchronically primary function of discriminating P from A (and also R from A), this marker also has the diachronically primary function of coding contrastive focus (Gerner2008: 298–289). For example, (27a) cannot be used with the DOM marker *t<sup>h</sup>ie* because of the lack of a focal contrast. By contrast, (27b) is acceptable with it if the numeral is interpreted as bearing contrastive focus (Gerner2008):

- (29) Yongren Lolo (Tibeto-Burman, Loloish: China; adapted from Gerner2008: 299)

---

<sup>6</sup>I simplified the transliteration and slightly adjusted the glossing of all examples from Gerner2008.

- a. Bɔlu mɔlu tsi ɔ.  
Bolu trousers wash PRF  
'Bolu washed trousers.'
- b. Bɔlu mɔlu sɔ khə t<sup>hi</sup>e tsi ɔ.  
Bolu trousers NUM.3 CLF DOM wash PRF  
'Bolu washed THREE pairs of trousers [not just TWO].'

Importantly, (27b) may at first glance be interpreted as counterevidence to the discriminatory function because A and P are sufficiently disambiguated by the lexical meanings anyway. Hence, the marking is not due to the discriminatory function. I claim that this is not a piece of counterevidence for the hypothesis of a weak discriminatory function. It may only count as counterevidence for the strong hypothesis of the discriminatory function being the only force constraining DOM (which is counter-intuitive anyway). The source function of marking contrastive focus overrides the discriminatory function here. A situation where various new and inherited functions cluster on one marker is typical of many grammatical categories (cf. **Hopper1991**: 22). For example, if an indefinite article does not mark plural indefinite NPs but only singular ones, this cannot be taken as counterevidence for its being an indefinite article. A more plausible account is that the restriction to the singular is just the impact of the source meaning.

Another similar DOM system is the one of Khwe. In this language, proper names must obligatorily be marked with *à/-à*; additionally, this marker encodes contrast and/or focus on the NP (**Kilian-Hatz2006**: 82–83). At the same time, the marker may also be used in contexts in which the distinction between subject and object would have been impeded, for example, when both arguments are animate and topical (**Kilian-Hatz2006**: 82–83):

(30) Khwe (Khoe: Southern Africa; adapted from **Kilian-Hatz2006**: 83)

- a. Tcá tí à kx'óǎ'.  
2SG.M 1SG DOM wait  
'You have to wait for me!'
- b. Yàá! Cáo à tí kyá-rá-hǎ!  
yes 2DU.F DOM 1SG love-ACT-PST  
'That's it! I love you two (women)!'

Further examples may be added. For example, the DOM marker *-m* in Imonda (Papuan) is used obligatorily with some verbs such as *eg* 'to follow' or *hetha*

‘to hit’ as well as with others to denote something like resultativity (“directionality”) of the action (Seiler1985). However, in addition to that, the marker may also serve to disambiguate Ps from As when both have similar-rank input (Seiler1985). Furthermore, DOM in Guaraní is primarily conditioned by animacy, definiteness and topicality but it may also marginally fulfil the discriminatory function (Shain2009: 89–92). In Telkepe (Semitic, Aramaic), the new object marker *ta* may be employed in those situations where agreement alone does not provide for disambiguation while it is otherwise heavily constrained by its meaning of marking topics (Coghill2014). Finally, KurumadaJaeger2015 show for Japanese that, in addition to animacy, disambiguation also triggers the DOM marker *-o* (see also FedzechkinaEtAl2012).

The discriminatory function may help to explain the world-wide distribution of DOM, namely, why there are more animacy-driven DOM systems than those driven by definiteness and/or specificity across languages. Thus, in a large-scale typological study by Sinnemäki2014, roughly 39% of DOM systems are conditioned by animacy, while DOM systems conditioned by definiteness/specificity are areally biased towards the Old World and occur less frequently (34% of his sample). I claim that the reason for this is that animate referents are much more strongly associated with the A role than definite/specific referents. Hence, there is a more urgent need with animate than with definite referents for the discriminatory function to apply. A number of corpus studies from various languages show that only animacy shows reversed association tendencies with A and P such that As tend to be animate while Ps tend to be inanimate; by contrast, both As and Ps – with minor differences – tend to be definite and/or specific (Dahl2000; Hofling2003; Everett2009; FauconnierVerstraete2014).

Finally, there is neurolinguistics evidence for the discriminatory function, suggesting that A and P are not treated symmetrically by the processor. Instead, Bornkessel-SchlesewskySchlesewsky2015 claim that the effects they observe cannot be explained by simply arising from the degree of semantic associations for the A or P role. Rather, both arguments are interpreted relatively to each other (Bornkessel-SchlesewskySchlesewsky2015: 336). Analogically, KurumadaJaeger2015 found in their psycholinguistic study on DOM in Japanese that just the properties of the arguments are insufficient to explain the results of their experiments and that the case-marking is affected by the plausibility of role assignment given both arguments and the verb (2015: 161; cf. also AhnCho2007; FedzechkinaEtAl2012).

Above I have argued that the global discriminatory function as defined in (??) is found to operate in many diverse languages. Moreover, I have found that it is most frequently the weakest force alongside other forces, such as referential

scale effects (based on animacy, definiteness or parts of speech) or the source meaning (focus, topic, etc.). All these forces constrain the DOM systems at the same time. The weakness of the discriminatory function is not correlated, I claim, with scarce attestation across languages. On the contrary, I suspect that its impact could be found across most of the DOM systems if one took a closer look at the historical developments and if the synchronic descriptions were more detailed.

The context-dependent, global discriminatory function in (??) is relatively costly because it requires whole-utterance planning and online decision making on the part of the speaker. It is costly for the hearer as well since ambiguous NPs (e.g. German *die Frau* ‘DET.NOM=ACC woman’) – if placed clause-initially – can only be interpreted by the hearer once enough context has been provided, and not incrementally (Bornkessel-SchlesewskySchlesewsky2014: 107). It is perhaps for this reason that the global discriminatory function often develops into what may be called a *local discriminatory function* (cf. Aissen2003; ZeevatJäger2002; Jäger2004; Malchukov2008: 208, 213). By virtue of the *local discriminatory function*, the NP is disambiguated as A or P immediately and regardless of whether the whole utterance might make disambiguation redundant. The local discriminatory function is more efficient because it allows for more reliable incremental processing of the utterance. The degree of efficiency and processability, in turn, correlates with the strength of a force (Hawkins2014: 60, 69). This is why the global discriminatory function (cf. (??)) is a weak force and its effects tend to be generalized over diachronically, for example, by conventionalizing the flagging on those NP types that tend to be disambiguated most frequently or, alternatively, by conventionalizing the marker in those constructions that require disambiguation most frequently (such as SOV in Tamasheq).

A number of languages have undergone this change towards local disambiguation. I illustrate this with the development of DOM in Russian. I base my argumentation on the philologically profound evidence from Krys’ko (1994; 1997).

Old Russian inherited from Proto-Slavic the emergent DOM system that evolved in the following way. The direct object was marked by the Accusative case in affirmative clauses and by the Genitive case in clauses with predicate negation. Already during the Proto-Slavic period, the Genitive started penetrating into affirmative transitive clauses (Klenin1983). The reason is that, under predicate negation, the Genitive no longer carried any functional load but became just a purely syntactically conditioned rule.<sup>7</sup> The Genitive was thus just another way of marking direct objects (when the predicate was negated) alongside Accusative.

---

<sup>7</sup>Originally it had an emphatic function similarly to double negation in, for example, French, cf. Kurylowicz1971.

At the same time, due to the overall loss of all word final consonants, the old Accusative and Nominative markers became phonetically indistinguishable in the singular in most of the Proto-Slavic declensions and, subsequently, turned into zero (Table 1):

Table 1: Phonetically driven conflation of the old Accusative with the old Nominative in most of the declensions (cf. Arumaa1985: 130)

	Proto-Slavic Nominative	Proto-Slavic Accusative	Resulting form Accusative = Nominative
<i>u</i> -declension	*-us	*-um	> *-u > -v̄ > ∅
<i>i</i> -declension	*-is	*-im	> *-i > -b > ∅
<i>o</i> -declension	*-os > *-us	*-om > *-um	> *-u > -v̄ > ∅
<i>jo</i> -declension	*jos > -jus	*jom > -jum	> *-ju > *-jv̄ > -j <sub>v</sub> > j <sub>∅</sub>

The new DOM marker – i.e. the Genitive case – replaced the old (zero) Accusative only on animate nouns and some pronouns. Importantly, only those animate nouns and pronouns were affected which belonged to the declension classes that did not differentiate between the Nominative and the Accusative anymore (cf. Table 1). Thus, the expansion of the new DOM marker (Genitive) was crucially conditioned by the local discriminatory function alongside the animacy scale (Krys'ko 1995).

The evidence for this is abundant: (i) The Genitive did not replace the old Accusative in the *a*-declension because, in this declension, the old Accusative (-o > -u) had not become indistinguishable from the Nominative (-a) due to nasalization of the former. (ii) The first NP types affected were proper names while personal pronouns generally remained unaffected to begin with, which is atypical of DOM systems that tend to expand along the referential scales.<sup>8</sup> The reason for this is that personal pronouns had not undergone the phonetic conflation of the Nominative (cf. *azv̄* '1SG.NOM') and the Accusative (cf. *mę* '1SG.ACC') and hence were not in need of disambiguation. (iii) The plural of the *o*-declension – in contrast to the singular – did retain the phonetic distinction between the old Accusative (-y) and the old Nominative (-i) and thus the old Accusative was not replaced by the new DOM marker here. Only later, between the 14th and 16th

<sup>8</sup>There are no unambiguous Genitive forms of pronouns in the position of a direct object in Early Slavic (Meillet1897: 84, 97; Vondrák1898: 327; Krys'ko 1994: 128). Following Meillet, Kurylowicz (1962: 251) concludes that chronologically, the Accusative-from-Genitive with personal pronouns must be later than with animate masculine nouns.

c., were both the old Accusative plural and the old Nominative plural conflated into *-y*. Precisely from this period onwards, the new DOM marker (Genitive plural) started to be used instead of the Accusative in the plural (Krys'ko 1994: 144). (iv) The third person pronoun *j-* did not have a Nominative form in Early Slavic (various demonstratives were used instead here). Hence, there was no need for disambiguation; Although the form *ji* itself would have been morphologically ambiguous between the Nominative and Accusative, it was reserved for the Accusative only. This pronoun acquired the new DOM marker much later than the relative pronoun *ji-že* (both are etymologically related). Since the relative pronoun *ji-že* did have both the Nominative and the homophonous Accusative forms, it acquired DOM very early. (v) Finally, as Krys'ko1993 shows, the conflation of the old Nominative with the old Accusative took place much later in the Old Novgorodian dialect, because the latter retained the dedicated Nominative form *-e* in the *o*-declension, as opposed to the old Accusative (*-ǝ > ø*). The erstwhile retention of the dedicated Nominative affix guaranteed the distinction between A and P and hence no DOM was needed until the Nominative affix disappeared in this dialect, too.

In all instances in which either the Accusative or the Nominative was not zero or the Nominative did not exist at all, the new DOM marker was introduced much later or not at all. It was precisely the Nominative-Accusative syncretism, i.e. the indistinguishability of A and P, that triggered the introduction of the new DOM marker. This relative chronology of the expansion of the Genitive to different NP types suggests that the discriminatory function was the crucial trigger conditioning it (first in Dobrovsky1834: 39; Krys'ko1994: 156; Tomson1908; Tomson1909). Although there is no direct evidence for the global discriminatory function as in (??), the consistent application of local disambiguation in different nominal and pronominal classes might suggest that there was a development from global to local disambiguation by means of conventionalization.

The domain of the discriminatory function was determined by a language-specific phonological process, namely, the loss of word-final consonants: Only those declensions were affected which had undergone the phonetic conflation of the old Nominative and Accusative. I conclude that the following forces were crucial in the development of Russian DOM (alongside some others such as analogical levelling):

- (31) The relative weight of the main forces in the development of DOM in Russian  
complete loss of word-final consonants > discriminatory function > animacy scale

It is clear that the complete loss of word-final consonants was a stronger force in Proto-Slavic than the discriminatory function because otherwise the latter would have blocked the former. Crucially, the resulting synchronic picture – if looked at superficially – clearly violates the animacy scale and the global discriminatory function as in (??). While some declensions distinguish between animate and inanimate nouns by means of the new DOM marker, other declensions do not have this distinction and mark animate and inanimate Ps indistinguishably.

## 4 Discussion and conclusions

In this paper I have taken a dynamic perspective on the development of DOM systems. I have provided qualitative evidence from a number of areally and genealogically unrelated languages for the claim that the discriminatory function of case keeps appearing in the diachrony of DOM systems in various subdomains and/or leaves behind traces in the form of local disambiguation. Importantly, the discriminatory function is not dependent on the respective historical source of the DOM marker and its particular developmental path. It is only the range of its application in a particular DOM system that is indeed very much constrained by the source meaning of the marker and/or by scale effects. Even scale effects themselves are sometimes just a strong residual of the source meaning of the DOM marker. For example, DOM markers of many languages (Persian, Romance, Kanuri, etc.) stem from topic markers (cf. **Iemmolo2010**; **DalrympleNikolaeva2011**; see also **Cristofaro2019 [this volume]**). In other instances, the scales are epiphenomenal, as they represent conventionalizations of the most frequent patterns originally conditioned by the discriminatory function (e.g. in Russian).

Thus, the discriminatory function is frequently subordinate to other, stronger pressures, foremost the source meaning of the relevant marker. In addition, pressures like paradigmatic levelling (cf. **Jäger2007**: 102) or analogical extension play a role in individual systems. Even those DOM systems which are primarily conditioned by the discriminatory function synchronically (such as the one of Yongren Lolo) never have the discriminatory function as the only constraint. I conclude that – even though recurrent from language to language in the transition – the discriminatory function is not strong enough to resist competition with other forces.

But what conditions the power of the discriminatory function in a particular DOM system? The degree to which the discriminatory function is found to operate synchronically in a particular DOM system or subsystem sometimes correlates positively with how recent the DOM (sub)system is in the language. Thus,

the evidence for the discriminatory function is most clearly found in those DOM (sub)systems that emerged relatively recently. For example, the use of the marker *laa* in Wan (South-eastern Mande) to discriminate between A and P is a very recent phenomenon, while its original function was one of marking the focus and the focused agent in a perfect-passive-like construction (Nikitina2018). In Wan, it is the whole system of differential marking that is recent (Nikitina2018). In Spanish, only the subsystem of definite inanimate NPs, as in (??), has recently been affected by DOM (inanimates are not affected by DOM in Old Spanish). It is this slot where the discriminatory function is found to operate occasionally. But differential object marking as such is quite an old phenomenon in this language.

By contrast, in older DOM systems, the effects of the discriminatory function tend to conventionalize to replace context-dependent rules that are much costlier in processing. The DOM marker is generalized in those contexts that were most frequently in need of global disambiguation. The generalization may proceed (i) along particular NP types or (ii) along particular constructions / word orders. For example, (i) Catalan generalized the DOM marker with personal pronouns regardless of whether there was a need for disambiguation or not in a particular utterance. By contrast, (ii) many Mande languages, Songhay and Tamasheq (Berber) generalized the marker in the APV (SOV) word order with no auxiliaries intervening between A and P in constructions requiring both overt A and P. These were precisely those contexts in which the distinction between A and P was particularly blurred. By contrast, the imperative does fulfil the discriminatory function, albeit in a different way: The sole NP that is expressed overtly is the P argument, while A is dropped. Hence, there was no need for a distinction between A and P by means of flagging here.

There are other types of bivalent constructions, such as equative constructions or comparative constructions, which are also sometimes constrained by the discriminatory function in order for the hearer to coherently process them. Unfortunately, they have never been considered in the general discussion on the discriminatory function of flagging, probably because the conventionalization processes involved here do not proceed along the same scales as the prototypical transitive constructions. However, this effect is certainly just due to different semantic expectations, e.g., as to the standard of comparison and the comparee in the comparative construction, than in a prototypical transitive construction. Furthermore, the discriminatory function of flagging is found to apply in ditransitive constructions of some languages in order to distinguish between A and R, which have similar semantic entailments and thus often do not provide for



sufficient cues for the correct interpretation themselves.

In more general terms, I have argued for the existence of weak universals – a type of universal force that applies across different languages and language families but which is not strong enough to prevail into the synchronic STAGE 1. I claim that the (global) discriminatory function of flagging is a weak universal. This claim is supported by neurolinguistics and psycholinguistic evidence which suggests that both arguments are interpreted relatively to each other and cannot be reduced to the degree of semantic association of each argument with the role it bears (Bornkessel-SchlesewskySchlesewsky2015: 336; AhnCho2007; FedzechkinaEtAl2012; KurumadaJaeger2015).

Its weakness is possibly motivated by a higher processing load (cf. Hawkins2014: 60, 69) as compared to local disambiguation: it requires pre-planning of the whole clause by the speaker and hinders incremental processing by the hearer. By contrast, local disambiguation is straightforward and may be processed incrementally without “having to wait” until sufficient context is provided (cf. Bornkessel-SchlesewskySchlesewsky2014: 107). This is why patterns produced by the (global) discriminatory function often become conventionalized (cf. Aissen2003; ZeevatJäger2002; Jäger2004; Malchukov2008: 208, 213).

The concept of STRENGTH OF UNIVERSALS, in particular, of weak universals, is relatively new to linguistics (though see Bickel2013 for some discussion). However, it ties in with the insight that human cognition in general and language acquisition in particular are better characterized by probabilistic biases or constraints ranging from weak to strong (cf. ThompsonEtAl2016). Moreover, it seems that very strong (absolute) universals have a different motivation than weak universals. The former may indeed reflect some innate properties of human beings, as suggested by nativists (cf. Chomsky1965), though not necessarily domain-specific properties. For example, the universal that all languages must have vowels (Comrie1989) is a very strong, probably, absolute universal. It seems likely that it is caused by innate properties of the human articulatory (and auditory?) apparatus. By contrast, weak universals are rather motivated by cultural evolution, for example, by the strive towards efficient communication between individuals (Haspelmath2019 [this volume]).

Weak universals constitute a number of challenges for typological research. While strong universals override all potentially competing pressures and can thus be detected by relatively simple techniques, weak universals enter into competition with both other functional motivations as well as language-specific factors, not least the source meaning of the relevant marker (cf. Cristofaro2012, 2017; Hammarström2015). The only way of modelling this adequately is a fine-

grained competing-motivations account (cf. Haiman1983; Du Bois1985; Croft2003: 59; Bickel2014: 115; Hawkins2014: 60, 69; *pace* Cristofaro2019 [this volume]).<sup>9</sup> For the same reason, weak universals also pose a methodological problem for typological testing for universality, even on the dynamic approach that relies on the transition from STAGE 0 into STAGE 1. Dynamic methods based on transitional probabilities do take into account one of the competing motivations, namely, the impact of inheritance (transitional probabilities are measured given the original state, i.e. STATE 0). However, many other factors that may influence the probability of change towards a particular pattern are glossed over on this approach as well. Finally, weak universals raise an important question about the nature of evidence in typology. Traditionally, typologists have been interested in defining what qualifies as positive evidence. Statistically significant signals that are due to the common genealogical or areal relationships of the languages of the sample have been ruled out as not offering positive evidence for universality. Other types of signals that may not count as positive evidence, such as same-source constructions, have also been identified (cf. Cristofaro2017; Collins2019 [this volume]). At the same time, a definition of what really counts as negative evidence, i.e. the proof of absence, is missing. As was argued in this paper, a random distribution in the sample given coarse data mining methods without taking the dynamic and historical evidence into account, might not be sufficient. This is problematic because, intuitively, it seems probable that strong universals are only the tip of the iceberg, not being numerous in number, while many more universals are rather weak universals of the type investigated here.

## Acknowledgements

My first thanks goes to the first editor of the volume Karsten Schmidtke-Bode, who extensively commented on and discussed with me the earlier versions of the paper. I also thank Eitan Grossman, Martin Haspelmath and Natalia Levshina. The support of the European Research Council (ERC Advanced Grant 670985, Grammatical Universals) is gratefully acknowledged.

## Abbreviations

All examples abide by the Leipzig Glossing Rules. Additional abbreviations are:

---

<sup>9</sup>In contrast to optimality-theoretic approaches that also primarily assume competition among universal constraints (cf. Aissen2003), an adequate approach to weak universals has to take language-specific forces into account as well.

7 *Weak universal forces: The discriminatory function of case in DOM systems*

FA factitive

PS person

DOM differential object marker

DYN dynamic

REC recent past

RN relational noun.



## Chapter 8

# Support from creole languages for functional adaptation in grammar: Dependent and independent possessive person-forms

Susanne Maria Michaelis

Leipzig University & Max Planck Institute for the Science of Human History  
(Jena)

It seems to be a robust empirical observation that independent possessive person-forms (such as English *mine*, *yours*, *hers*) are always longer than (or as long as) the corresponding adnominal possessive person-forms (such as English *my*, *your*, *her*). Since adnominal forms are also much more frequent in discourse than independent forms, this universal coding asymmetry can be subsumed under the grammatical form-frequency correspondence hypothesis (Haspelmath et al. 2014). In other words, the fact that independent possessive forms are longer can be seen as a functional response to the need to highlight rarer, less predictable forms.

In this paper, I present evidence from creole languages and show that irrespectively of their young age and extremely accelerated grammaticalization processes, these high-contact languages confirm the coding asymmetry. Moreover, creole languages, just as non-creole languages, show a diverse array of diachronic pathways all leading eventually to longer independent possessive person-forms. Such a case of multi-convergence of structures through very different diachronic processes strongly suggests that the current patterns cannot be explained exclusively on the basis of the sources and the kinds of changes that commonly give rise to independent (and adnominal) possessive forms, but that there is an overarching functional efficiency principle underlying these coding asymmetries.

Susanne Maria Michaelis. 2018. Support from creole languages for functional adaptation in grammar: Dependent and independent possessive person-forms. In Karsten Schmidtke-Bode, Natalia Levshina, Susanne Maria Michaelis & Ilja Seržant (eds.), *Explanation in typology: Diachronic sources, functional motivations and the nature of the evidence*, 143–160. Berlin: Language Science Press. DOI:??



## 1 Introduction

Languages are functionally adapted to their users' needs in a variety of ways. This can be seen in a range of different domains, such as (i) text genres, (ii) social structure and (iii) the ecological environment. The genre of informal, spontaneous face-to-face communication is reflected in grammatical features of loosely connected discourse with mainly coordinated or juxtaposed sentences, many hesitation phenomena, overlapping utterances, and piecemeal structuring of information in accordance with online processing needs, whereas text genres intended for formal, planned, out-of-context, written communication show densely integrated information, multiple syntactic embedding strategies and therefore longer sentences, and greater syntagmatic variation (**KochOesterreicher2012** [1985]). Secondly, languages are adapted to the social structuring of their users, for instance to the percentage of second language speakers in a speech community: In a well-known study, **LupyanDale2010** analyzed data from the *World atlas of language structures* (**HaspelmathEtAl2005**) and found that the greater the number of second language speakers in a speech community, the simpler are aspects of the morphology of the languages spoken by these communities. In a similar vein, **BentzWinter2013** found that languages with many second language speakers tend to have fewer morphological cases. And third, it has been shown that speakers adapt their languages to their ecological environments, for example by using whistled speech in distant communication to overcome the background noise of rural environments (**Meyer2005**; **Meyer2008**).

In the present chapter, I will look at yet another instance of functionally adapted linguistic structures: efficiency-based universal coding asymmetries in grammar, also called form-frequency correspondences (see **Haspelmath2019** [this volume]). More specifically, I will discuss one specific universal coding asymmetry resulting from asymmetric frequency of use patterns in discourse: the difference between dependent and independent possessive person-forms. Independent person-forms such as *mine*, *yours*, *hers*, and *ours* are coded with forms that are longer than or equally long as dependent possessive person-forms such as *my*, *your*, *her*, and *our*. I claim that the reason for this is a general efficiency principle: Less frequent and therefore more surprising meanings need more costly coding than more frequent and therefore more predictable meanings.

Such functional-adaptive explanations have a diachronic component (**Bybee1988**): Since the current system is often rigidly conventional, the adaptive forces must have been active in earlier diachronic change. But how can we understand such a development? Functionally adapted coding asymmetries, as seen in dependent/independent

possessive person-forms, are the outcome of hundreds, sometimes thousands of years of language change processes. These processes reflect countless speech acts between interlocutors adding up incrementally and resulting in the crystallization of functionally adapted grammatical structures over time. As grammatical change progresses at an extremely slow pace compared to other cultural evolutionary processes, the step-by-step changes which bring about functionally adapted grammatical structures are often opaque or difficult to trace, even in languages with a well-documented written history (see Seržant2019 [this volume]). To circumnavigate this difficulty, I will focus on creole languages, which are born out of extremely accelerated change processes in the context of the European colonial expansion, roughly during the 16<sup>th</sup> to 20<sup>th</sup> centuries. These high-contact languages have evolved their complex grammatical structures within only a few hundred years. In this way they are a good test case for functional-adaptive change processes because creoles demonstrate in a kind of fast motion what happens to grammatical structures under functional pressures, which in less contact-influenced languages would have taken hundreds (or thousands) of years to evolve. In this way, creoles open a unique window on grammatical change processes which in these languages can be traced gradually from their transparent source constructions to various further grammaticalized stages, processes which are supposed to be operative in all languages at all times, but which take much more time to proceed in languages less heavily influenced by contact.

I make two main points in this paper:

(i) Evidence from creole languages indeed confirms the coding asymmetry: Independent person-forms are coded with forms that are always longer than, or as long as, the dependent person-forms, but never shorter.

(ii) Creole languages, just as non-creole languages, show a diverse array of diachronic pathways all leading eventually to longer independent possessive person-forms. Such a case of multi-convergence of structures through very different diachronic processes strongly suggests that there is an overarching functional efficiency principle underlying these coding asymmetries (see Haspelmath2019 [this volume]).

After introducing the coding asymmetry in possessive person-forms in §2, in §3 I discuss various types of source constructions and diachronic pathways which lead to longer independent possessive person-forms. Then in §4, I present a range of cases from creole languages and their various diachronic pathways. In §5, I consider but ultimately reject some alternative explanations against the background of the functional efficiency-based explanation adopted in this article.

## 2 Coding asymmetry: Dependent vs. independent possessive person-forms

Dependent possessive person-forms always occur together with an overt noun within a nominal phrase, as in *your house*, whereas independent possessive person-forms occur without an overt noun, as in *mine*. In the latter case, the referent of the noun is understood from the context because of an anaphoric relationship, as in (1a) and (1b), or because of a predicative use, as in (1c).

### (1) English

- a. Your house is bigger than mine.  
(= ‘than my house’)
- b. Their dog is in a kennel, but ours sleeps under my bed. (= ‘our dog’)
- c. Is this bike yours?

In a recent study, Ye2017<sup>1</sup> has found that in the world’s languages independent possessive person-forms like English *mine*, French *le mien* ‘mine’, and Mandarin *wo de* ‘mine’ are coded with forms that are longer than or equally long as the corresponding dependent possessive person-forms, such as English *my*, French *mon* ‘my’, or at least not shorter, as illustrated by Mandarin *wo de* ‘my’. Coding length here refers to the number of segments in the signal, or possibly to the amount of biomechanical effort (see NapoliEtAl2014 with regard to sign languages). Most importantly, examples of counter-asymmetric coding are not attested, i.e. there are no languages where the dependent possessive person-forms are longer than independent possessive person-forms, e.g. \**mine house* vs. *my* ‘mine’. Note that (in)dependent possessive person-form can be manifested through a range of language-specific structures, also embracing complex forms, such as combinations of articles or adpositions with pronouns, as in French *le mien* and Mandarin *wo de* [I GEN].

Table 1 shows a number of different types of correspondences between dependent and independent person-forms in the world’s languages: Firstly, many languages code the two types of person-forms identically and thus with equally long forms, as for instance in Mandarin Chinese. In other languages, the independent person-form has an additional marker compared to the dependent form. This can be a substantivizer, as in Lezgian (-*di*), or an additional stem, as in Kanuri (*kaá-*). In some languages the definite article is used to form the independent

---

<sup>1</sup>Ye2017 analyzes a sample of 69 genealogically and areally unrelated languages.



person-form, such as in Italian *la mia* (with kinship terms like *sorella* ‘sister’)<sup>2</sup>. Yet another synchronic pattern in independent person forms consists in having extra material on the dependent form, as in Coptic *p-ô-k* [ART-INDEP-2SG] ‘yours’ (vs. *p-ek-ran* [ART-2SG-name] ‘your name’).

Table 1: Some types of correspondences of dependent and independent person-forms

Pattern type	Language	Dependent person-form	Independent person-form	Source
identical	Mandarin Chinese	<i>wo de shu</i> I GEN book 'my book'	<i>wo de</i> I GEN 'mine'	
additional marker	Lezgian	<i>zi ktab</i> I.GEN book 'my book'	<i>zi-di</i> I.GEN-SUBST 'mine'	Haspelmath1993
additional stem	Kanuri	<i>fewá-ndé</i> COW-1PL.POSS 'our cows'	<i>kaá-nde</i> INDEP-1PL 'ours'	Cyffer (1998:31f.)
additional article	Italian	<i>mia sorella</i> 'my sister'	<i>la mia</i> mine	Schwarze1988
longer form	Coptic	<i>p-ek-ran</i> ART-2SG-name 'your name'	<i>p-ô-k</i> ART-INDEP-2SG 'yours'	Haspelmath2015

Apparently the only possible generalization which can be drawn from the typological variation is that the independent person-form is always longer than, or as long as, the dependent person-form, but never shorter<sup>3</sup>.

Now the claim is that these coding asymmetries reflect asymmetries of frequency of use. More frequent meanings (here: dependent possessives) are more

<sup>2</sup>If nouns like *casa* ‘house’ or *libro* ‘book’ were considered, Italian would be classified just like Chinese (identical pattern) because there would be no coding difference: *la mia casa* ‘my house’ vs. *la mia* ‘mine’, *il mio libro* ‘my book’ vs. *il mio* ‘mine’.

<sup>3</sup>See also Croft1991, who very similarly predicts “function-indicating morphosyntax” in all the atypical combinations of lexical semantic class and pragmatic functions, whereas typical combinations lack function-indicating markers (1991:51), e.g. marked predicative nominals vs. unmarked nouns, or marked predicative adjectives vs. unmarked attributive adjectives.

predictable and therefore speakers or signers can reduce the amount of the linguistic signal in taking into account how much of the signal hearers and receivers (in sign languages) need in order to successfully reconstruct the intended meaning. By contrast, less frequent meanings (here: independent possessives) are in need of a greater amount of signal coding for the hearer to be able to infer the meaning.

Indeed, frequency counts of three large text corpora of three different languages (English, Korean, and Mandarin Chinese<sup>4</sup>) confirm the hypothesis that dependent and independent person-forms are unequally spread over discourse in such a way that dependent possessive person-forms are generally more frequent than their independent counter-parts. Table 2 shows data from British English.

Table 2: (In)dependent possessive person-forms in the British National Corpus

Dependent	Token frequency	Independent	Token frequency
<i>my</i>	145,250	<i>mine</i>	6,067
<i>your</i>	132,598	<i>yours</i>	4,059
<i>our</i>	92,314	<i>ours</i>	1,658
<i>their</i>	251,410	<i>theirs</i>	976

Interestingly, frequency counts from Mandarin Chinese, a language without a coding asymmetry in possessive person-forms, give the same results as counts for English and Korean, which have the coding asymmetry in possessive person-forms (see Ye2017). Therefore, the prediction is that we find similar frequency distributions of dependent and independent possessive person-forms in all languages, independently of whether the universal coding asymmetry is grammaticalized or not.

<sup>4</sup>For frequency counts in Korean and Mandarin Chinese, see Ye2017. lingler & ructure dataset. t. ellemmatiken, bin aber leider nicht fündig geworden. Jena schon alle verfügbaren Chinesisch-Gramm Online.

something broken here

iel (eds.). 2017. ctable meaning are coded with longer forms.ndruck, wie die Aysmmetrien so auss

### 3 Types of source constructions and diachronic pathways

As noted earlier, synchronic universal coding asymmetries have a diachronic correlate because the adaptive forces must have been active in earlier stages of the language and have kept shaping grammatical structures according to the functionally motivated efficiency principle: less predictable meanings need more coding and more predictable meanings need less coding.

There is a wide variety of sources and diachronic pathways by which independent possessive person-forms come to be longer than the dependent forms. Generally, one can distinguish two scenarios: either the more frequent member of the grammatical opposition is shortened (Bybee2007), or the rarer member of the grammatical opposition is lengthened<sup>5</sup> (Haspelmath2008). In the shortening scenario, speakers assess what hearers can predict and adjust their articulations accordingly, resulting in shortening of the signal of the more frequent form of a grammatical opposition. In this way, Old English *min* ‘my’ was eventually shortened to Modern English *my*, likewise Old Spanish *mío* was shortened to Modern Spanish *mi*. The Coptic contrast between *pôk* ‘yours’ and *pek* ‘your’ that we saw in Table 1 is likewise attributable to shortening of the earlier full person-form *pôk* to *pek*-. The shortened form became a dependent person-form whereas the old form *pôk* became restricted to the independent function (Eitan Grossman p.c.).

The lengthening scenario can be described as follows: When hearers are in danger of making wrong predictions, speakers tend to help them by using forms which – compared to the rarer member of the opposition – have been lengthened with some extra material. One example comes from German, where the independent form *der mein-ig-e* [DEF 1SG.POSS-INDEP-MASC.SG.NOM] ‘mine’ is based on the dependent form *mein* ‘my’ plus an additional suffix *-ig*, which occurs in other derived adjectives (like *selb-ig* ‘same’, *bärt-ig* ‘bearded’, *ehrgeiz-ig* ‘ambitious’). As we see in Tables ?? and 4, the array of source constructions and diachronic pathways which give rise to longer independent possessive person-forms is very diverse.

The different strategies range from the use of a dummy noun (‘my thing’, ‘my property’), intensified person forms (‘my own’), the use of adpositions (‘of my’) and definite articles (‘the my’) to general nominalizer (‘my one’). One special strategy to arrive at longer independent possessive person-forms consists in recruiting already existing pronominal (lengthened) forms which have been used

<sup>5</sup>Here, the term “lengthening” mainly refers to processes by which a given linguistic form is expanded or augmented by new lexical or morphosyntactic material. But – in principle – lengthening may also pertain to phonological/phonetic processes, such as vowel lengthening or gemination.

Table 3: Shortened dependent form

Language	Strategy	Dependent form	Independent form
English	phonological reduction of dependent form	<i>my</i>	<i>mine</i>

Table ??

Table 4: Lengthened independent form

Language	Strategy	Dependent form	Independent form
German	affixal lengthening	<i>mein</i> [1SG.POSS]	<i>der mein-ige</i> [DEF 1SG.POSS-INDEP]
Arabic	dummy noun: 'property'	<i>-ii</i> [1SG.POSS]	<i>milk-ii</i> [property-1SG.POSS]
Greek	intensified person form 'own'	<i>mu</i> [1SG.POSS]	<i>dhikó mu</i> [INTENS 1SG.POSS]
Diu Indo-Portuguese	use of adposition 'of, for'	<i>mi</i> [1SG.POSS]	<i>də mi</i> [of 1SG.POSS]
Albanian	use of definite article	<i>im</i> [1SG.POSS]	<i>im-i</i> [1SG.POSS-DEF]
Berbice Dutch	general nominalizer	<i>εke</i> [1SG.POSS], [1SG]	<i>εke-je</i> [1SG.POSS-NMLZ]
English (dialectal)	exaptation	<i>her</i> [3SG.F.POSS]	<i>her-n</i> [3SG.POSS-INDEP]

for other grammatical functions. One example comes from Middle English varieties, where the independent possessive forms *her-n*, *our-n*, *their-n* (still surviving in English dialects today, see **KortmannLunkenheimer2011**) go back to erstwhile feminine dative case-marked pronominal forms with the suffix *-n* (*hire-n* [3SG.FEM.DAT] ‘to her’). In Middle English, such dative forms got re-used, or “exapted”, to function as independent possessive forms, also under the additional analogical pressure from the *my/mine* and *thy/thine* oppositions (see **Allen2002**, and for the notion of exaptation, see **Lass1990**; **Lass2017**; **NordeVandeVelde2016** and the discussion below).

Irrespectively of the shortening or the lengthening scenario, ALL these developments result in coding asymmetries which work in the SAME direction: The less frequent member (here the independent possessive person-form) is coded with a form that is always coded as least as long as the more frequent member of the pair, but never shorter.

Now how do creole languages fit into this picture? In the next section, I will consider possessive person-forms in various creole languages from around the world (based on the *Atlas of pidgin and creole language structures*, **MichaelisEtAl2013**, [apics-online.info](http://apics-online.info)) to check whether the universal trend identified by typological work can be supported by these high-contact languages.

## 4 Diverse pathways in creoles

Before looking at possessive person-forms in creole languages, I would like to highlight one characteristic feature of these languages which is crucial for the argument put forward in this paper: Creole languages show an unusual amount of freshly grammaticalized material due to an accelerated pace of grammatical change processes (**HaspelmathMichaelis2017**; **MichaelisHaspelmath2018**). Examples come from tense-aspect-mood markers, such as the Negerhollands future tense marker *lo* < *loo* ‘go’ < Dutch *lopen* ‘run’, or the Jamaican anterior marker *wehn* < English *been*. Creoles also show newly grammaticalized case markers, such as the dative marker *pe* in Diu Indo-Portuguese (< Portuguese *para*), the accusative marker *ku* in Papiá Kristang (< Portuguese *com* ‘with’), or voice markers, such as the reciprocal marker *kanmarad* in Seychelles Creole (< French *camarade*). The explanation for these widespread newly grammaticalized markers appears to be as follows: Speakers communicating in high-contact situations which involve many second language speakers tend to rely on extra transparency

of their utterances in order to successfully get their messages across.<sup>6</sup> These instances of extra transparency give rise to newly grammaticalized structures by refunctionalizing erstwhile content words or otherwise less-grammaticalized constructions, as seen in the examples cited above.

Turning to possessive forms, let us now consider the following three guiding questions:

- Do creoles confirm the universal coding asymmetry discussed in this paper?
- Does the need for extra transparency translate into freshly grammaticalized constructions also in the domain of possessive person-forms?
- Which kinds of source constructions give rise to the various possessive person-forms?

The answer to the first question is a straightforward yes: The creole evidence, which comes from 59 creoles world-wide with different lexifier and substrate languages (see Haspelmath and APiCS Consortium 2013 and Figure 1 in the Appendix), confirm the universal coding asymmetry: Independent possessive person-forms are coded with forms that are longer than or equally long as dependent possessive person-forms. Some examples are given in Table 5.

The following Table 6 presents a quantitative overview of the different construction types found in creole languages of APiCS. Here, only languages with an exclusive value assignment are considered (48 out of 59 creole languages).

Likewise, the answer to the second question raised above is positive: The majority of the possessive person-forms are indeed freshly grammaticalized and therefore still transparent enough to be traced quite closely with respect to the different diachronic processes that have brought about their coding asymmetry.

Coding asymmetries explicitly allow for the two forms of an opposition to be equally long (either overtly or zero-coded)<sup>7</sup>, as is the case in Mandarin Chinese *wo de* ‘my’, ‘mine’ cited above. As Table 6 shows, there are quite a number of creole languages which show this coding pattern, i.e. no length difference in the coding of both forms, as for instance in Tok Pisin *bilong mi* [POSS 1SG] ‘my’, ‘mine’ or the related language Bislama (see Table 5). These languages do not contradict

---

<sup>6</sup>See already SeurenWekker1986 for the notion of transparency in the creolization process. Find-est Du das zu redundant zu dem schon Gesagten?tegy angeht, aber es gibt halt nur diese eine strategy.ation.of the definite

<sup>7</sup>See also Croft1991, who calls such cases NEUTRAL evidence.

Table 5: Dependent and independent possessive person-forms in some creole languages

Creole language	Dependent form	Independent form
Bislama (Meyerhoff2013)	<i>blong yu</i> [POSS 2SG] ‘your’	<i>blong yu</i> [POSS 2SG] ‘yours’
Kinubi (Luffin2013)	<i>tá-i</i> [POSS-1SG] ‘my’	<i>tá-i</i> [POSS-1SG] ‘mine’
Batavia Creole (Maurer2013)	<i>minya</i> [1SG.POSS] ‘my’	<i>minya sua</i> [1SG.POSS POSS] ‘mine’
Martinican Creole (ColotLudwig2013)	<i>-mwen</i> [1SG.POSS] ‘my’	<i>ta mwen</i> [POSS 1SG.POSS] ‘mine’
Pichi (Yakpo2013)	<i>yù</i> [2SG.POSS], [2sg] ‘you’	<i>yù yon</i> [2SG.POSS own] ‘yours’
Palenquero (Schwegler2013)	<i>mi</i> [1SG.POSS] ‘my’	<i>ri mi</i> [of 1SG.POSS] ‘mine’

Table 6: Distribution of different construction types over 48 creoles in independent possessive person-forms (APiCS Feature 39)

Coding pattern	Feature value	Number of creole languages in APiCS
Symmetry	Identical to dependent pronominal possessor	20
Asymmetry	Special adposition plus pronoun	9
	Other word plus dependent pronominal possessor	13
	Special form for independent pronominal possessor	6
Total		48

the universal coding asymmetry, as they do not show the opposite coding pattern, i.e. longer dependent forms against shorter independent forms.

Let us now turn to creole languages for which we can attest a coding asymmetry in possessive forms. As for the source constructions, I will first look at cases of shortening that parallel the English development from *mine* to *my*. One example comes from Juba Arabic, where the original form *bita-i* [POSS-1SG] ‘my/mine’ gets shortened and at some point reanalyzed as the dependent possessive *tá-i* ‘my’, as in *ída tái* [hand 1SG.POSS] ‘my hand’ (ManfrediPetrollino2013), whereas the older non-shortened form *bita-i* continues to be used as the independent possessive form meaning ‘mine’.

However, the vast majority of asymmetric correspondence types in creole languages – as in non-creole languages – follow the second scenario described in §3: the coding asymmetry comes about by some process of expanding the less frequent member of the grammatical opposition. One widespread source is the use of an adposition going back to ‘of’ or ‘for’ in one of the European lexifier languages French, Portuguese, English etc. An example comes from Portuguese-based Santome (Hagemeijer2013), where the dependent possessive person-form *mu* ‘my’, which is expanded by the genitive preposition *ji* (< Portuguese *de* ‘of’), gives rise to the independent possessive form *ji mu* ‘mine’. Jamaican *fi-mi* ‘mine’ is another instance of the lengthening of the dependent form *mi* ‘1SG.POSS’ (and also 1SG ‘I’) by the preposition *fi* ‘for’ (< English *for*).

A second source construction for independent possessive person-forms in creole languages involves the use of a dummy noun, such as ‘part’ or ‘thing’ (as mentioned above), as in Haitian Creole *pa m nan* [part 1SG.POSS DEF] ‘mine’ (lit. ‘my part’, *pa* < French *part* ‘part’) as opposed to dependent forms, such as *-m (nan)* [1SG.POSS (DEF)] ‘my’ in *se m* [sister POSS.1SG] ‘my sister’. The polysemous morpheme *pa*, which in some contexts still has the original lexical meaning ‘part’, has grammaticalized into a possessive form which can also be used in contexts where the possessor is stressed, as in (2).

(2) Haitian Creole (Fattier2013)

Liv pa m nan bèl.  
book poss.1sg def beautiful  
‘MY book is beautiful.’

However, the non-stressed noun phrase would be *liv m* [book POSS.1SG] ‘my book’ (Fattier2013). Here, we clearly see that the postposed morpheme *pa* in *pa m* does not denote a part of something, but has grammaticalized into a possessive marker, as the literal meaning ‘book my part’ is not available for this construc-



tion. The same holds for the independent possessive form *pa m nan* ‘mine’: the meaning is not ‘my this part’, but *pa* has become part of the newly grammaticalized independent possessive form ‘mine’.

A third source construction for independent possessive forms feature an intensifier which is added to the dependent possessive, as in Krio *mi yon* [1SG.POSS INTENS.OWN] ‘mine’ (the dependent possessive form being *mi* ‘my’) (Finney2013).

There is a fourth source of independent forms involving a general (adjectival) nominalizer, such as ‘one’. In Berbice Dutch, there is a general nominalizer *-je* which is added to the personal pronoun *ekē* [1SG.POSS]/[1SG] ‘my’ (‘I’), resulting in *ekē-je* [1SG.POSS-NMLZ] ‘mine’ (see Table 4). This nominalizer goes back to Eastern Ijo, the substrate language of Berbice Dutch, where it has singular nonhuman reference, whereas in Berbice Dutch it has grammaticalized into a generic nominalizer (Kouwenberg2013).

A fifth source can be illustrated with an example from Reunion Creole, where the determiner/demonstrative *sa* is one of the lengthening elements (besides the genitive preposition *d*) in the independent possessive person-form *sa d mwen* [DEM of 1SG] ‘mine’, compared to the dependent form *mon* [1SG.POSS] ‘my’.

In some creole languages the source construction is not known, as in Louisiana Creole. Here, the marker *kenn* is used as a morpheme to code the independent possessive person-forms, as in *mo-kenn* [1SG.POSS-POSS] ‘mine’. This morpheme could perhaps be traced back to a 2SG.FEM independent person-form in French *tienne* ‘yours’, which has developed into /kien/, which would then have analogically spread to the whole paradigm, as in *mo-kenn* [1SG.POSS-POSS] ‘mine’, *to-kenn* [2SG.POSS-POSS] ‘yours’, *li-kenn* [1SG.POSS-POSS] ‘his’ (Neumann-HolzschuhKlingler2013, Neumann-Holzschuh p.c.). The unusual feature in this scenario is the idea that it is the second-person form which analogically spreads to all other persons, and not the more frequent 1SG or 3SG forms. Whether this is the right reconstruction of the origin of *kenn* is not clear.

Generalizing over all instances of newly grammaticalized independent possessive forms in creole languages, we can state that irrespectively of the diverse source constructions, it is the independent possessive person-form that, in ALL instances, is longer than, or as long as, the dependent person-form, but never shorter

## 5 Possible alternative explanations

We have seen that the cross-creole data support the universal coding asymmetry in possessive person-forms, and that this synchronic asymmetry can be ex-

plained by a functional-adaptive constraint of coding efficiency: More frequently expressed meanings (dependent possessives) need less costly signal encoding because they are highly predictable, whereas less frequently expressed meanings need more robust signal encoding because they are less predictable (Haspelmath2019 [this vol] see NorcliffeJaeger2016 and JaegerBuz2018 for supporting psycholinguistic evidence in other domains of morphosyntax). Before concluding this paper, I will consider several alternative explanations, but reject them all as less convincing.

### 5.1 Semantics, iconicity, and syntax

Some functional linguists might argue for an alternative, semantically based or iconicity-based explanation here, namely that the independent possessive form is semantically more complex in that it combines possession and referentiality, and so additional material has to be adduced in order to express this more complex concept, or to compensate for the absence of an overt nominal.

But I would reject such a proposal because it is not obvious that independent possessors are semantically more complex. Rather, we can think of the situation as follows: Possessors refer to objects and persons, but at the same time, when used in possessive constructions, they also express properties, like adjectives. In the most frequent use, possessive forms (again like adjectives) have a modification function, as in *my house* (the “unmarked” use in terms of Croft1991). But when possessive forms are used in the less frequent referential function, as in *mine*, specific marking is needed to highlight this unusual noun-like usage. Semantically, there is not really any difference in complexity of both kinds of person-forms: dependent possessive forms combine person and property with regard to possession in a MODIFICATION function, whereas independent person-forms combine person and property with regard to possession in a REFERENCE function. There is thus only a difference in the propositional function in which the semantic concepts are expressed (modification vs. reference), but there is no ADDITIONAL semantic complexity in independent possessive person-forms.

Likewise, some linguists might argue that the motivation for the coding asymmetry is purely syntactic, as the two possessive forms occupy different syntactic slots. As the modifier, such as French *mon*, cannot occur as the head of a NP, it has to be transformed into a noun by what Croft (1991:58f.) calls “function-indicating markers”, thus yielding *le mien* ‘mine’ in French. The use of the definite article represents one of the lengthening processes in independent possessive person-forms that I described above. But I would interpret the mere use of function-indicating markers as the frozen grammaticalized results of hundreds and thousands of years of speakers performing communicatively efficient speech

acts in marking the less predictable meanings with more elaborate linguistic matter. In this respect, there is no contradiction between today's syntax and yesterday's (and earlier) speakers' preferences to highlight less predictable meanings by more morphosyntactic material, which accumulated over generations and eventually contributes to the shaping of syntactic categories (see NorcliffeJaeger2016:171<sup>8</sup>).

## 5.2 Diachronic change as a possible explanatory factor

Yet a different type of explanatory account might propose that the diachronic origins of the relevant patterns give rise to the observed cross-linguistic distributions (see Cristofaro2017, and Cristofaro2019 [this volume]). The claim would be that the kinds of sources and diachronic pathways that bring about the observed patterns are tightly constrained (mutational constraints, see Haspelmath2019 [this volume] and, crucially, that the coding asymmetry is a direct but incidental result of how independent possessive person-forms emerge from their respective sources.

The strongest argument against such a possible claim, and for an interpretation of the data in terms of a functional-adaptive, result-oriented approach, is the fact that we see convergence of multiple sources and pathways toward a UNIFORM outcome. In particular, the asymmetric coding can come about through shortening or through lengthening. If there were no overarching functional constraint, we would expect many more counter-examples in the data, i.e. cases where the dependent possessive person-forms are longer than the independent ones, such as dependent *\*mine book* vs. independent *\*my* 'mine', or German dependent *\*mein-iges Buch* 'my book' vs. independent *\*mein* 'mine', or Jamaican dependent *\*fi-mi buk* 'my book' vs. independent *\*mi* 'mine'. But this is not what we find.

The creole data make clear that there is a surprisingly large array of source constructions which enter the pool of possible dependent and independent possessives. Many of these source constructions had different communicative functions when they were first grammaticalized. The use of a dummy noun 'part', for instance, which is the source of current Haitian Creole independent possessive *pa m nan* 'mine', may have started out as a predicative focus construction, such as 'this is MY part'. This focussing function is still present in constructions like in example (2). But at some point, the morpheme *pa* got refunctionalized into the phrase *pa m nan*, which eventually got grammaticalized into the independent possessive person-form 'mine'. How did this happen? I assume that speakers must have somehow felt that they needed a more elaborate, more fully marked

---

<sup>8</sup>"Communicative efficiency therefore holds explanatory potential not just for patterns of real-time language use, but also for the shape of grammars." (NorcliffeJaeger2016:171).

form to convey to hearers that a less predictable meaning (independent possessive) was expressed. Therefore they chose (elements of) an already existing construction, here the focus construction, and through a kind of inflationary overuse grammaticalized it into the independent possessive form *pa m nan*, where the morpheme *pa* does not have the meaning ‘part’ anymore. It is only at this moment that speakers created a grammatical opposition between a dependent and an independent possessive form.

Another source of a longer independent possessive person-form is the use of a preposition ‘of’, ‘for’ together with a possessive/person form ‘my’/‘I’, yielding complex forms, such as ‘of my’ or ‘for me’, as seen in the Jamaican independent possessive form *fi-mi* ‘mine’ (vs. dependent possessive *mi* [1SG.POSS] ‘my’/[1SG] ‘I’, already cited above). Forms like *fi-mi* may go back to a kind of predicative construction, such as ‘this is for me/this is of my’. But here again, at some point in time, the creators of Jamaican refunctionalized the chunk *fi-mi* to fit the need to highlight the more unusual, less predictable independent possessive meaning ‘mine’.

In this context, another fact makes a source-oriented account less convincing. Quite a few creole languages show lengthened forms, such as *fi-mi*, not only in the independent, but also in the dependent possessive person-form, as for instance in Zamboanga Chabacano *dimíyo* (‘of.1SG’) ‘my/mine’ or in Tok Pisin *bilong mi* (of.1SG) ‘my/mine’. This is the situation where there is no length difference in both forms, as illustrated for Mandarin Chinese in §2 (identical pattern in Table 1). If a hypothesized predicative construction were the source of the independent possessive person-forms, it certainly cannot be the source for the dependent form. Therefore, here we must allow for some kind of analogical extension to the dependent forms. Interestingly, it is only in the dependent possessive function that *dimíyo* can be shortened to *mí* (Steinkrüger2013), thus again giving rise to a new coding asymmetry in the predicted direction: the independent possessive form *dimíyo* ‘mine’ is longer than the dependent possessive form *mí* (similar to English *mine/my* and Juba Arabic *bitai/tái*).

Coming back to both lengthening scenarios of independent possessive forms described above: The crucial point here is the fact that the change process from a focus or predicative construction to an independent possessive form should not be seen as a self-propelling grammaticalization process, but as a result of speakers’ unconscious choices to communicate efficiently by highlighting the less predictable meaning, thus ultimately bringing about functionally adapted linguistic structures. In other words: If speakers did not sense the communicative need to mark independent possessives with more linguistic material, they would not

drag parts of a focus or predicative construction into an emergent independent possessive person-form in the first place.

Therefore, speaking of SYNCHRONIC "lengthening" strategies in independent possessive forms, as I have done in previous sections, could be misinterpreted. What generations of speakers really do while communicating is recruiting ALREADY EXISTING structures (lexical or grammatical) to fit new grammatical functions (parts of old focus constructions and old predicative constructions are used to express new independent possessive forms). Linguists subscribing to the source-oriented approach would probably completely agree with this statement. But, as I laid out in the preceding paragraph, there is a second part to this story, where mere persistence accounts fail to explain the data: While recruiting existing structures for new grammatical functions, speakers unconsciously comply with the efficiency principle. As a result of the cumulative individual speech acts, we observe ever changing functionally adapted structures, which overwhelmingly point into the SAME direction: rarer, less predictable meanings tend to be coded with longer forms than, or equally long forms as, the more predictable meaning, but never with shorter forms.

Moreover, the examples of Haitian Creole *pa* and Jamaican *fi-mi* make clear that a functional-adaptive approach in terms of coding efficiency has no problem with the fact that the function or motivation of the source construction, here a focus or predicative construction, is different from the function at the synchronic level, here the independent possessive meaning. However, what is important is the fact that speakers always refunctionalize existing lexical or grammatical material in a predictable way. In many cases, the newer grammatical functions that are expressed with already grammaticalized material follow quite narrow grammaticalization paths. In other more extreme cases, speakers exapt existing grammatical material to make it fit to their communicative needs, i.e. highlighting less predictable meanings. This is the case with the erstwhile Middle English dative case form *hern* that was exapted into the independent possessive form (see §3). The mere existence of such exaptations in grammatical change supports the idea that the source constructions can be irrelevant for the synchronic grammatical patterns. But what is indeed effective in every utterance and gives rise to universal coding asymmetries is the overarching functional efficiency principle in signal coding: Spend as little energy as necessary to reach the intended goals, from which it follows that less frequent and therefore less predictable meanings come to be coded with more material than more frequent and therefore more predictable meanings.

Thus, creole languages help sharpen our understanding of functional-adaptive

forces unfolding in situations of unusually accelerated language change.

## Acknowledgments

I am grateful to Martin Haspelmath, to the co-editors of the present volume and to an external reviewer for their comments on an earlier draft of this paper. Furthermore, the support of the European Research Council (ERC Advanced Grant 670985, Grammatical Universals) is gratefully acknowledged. This paper is closely related to a joint workshop talk with Martin Haspelmath at the SLE meeting in Naples, September 2016.

### Appendix

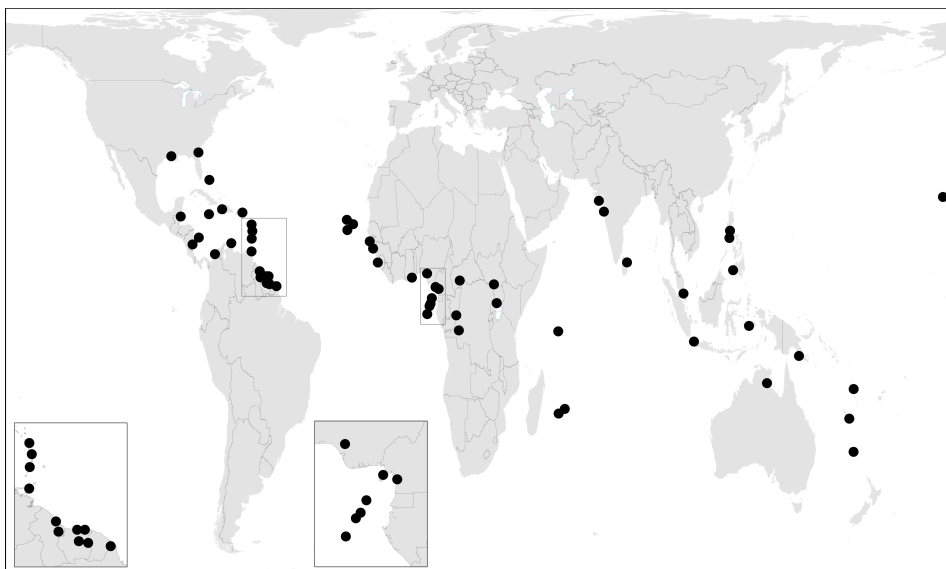


Figure 1: Distribution of the 59 creole languages in APiCS (for more information see [apics-online.info](http://apics-online.info)) (CC BY-SA 4.0, Hans-Jörg Bibiko, MPI-SHH/Jena)

## Chapter 9

# Linguistic Frankenstein, or How to test universal constraints without real languages

Natalia Levshina

Leipzig University

The scarcity of diachronic data represents a serious problem when linguists try to explain a typological universal. To overcome this empirical bottleneck, one can simulate the process of language evolution in artificial language learning experiments. After a brief discussion of the main principles and findings of such experiments, this paper presents a case study of causative constructions showing that language users have a bias towards the efficient organisation of communication. They regularise their linguistic input such that more frequent causative situations are expressed by shorter forms, and less frequent situations are expressed by longer forms. This supports the economy-based explanation of the universal form-meaning mapping found in causative constructions of different languages.

## 1 Problems with testing functional explanations

Functional linguists have formulated many universal principles that are meant to explain the structure and use of human languages, such as the principles of economy, iconicity, cognitive complexity, minimization of domains, avoidance of identity, and so on (e.g. Haiman1983; Rohdenburg1996; Rohdenburg2003; Hawkins2004; Haspelmath2008). How can one decide which explanation is relevant for a certain cross-linguistic pattern and how does one make sure that the latter is not a result of a historical coincidence in the sense of Collins 2019 [this volume]? Ideally, we would need data from genealogically and geographically diverse languages over a large time span. Needless to say, this is unrealistic: as a rule, such



Natalia Levshina. 2018. Linguistic Frankenstein, or How to test universal constraints without real languages. In Karsten Schmidtke-Bode, Natalia Levshina, Susanne Maria Michaelis & Ilja Seržant (eds.), *Explanation in typology: Diachronic sources, functional motivations and the nature of the evidence*, 161–175. Berlin: Language Science Press. DOI:??

data are not available. The time depth and typological breadth of available diachronic data are very limited. Moreover, even in an ideal world where any kind of linguistic data is obtainable at the click of a button, this might still be insufficient. First, real language data are observational, which makes a causal interpretation of the correlational results rather difficult (this does not mean there are no successful attempts, e.g. Moscoso del Prado2014). Second, real language is a battleground of various forces, many of which can be mutually exclusive, e.g. over- and underspecification, iconicity and economy-driven arbitrariness, and so on. Disentangling these factors in real ‘messy’ language data is not a trivial task. Moreover, as pointed out by SmithEtAl2017 in their discussion of the universal bias against free variation, transmission of language in populations can mask the biases of learners: the language in a population might retain variability even though every learner is biased against acquiring such variation. Unless the data contain meta-information about the speakers, these effects may go undetected.

These problems can be solved with the help of the artificial language learning paradigm, which has gained popularity recently. One can observe in real time how linguistic systems undergo change, revealing the cognitive and communicative biases of language users. One can control for some factors while testing those of interest, and study the behaviour of each individual speaker within a population. Similar to the protagonist of Mary Shelley’s gothic novel, Victor Frankenstein, who created a sentient living creature in his laboratory, a linguist can design a new language and watch it develop.

Moreover, there have been quite a few experiments that put to test typological universals, such as Greenberg’s Universal 18 about harmonic word order within the NP (CulbertsonEtAl2012), the suffixing preference (St. ClaireEtAl2009), definiteness hierarchy (CulbertsonLegendre2011) or the bias towards consistency in head-dependent order (Christiansen2000). In the present paper, however, I will focus on the experiments that demonstrate more abstract functional and learning biases, which, in their turn, can be used to explain language universals and language-specific phenomena. An overview of the main principles and discoveries of artificial language learning with human subjects is provided in §?? To illustrate the approach, I will also present the results of a recent study, which tests the principle of economy on artificial causative constructions (see §??). A brief summary and outlook are provided in §??



## 2 The artificial language learning paradigm

### 2.1 Main types of artificial language learning experiments

There are several popular types of artificial language learning experiments (see Figure 1). First of all, learning can be iterated and non-iterated. In non-iterated learning, one can only study the individual process of acquisition. There is no further language transmission. In iterated learning, a subject learns a certain linguistic behaviour by observing the behaviour of one or more subjects who learnt it the same way, i.e. in the process of implicit induction and production (KirbyEtAl2014). The output of one generation of speakers serves as the input for the next one, similar to the transmission of real language and culture in general.

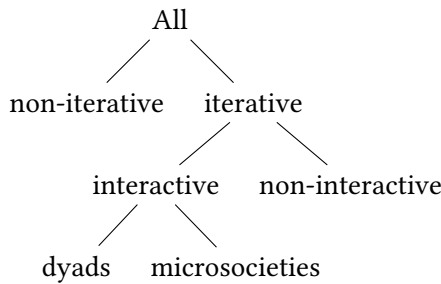


Figure 1: Main types of artificial language learning experiments.

Some communicative and learning biases may be strong enough to be detected in non-iterated learning. Sometimes even one generation is enough to radically change the language (Hudson KamNewport2009). Weaker biases may require several generations in order to manifest themselves (e.g. RealGriffiths2009; SmithWonnacott2017).

Iterated learning can be further subdivided into interactive and non-interactive (cf. Tamariz2016). In non-interactive designs, one creates transmission chains where one subject's output is another subject's input. There is no actual interaction between the subjects. No common ground is created, and no feedback is given. Interactive experiments involve dyads of interacting users or even microsocieties, where everyone interacts with everyone else (Tamariz2017). Language is transferred from one dyad to the following one, or from old members of a microsociety to the new ones. By using this approach, one can preserve common ground and feedback, which are crucial in everyday communication (CaldwellSmith2012).

The artificial language learning paradigm is very flexible, allowing for investigation of diverse forms: non-existent words, whistles, graphical scribbles. A lan-

guage can also be fully artificial or semi-artificial. For instance, **SmithWonnacott2010** use some lexical items (nouns) from English, but novel verbs and plural noun markers. Usually, it is assumed that the results based on various media are comparable, although some recent studies suggest that the role of universal constraints (e.g. iconicity and compositionality) varies across different media (e.g. manual signs vs. sounds in **LittleEtAl2017**).

Crucially, the studies based on artificial language learning share one fundamental assumption. Namely, those linguistic features that are easier to learn and use in communication will spread at the expense of less “fit” alternatives (**SmithEtAl2017**). By adjusting the linguistic input in a similar way, language users reveal their communicative and learning biases, which are so strikingly similar that one can speak about universal preferences.

## 2.2 Evidence of universal constraints from artificial language learning

The main results of recent studies can be concisely and non-exhaustively presented in a list of the following universal biases:

1. A bias towards **arbitrariness** (as opposed to iconicity), conventionalization and simplification of signs in interaction (e.g. **CaldwellSmith2012**). Simplified arbitrary signs are easier to select, produce and replicate than more complex iconic signs. At the same time, symbolic signs are more difficult to learn at first encounter, while iconicity seems to enhance the learnability of signs for new group members, as shown by **FayEllison2013**. They also found that the semiotic systems of larger populations reach a kind of a compromise: they favour simple iconic signs, i.e. those that are minimally complex and maximally informative.
2. A bias towards **combinatorial structure**, when meaningless elements (which serve as basic building blocks) are combined in higher-order units. This is also known as duality of patterning (**Verhoef2012**).
3. A bias towards **compositional structure** of syntax (**KirbyEtAl2008**). During the process of iterative learning, language becomes more structured.
4. A bias towards **discrete structure** as opposed to holistic signals. For example, in an iterated language learning experiment with a language based on whistles, participants come up with categorical distinctions, rather than paying attention to the precise acoustic realizations, e.g. in terms of pitch (**Verhoef2012**).

5. A bias towards **regularity**. Languages exhibiting free variation become increasingly regular, revealing a strong bias towards regularity in adult learners (**SmithWonnacott2010**). This bias may be obscured by so-called probability matching: in a language in which two forms are in free variation, adult learners have also been found to produce each variant in accordance with its relative frequency in the input (**Hudson KamNewport2009**; **WonnacottNewport2005**). The interplay between regularization and probability matching depends on the frequency distribution. The more forms with lower frequencies are used as free variants of the main form, the more scattered the pattern and the stronger the bias towards production of the main form (**Hudson KamNewport2009**);
6. A bias towards **economy and communicative efficiency**, when more predictable information gets less formal coding, and less predictable information gets more formal coding. This bias has been observed in a study of differential case marking (**FedzechkinaEtAl2012**). The hypothesis is that a referential expression should be more likely to receive overt case marking when its intended grammatical function is less expected. The experiment shows that learners deviate from the initial input to make the language more communicatively efficient;
7. A bias towards **underspecification** of irrelevant conceptual dimensions. **SilveyEtAl2015** have found that their artificial language, which was originally fully specified in the sense that it had a unique label for each object, became underspecified by losing contrasts across irrelevant dimensions, i.e. those that are not important for discriminating between the stimuli. In contrast, **TinitsEtAl2017** found a bias towards overspecification and redundancy in the contexts when the relevant dimensions were difficult to discern.

A key question is whether these biases are due to higher learnability or communicative advantages of the preferred features, or both. Using the terms from **Haspelmath2019 (this volume)**, are we dealing with acquisitional or functional-adaptive constraints?

It is clear from the existing evidence that more learnable systems are not necessarily the ones that are also more usable, and the other way round. As was shown above, arbitrary signs, which are more usable in interaction, are less learnable than more iconic ones. One can find a similar clash between learnability and usability with regard to regularization and underspecification. As found by

KirbyEtAl2008, Verhoef2012 and others, languages that are more regular and compositional are easier to learn and are more successfully passed from one generation to another. Their studies demonstrate that the learning errors decrease with time (number of generations), as compositionality and regularity increase. At the same time, such emerging systems also exhibit greater ambiguity because the number of lexical items drops. As a result, the languages become increasingly underspecified, which would reduce their usability.

Interestingly, it has been claimed that children tend to regularize, or systematize more strongly than adults (Hudson KamNewport2009). This finding has been attributed to children having less cognitive resources than adults – in particular, memory limitations. However, SmithEtAl2017 do not find this argument very convincing because, as they claim, memory limitations do not always lead to regularization. Alternatively, one may suppose that adult learners may be better at conforming to social expectations and norms. In general, there are important differences in the emergent languages depending on the social circumstances of communication. For instance, Perfors2016 observes that adults regularize strongly when they believe that the variation is unpredictable (i.e. they are told that the previous person was under time pressure and might have made a few errors), than when they are asked to match an imaginary output of another person, who is believed to be performing the same naming task at the same time. When the participants believe that the variation is predictable (even if they do not know what it actually depends on), and their goal is to learn the language as closely as possible, they do probability matching more and regularize less. There is also evidence that speakers produce more regular language when they believe they are addressing a person, even though they are in fact communicating with a computer (FehérEtAl2016). Apparently, speakers believe that producing a more regular language will facilitate communication with their human partner. Similarly, Little2011 discovered that morphosyntactic complexity decreases when expert participants, who have been trained in an artificial language, interact with naïve ones who have little knowledge of the same language. This effect, however, was not observed when the experts interacted with other experts. Thus, the emergent language system depends on the social circumstances and pragmatic goals of the subjects. This relationship, which seems to be present already at the learning stage, makes a neat separation of acquisitional and functional-adaptive constraints a very challenging task.

In the remaining part of the paper, I will focus on the bias towards communicatively efficient, economical form-meaning mapping, using a non-iterative online experiment.

### 3 Case study: Frequency effects in causative constructions

#### 3.1 Hypothesis: Economy and formal length

As was shown above, there is ample evidence that language learners are generally sensitive to frequency information. In this case study, I focus on the claim that more frequent situations are expressed by means of less coding material than less frequent ones. Such differences are predicted by the principle of economy and – broadly speaking – the principle of communicative efficiency. According to these principles, more predictable information needs less coding material than more predictable information. The experiment in Fedzechkina et al. 2012, which was mentioned above, demonstrated the effect of predictability based on semantic categories. In my own study, I want to focus on predictability based on frequency information. To the best of my knowledge, these effects have not been tested previously in artificial language learning experiments.

Causatives serve as convenient and well-studied material for testing the bias in question. There is a cross-linguistic correlation between form and meaning: more formally integrated causatives, such as lexical causatives *kill* or *break*<sub>TR</sub>, tend to denote more integrated causing and caused events than less integrated forms, such as *cause to die* or *make break*<sub>INTR</sub>. As Comrie 1981 puts it, “the kind of formal distinction found across languages is identical: the continuum from analytic via morphological to lexical causative correlates with the continuum from less direct to more direct causation”. Consider the example in (??):

- (1) English (personal knowledge)
  - a. John killed Bill in his mansion on Tuesday...
    - i. ...?? by shooting him in the forest on Monday.
    - ii. ... ?? by tampering with his gun.
  - b. John caused Bill to die in his mansion on Tuesday...
    - i. ... by shooting him in the forest on Monday.
    - ii. ... by tampering with his gun.

In this example, the lexical causative *kill* expresses direct causation with high spatiotemporal integration of the causing and caused events (John’s killing and Bill’s dying, respectively) and with direct impact of the Causer (*John*) on the Causee (*Bill*), whereas the analytic causative (*cause to die*) expresses indirect causation without spatiotemporal integration of the events and without direct impact of the Causer. This correlation between conceptual and formal integration

of events has also been found in a large typologically diverse sample of languages (Levshina2017).

Haspelmath2008 suggests an alternative account of this correlation based on the principle of economy: more frequent forms are usually shorter, whereas less frequent ones tend to be longer. As my current corpus-based work shows (Levshina2016), the frequencies of direct causation and related properties (e.g. lack of autonomy on the part of the Causee, implicative causation, factitive causation, etc.) are substantially higher than those of indirect causation. Thus, these parameters (conceptual integration, formal compactness and relative frequency) are intercorrelated: more compact causatives represent both more frequent situations and more integrated events, whereas less compact causatives represent less frequent situations and also less integrated events. This creates a situation in which it is very difficult to decide based on observational data alone which of the functional principles actually explains the cross-linguistic correlation between formal and conceptual integration, i.e. iconicity or economy. The purpose of the present study is to test whether the economy effect is still observed when the iconic correspondence is not present.

### 3.2 Design and procedure

The participants of the experiment were asked to learn an alien language. At the beginning, they read an introduction:

In this experiment you will learn the lingua franca of a highly developed civilization that exists on a planet in a galaxy far, far away... The planet is called Atruur. Its only vegetation form is called ‘grok’. It is similar to a cactus and is used by the Atruurians for food, as fuel for their flying vehicles and for entertainment. Because the Atruurians traditionally detest any form of physical activity, they have developed a technology for teleportation and telekinesis.

The introduction also mentioned that the word order is SV (for intransitives) or SOV (for transitives). To explain that to non-linguists, examples were provided, which are shown below for illustration:

- (2) Atruurian (artificial language; )  
Grok babum.  
cactus grow  
“A grok (cactus) grows.”

- (3) Sia            grok   hum.  
 Atruurian cactus see  
 “An Atruurian sees a grok (cactus).”

The subjects were first asked to learn the language by copying the sentences in Atruurian that describe situations shown in video clips. At first, they saw four situations: a cactus-like plant appears, disappears, grows and shrinks in size. The goal of that task was to introduce the basic vocabulary.

Next, the participants saw 32 causal situations, which represented a causal version of the same situations. In each of these causal situations, there was a flying saucer (sometimes with an alien inside) which hovered above the plant and flashed a yellow or blue light three times in a row. As a result, the plant either appeared, disappeared, grew or shrunk. Varying types of saucers were shown.

Crucially, the subjects saw two types of causing events. The first of them involved the saucer flashing a yellow light above the plant. The other one was when the saucer flashed a blue light from the left of the plant. The yellow-light causing event was three times as frequent as the blue-light causing event (i.e. 75% vs. 25%). The distribution of the four caused events was the same for each of the causing events. There were no reasons to assume that one type of causation is more or less direct than the other. The colour and the position of the Causer with regard to the Causee are not mentioned in the semantic parameters that are distinctive of different causative constructions in the languages of the world (Levshina2017).

As for the artificial language, the most important thing is that each causing event is represented by two allomorphs. One of the causing events was associated with the forms *tere-* or *te-*, as in (4), and the other one was described by using the forms *gara-/ga-*.

- (4) a. Sia            grok te-babum.  
 Atruurian plant CAUS-grow  
 “The Atruurian caused the plant to grow (by flashing with yellow light from above).”  
 b. Sia            grok tere-babum.  
 Atruurian plant CAUS-grow  
 “The Atruurian caused the plant to grow (by flashing with yellow light from above).”

Note that the form-meaning mapping varied across the subjects. That is, for

some of them, *te-/tere-* denoted the causing event with yellow light flashed from above, whereas the *ga-/gara-* forms were used for the causing event with blue light flashed from the left of the plant. For the others, this was the other way round. The prefixes were evenly distributed among the stimuli, so that there was truly free variation. There was no condition in the experimental design that could explain the preference for the longer or the shorter form.

One should mention here that free variation is less exotic than it seems. It occurs in the language of late learners of a second language, e.g. hearing parents of a deaf child who learn to sign, or during the emergence of a new language, e.g. Tok Pisin and other pidgins and creoles (see an overview in Hudson **KamNewport2009**). This is why the input language is not completely outlandish from a functional point of view. However, since language users have a bias towards regularization and against free variation, I expected that the subjects would regularize the free variation in the input, preferring the short allomorphs to convey the frequent causing events, and using the long allomorph to express the rare causing events.

After the training session, the subjects were asked to describe in Atruurian what is going on in videoclips. The stimuli represented a selection from the previous stimuli: each of the caused events was presented with causing event A and causing event B. In total, there were eight test situations.

The experiment was performed online, using Google Forms with built-in YouTube videos. The latter were created with the help of Adobe Animate CC software by myself. Figure 2 demonstrates four fragments from one of the video clips, with the causing event A and the caused event of disappearance.

### 3.3 Participants

The participants were recruited via my personal network and LinguistList. Most of them had a background in linguistics or languages. After the experiment, they were asked about the aims of the experiment. None of them guessed the true purpose. Overall, I obtained responses from 84 participants. Some of the responses were removed. This was the case if the participants did not follow the training procedure instructions (e.g. a participant did not type in the training sentences), or if the output was unanalysable. As a result, I had 554 valid data points from 70 participants.

The participants with valid responses had different L1s, but mostly had a Slavic and Germanic linguistic background. There were 40 native Czech speakers, 12 native German speakers, 7 native English speakers, 2 Dutch speakers, 2 Italian speakers, as well as native speakers of Brazilian Portuguese, Croatian, Danish,



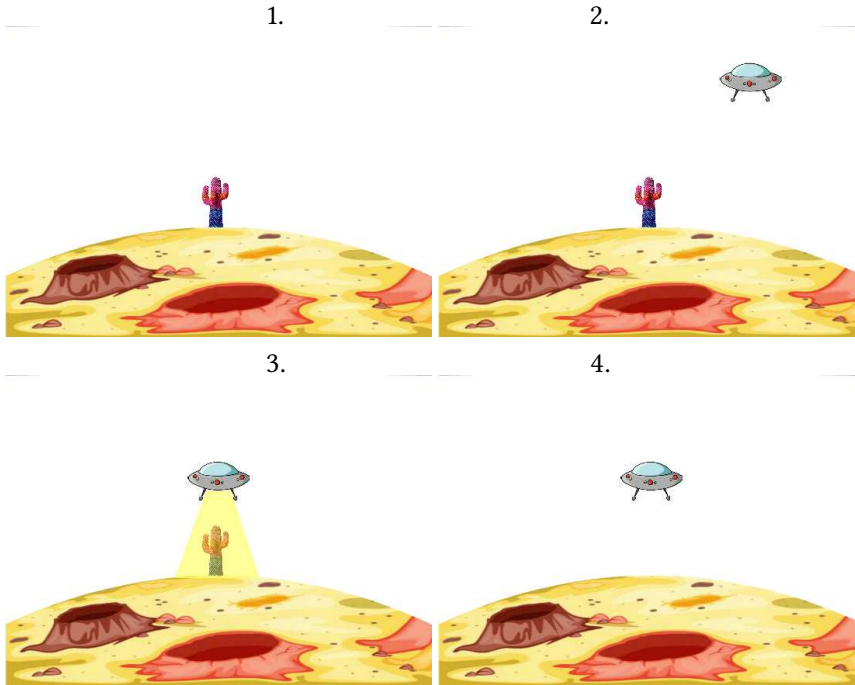


Figure 2: Fragments from one of the video clips.

Polish, Russian, Slovak and Turkish. None of these languages has productive causative prefixes.

### 3.4 Results of the artificial language learning experiment

The counts aggregated across all participants are presented in Table ?? . Lexical and spelling errors were ignored. Figure 3, which visualizes these counts, shows that there is a difference between the proportions of short and long forms expressing the frequent and rare causing events. The short forms are overall more preferred than the long ones, but the situations with the more frequent causing event are more frequently expressed by the short forms in comparison with the situations that involve the rare causing event, where the proportions of the short and long forms are almost equal.

A closer look at the individual subjects' preferences reveals that most of them use both long and short forms. Seven subjects produced only the short forms. There were no subjects who always preferred the long forms. The distribution is shown in Figure 4.

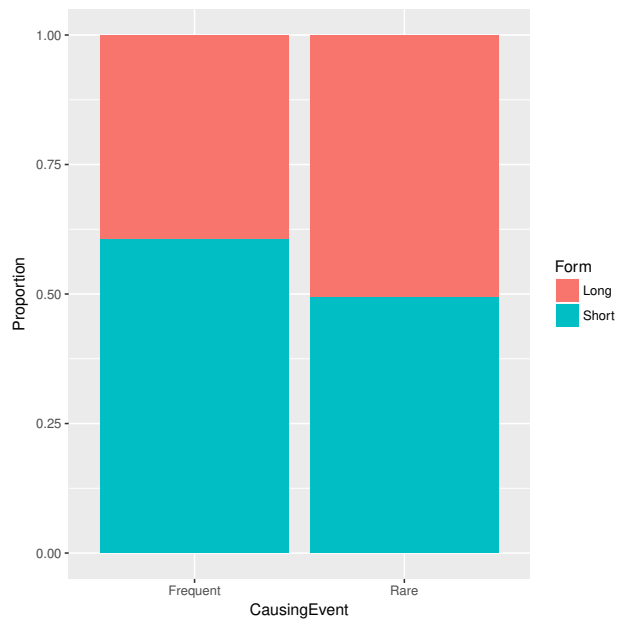


Figure 3: Proportions of short and long forms.

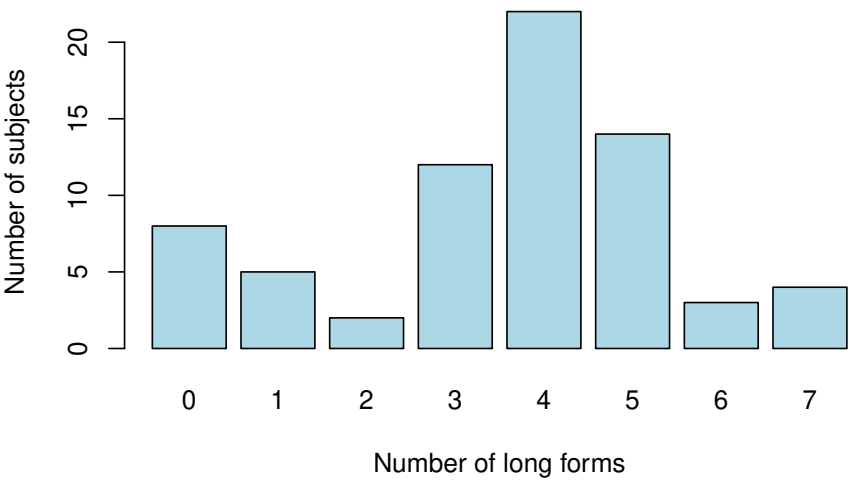


Figure 4: Individual preferences for the long and short forms

Table 1: The number of forms selected and their marginal sums.

	Frequent	Rare	Total
Short	168	137	305
Long	109	140	249
Total	277	277	554

The main question, however, is whether the choice of forms is influenced by the type of causing event. In order to test this, I fit a generalized linear mixed-effects model with logit as the link function (R package *lme4*, function *glmer*, BatesEtAl2015). The type of prefix – long or short – was the response variable. The individual participants were treated as random effects (intercepts). There is a significant effect of the type of causing event: if the event is rare, the odds of the longer form to be chosen are 1.66 times greater than when the event is frequent (log-odds ratio  $b = 0.501$ ,  $p = 0.006$ ). This result supports the hypothesis that speakers have a bias towards the use of shorter forms to represent more frequent situations, and longer forms to represent less frequent situations. Random slopes, which represented individual differences in the effect of the predictor on the response, were tested as well, but they did not improve the explanatory power of the model.

The likelihood ratio test, a standard tool for variable selection and model comparison in regression analysis, demonstrates that the caused event does not have a significant effect on the choice of form ( $p = 0.84$ ), and does not interact with the type of causing event ( $p = 0.6$ ). This means that lexical conditioning can be excluded (cf. SmithWonnacott2010).

## 4 Discussion

This paper has provided an overview of the applications of the artificial language learning paradigm in testing universal biases suggested by functional and cognitive linguists. One of them, known as the principle of economy, was tested in an online experiment. The results demonstrate that frequent causative situations are more commonly expressed by shorter forms, whereas the subjects are more tolerant of longer forms when expressing rarer causative situations. Therefore, the results of previous corpus-based studies, typological evidence and experimental approaches converge. The fact that the effect was detected in a non-iterative ex-

periment with only one “generation” of language learners, suggests that the bias is very strong.

An important question remains about the nature of this bias and its place in **Haspelmath 2019 (this volume)**’s classification. Can it be characterized as a functional-adaptive, acquisitional, mutational or maybe even representational constraint? The mutational type can be discarded because we do not have any qualitative changes in the constructions (e.g. possessed nouns becoming adpositions). As for representational constraints, they reflect the properties of the innate language faculty. Even if we accept that economy is an innate principle, since humans and other species are genetically programmed to gain maximal benefits from their behaviour at minimum costs (cf. **ParkerSmith1990**), it represents a domain-general bias that is not restricted to human language only. There is evidence that the evolution of sense organs and brains is driven by the need to minimize the energy spent for each bit of information received from the environment (**Stone2015**). This is why linguistic economy is not a part of Universal Grammar in the generativist sense.

Thus, we are left with the functional-adaptive and acquisitional types. Although **Haspelmath2019 (this volume)** defines the latter as related to L1 by children only, the overview presented in §?? demonstrates that learnability constraints can also be detected in artificial language learning by children and adults. §?? also showed that a clear distinction between communicative efficiency and learnability is often problematic within the artificial language learning paradigm. Similar to **Slobin1996**’s (**Slobin1996**) famous “thinking for speaking”, we can also speak about “learning for using”. This makes the task of distinguishing between these types very difficult. My preliminary answer is that we are dealing with a functional-adaptive constraint because it helps to optimize communication, even though there is no immediate interaction in the experiment. Obviously, more research with a clearer separation between the learning and communication stages is needed. The most pertinent question at this stage is the following: Is it easier to learn a more communicatively efficient language, in which frequent meanings are expressed by shorter forms, and rare functions are expressed by longer forms, than a less efficient one, in which frequent meanings are expressed by longer forms and rare ones by shorter forms?

The artificial language learning paradigm, as I tried to demonstrate in this paper, represents a valuable addition to the toolkit of typologists and functional linguists. However, there are a few caveats that need to be mentioned. First, the experiments involve very limited interaction, if any, in an artificial context. Second, the populations are extremely small. Third, even when a fully artificial lan-

guage is used, one cannot exclude transfer effects from real language. For example, **Goldberg2013**, in her critical evaluation of Culbertson et al.'s (2012) study of Greenberg's Universal 18, argues that the word orders Adj + N and N + Adj can be transferred either from English (e.g. *a blue bird* vs. *something red*, *all things nice*) or from the Spanish-type languages. Note, however, that Culbertson et al. studied a specific formal pattern. As we move to more abstract properties of language or communicative behaviour, such as compositionality or economy, it becomes more difficult to explain these properties by transfer from real languages, although one cannot exclude a possibility that these biases represent very abstract generalizations from the users' experience with language, and their intuitive expectations about what a "normal" human language should be like. This uncertainty will probably always loom until we find a real alien and have it learn an artificial language.

## Acknowledgements

This project has received funding from the European Research Council (ERC) under the European Union's **Horizon2020** research and innovation programme (grant agreement n° 670985). I'm extremely grateful to all colleagues who patiently participated in the experiment, helped to improve the design and to recruit the participants, especially to my good friends from Olomouc university, Michaela Martinkova and Marketa Janebova. All usual disclaimers apply.



## Chapter 10

# Diachronic sources, functional motivations and the nature of the evidence: A synthesis

Karsten Schmidtke-Bode

Leipzig University

Eitan Grossman

Hebrew University of Jerusalem

In this epilogue, we summarize and further reflect on the major threads and arguments from the individual contributions to this volume (§1), and we also briefly outline some challenges and directions for future work on the topic (§2).

## 1 The voices of the present volume

Above all, this volume has been concerned with the theoretical status of the historical processes that lead to statistical universals of grammatical structure. In the typological research programme initiated by Greenberg, it was recognized from early on that a “dynamic” perspective on universals is vital (e.g. **Greenberg1969**), and it was also occasionally suggested that the diachronic origins of the structures in question may themselves be able to *explain* current universal patterns (e.g. **Givón1975**; **Greenberg1978**).

In the last decade or so, this position appears to have become more popular and be pursued more systematically, and it is now often explicitly contrasted with the widespread view that universal grammatical patterns reflect adaptations to language users’ needs, such as a preference for iconic or efficient grammatical structures. As argued in the lead article to the present volume, this latter position can be characterized as “result-oriented”: Languages develop similar traits



Karsten Schmidtke-Bode & Eitan Grossman. 2018. Diachronic sources, functional motivations and the nature of the evidence: A synthesis. In Karsten Schmidtke-Bode, Natalia Levshina, Susanne Maria Michaelis & Ilja Seržant (eds.), *Explanation in typology: Diachronic sources, functional motivations and the nature of the evidence*, 177–190. Berlin: Language Science Press. DOI:??

by virtue of their users selecting and propagating more adaptive variants over less adaptive ones.<sup>1</sup> Accordingly, there is an important diachronic element in this line of explanation, but the individual diachronic processes that bring the synchronic results about “merely serve to realize the adaptation” (Haspelmath, p. #; see also **Hawkins2004** for a similar formulation). This is the crucial difference from the “source-oriented” approach, in which synchronic typological patterns are explained directly in terms of their source constructions: They are seen as long-term reflections of the particular ways in which each structure originally emerged, and it is argued not only that these “birth processes” do not provide evidence for an overarching functional-adaptive force being at work (e.g. Cristofaro’s paper), but that there is simply no need to appeal to such forces because the diachronic development produces the synchronic pattern as a natural by-product that persists into the present time (e.g. Cristofaro’s, Collins’ and partly also Dryer’s and Diessel’s contributions).

The general thrust of source-oriented typology is thus that it can provide an immediate, or “first-level” (**Creissels2008**), explanation for synchronic distributions, and Haspelmath proposes in his lead article that whenever immediate explanations in terms of source constructions are feasible, they should actually be preferred to functional-adaptive ones, following a logic similar to Occam’s Razor: Immediate explanations are less “costly”, in that no independent evidence for alleged functional principles, and their interaction with possibly overriding forces, has to be adduced. **Cristofaro2014**, for example, suggests that a language without any case markers for core arguments may come to develop a specific A-marker by processes of grammaticalization (e.g. instrumental to ergative re-analysis); the direct result of this development is a case system that retains zero marking for S and P. Typologically, such a system thus patterns with others in which one core argument of transitive clauses, as well the S argument of intransitive clauses, remains unmarked. But since the diachronic facts give us this constellation “for free”, in Bybee’s (2010: 111) words, it would be costlier to summon additional functional-adaptive forces to explain the pattern: If one assumes that the above scenario is representative of how ergative case systems arise in general, there is no need to appeal to overarching discourse-pragmatic similarities between S and P (Du **Bois1987**) or to a general drive for economical alignment systems (**Comrie1989**). The same logic applies to P-marking systems and, at least

---

<sup>1</sup>For many readers, the term “result-oriented” will conjure up the notion of teleology. But as, for example, **Keller1994** and Croft (2000: 64–71) show, there are many functional-adaptive changes that can be interpreted non-teleologically: They are made in pursuit of individual communicative goals rather than with the intention of changing the distribution of grammatical marking in the language at large.



in some cases, even to split-intransitive systems (Creissels2008).<sup>2</sup>

Source-based accounts, then, are simultaneously more and less elegant than many functional-adaptive motivations: They are composed of individual, partly heterogeneous strands of explanation (Cristofaro, p. #), which makes them arguably less elegant than highly general principles like “harmonic alignment” (Aissen2003) or “early immediate constituents” (Hawkins1994), but also perhaps less susceptible to postulating motivations that, in fact, may not apply.<sup>3</sup> At the same time, their immediate and hence uncostly way of accounting for universals makes them more economical than functional-adaptive explanations.

But there is a critical issue with accepting such low-cost explanations, which is epistemological in nature: While we have robust evidence for synchronic states – and typological research has produced a number of sophisticated tools for isolating truly universal tendencies in those states from contingencies like geographical and genealogical relatedness (e.g. Bickel2013, 2018; JaegerEtAl2011) – we do not have comparable world-wide evidence for diachronic trajectories and diachronic sources. It is thus inevitable that the data provided by source-oriented typologists are highly biased (to certain well-documented or convincingly reconstructed families), sketchy and, as Creissels2008 readily admits, often “largely speculative”. As long as we have no way of knowing whether the historical scenarios postulated for a particular domain are typical of that domain or, indeed, exhaust the possibilities by which a given synchronic pattern can arise in that domain, we cannot be sure that the sources provide the best explanation for the synchronic patterns.<sup>4</sup>

This epistemological problem is the basis for Haspelmath’s distinction between “recurrent patterns of change” and the much stronger “mutational constraints”;

---

<sup>2</sup>Note that Creissels uses the terms “direct” and “indirect” explanation for what is here called result-oriented and source-oriented, respectively. For Creissels, source-oriented accounts are less direct than the functional motivations commonly invoked in typology, but according to Haspelmath’s “cost scale” of explanation, it makes sense to say that source-based accounts are actually more direct than result-oriented approaches, as the former lead us directly from the source construction to the present distributions. This is why we called them “immediate” explanations above.

<sup>3</sup>An example from the present volume is Diessel’s critique of (specific aspects of) Hawkins’ processing account of the position of subordinating morphemes. Diessel argues that there is a plausible source-based explanation for these patterns that simply does not need to appeal to overarching processing principles.

<sup>4</sup>In Dryer’s contribution, this point is made with regard to nominalizations being the (alleged) major origin of the V-O & N-Gen correlation: He argues (against Collins) that the diachronic evidence for this scenario is currently too scanty and speculative to be accepted as a valid explanation, and that there are “many [other] ways” (Dryer, p. #) in which this correlation can come about diachronically.

crucially, he claims that it is only the latter that can constitute a genuine explanation for language universals. The word-order correlations described in Collins' (and in the main part of Dryer's) paper may well be due to such mutational constraints: Even in the absence of more balanced historical evidence, the pieces of the diachronic puzzle that we do have suggest that there are very strong restrictions on the possible sources of auxiliaries and adpositions. The fact that the position of these categories correlates with that of their sources may thus be sufficiently explained by diachronic persistence effects.<sup>5</sup> But in many other cases, especially those involving coding contrasts rather than pairs of linear order, things are not as clear-cut: The pathways we know of are usually more diverse, so the many cases for which we do not have historical data may just as well result from still other sources and trajectories. And yet the synchronic states they yield are strikingly more uniform than expected by chance, and it is precisely for such situations that Haspelmath finds the costlier functional-adaptive motivations appropriate.

While the distinction between "recurrent patterns of change" and "mutational constraints" may be very difficult to maintain in practice, it highlights that alternative terms like "diachronic approach" or "diachronic explanation" are actually misleading: Both source- and result-oriented approaches in typology rely fundamentally on diachronic processes, as even result-oriented motivations must somehow be implemented in the developments that produce the synchronic pattern (Haspelmath 1999). Haspelmath's terminological proposal thus helps to clarify the essence of the contrast, which lies precisely in the theoretical status attributed to diachronic processes in the two approaches.

At the same time, the opposition of "mutational" and "functional-adaptive" constraints makes one wonder whether the former are not also ultimately driven by functional motivations. We will return to this question in more detail in §2 again, but let us still ask at this point how supporters of source-oriented explanations *motivate* the kinds of diachronic developments they discuss: They clearly argue against functional-adaptive, i.e. result-oriented, motivations in Haspelmath's sense, but they neither claim that diachronic processes are entirely accidental<sup>6</sup>, nor that they are triggered by innate "representational constraints" (in Haspel-

---

<sup>5</sup>Though see, e.g., Harris & Campbell (1995: 210–215) for important qualifications of this view: It is not always the case that the ordering pattern from the source construction is actually retained in the target construction and, conversely, correlating orders may come about by processes other than reanalysis. We will return to this latter point below.

<sup>6</sup>This even holds for Collins' contribution, who claims that "some universals are historical *accidents*" (p. #): He uses the term "accidental" as an antonym of "functional-adaptive", but not as a synonym of "random" or "chaotic".

math's terms)<sup>7</sup>. It seems to us that source-oriented explanations are chiefly grounded in online processes of categorization and inferencing (Bybee2010), which can lead to the reanalysis of the form-function mappings in a given surface string (Croft2000; De Smet2009). It is in this way that new grammatical markers (e.g. case or number morphemes) as well as new syntactic structures (e.g. Aux-V constructions) “naturally” emerge from pre-existing material, in all languages. To be sure, these diachronic processes work by applying domain-general cognitive mechanisms to communicative interactions, so they are *ultimately* motivated in terms of these mechanisms. Crucially, however, the reanalysis itself is not adaptive in nature: It does not happen in order to produce a more efficient coding strategy for, say, number or case, or to disambiguate the core arguments of transitive clauses. This is one of Cristofaro's major arguments for rejecting functional-adaptive motivations for case and number marking (and similar grammatical categories). If anything, then, the major mechanism of grammatical innovation in source-based accounts, i.e. reanalysis, is itself motivated by whatever perceptual, cognitive or communicative factors invite a reanalysis in the first place.<sup>8</sup>

But a critical question is whether reanalysis is really the only way in which existing morphemes and constructions can give rise to grammatical innovations. Result-oriented approaches allow for the possibility that the agents of such innovations are not exclusively listeners (as in reanalysis), but also speakers. In particular, speakers may re-functionalize existing material in precisely those contexts where additional marking is felt to be beneficial for information processing. Some of the diachronic scenarios proposed in Michaelis' paper appear to rely on this mechanism: She argues that when possessive person forms (e.g. *your*) are employed to express a relatively unusual function, namely reference (*yours*) instead of attribution, speakers summon additional marking to signal this deviation (see also Croft1991; 2001 for a similar proposal). ZeevatJäger2002 refer to this functional-adaptive recruitment of marking as “annexation” or “semantic epenthesis”, and they use this mechanism to explain, for example, the rise of differential argument marking (e.g. the flagging of objects with statistically unexpected referential properties). Whether or not one finds these particular exam-

---

<sup>7</sup>Because of the latter, the debate in the present book – in contrast to earlier volumes on the topic (e.g. Hawkins1988; Good2008) – takes place entirely within the non-generative, i.e. usage-based, camp.

<sup>8</sup>There are a number of interesting proposals as to the kinds of context that facilitate or even induce reanalysis (e.g. DetgesWaltereit2002; HansenWaltereit2006; RosemeyerGrossman2017; SchwenterWaltereit2009; TraugottDasher2002). To take but one recent example, Eckardt2009 argues that listeners typically reanalyze utterances in situations of “pragmatic overload”, e.g. utterances whose presuppositions are not easily accommodated.

ples convincing, one could – in principle – imagine that some of the diachronic sources of plural marking that Cristofaro discusses are not due to reanalysis either, but go back further, namely to a speaker’s insertion of a lexical marker like ‘all’, ‘people’, etc. in contexts where plurality is relatively unexpected or in need of disambiguation (as in Present-Day English *you all*, *you guys*, etc.); it is only afterwards that such markers get reanalyzed and grammaticalized as plural morphemes, but their ultimate origin may have been a pattern of functional-adaptive “annexation”.<sup>9</sup> Therefore, although we will never be able to replay the innovation of highly grammaticalized markers, we should not exclude a priori the possibility that it is driven by processes other than reanalysis.

An immediately related issue is that source-based typologies also tend to be too narrow on another plane: When Cristofaro pleads to “take diachronic evidence seriously” (p. #), one wonders why her arguments against particular functional motivations revolve entirely around the innovation stage of grammatical change, to the exclusion of further developments. The contributions by Schmidtke-Bode and by Seržant highlight the importance of diffusion processes, i.e. the gradual extension of innovations to new environments, and particularly also stages at which the use of a grammatical marker is (still) variable. There is ample evidence from corpus data, grammatical descriptions, psycholinguistic experimentation and, as Levshina’s paper shows, from artificial language learning, that a significant part of such variability is driven by functional-adaptive motivations. Therefore, we believe that a more appropriate way of taking diachronic evidence seriously would be to return to Bybee1988’s (Bybee1988) original formulation: Bybee argues that, for functional-adaptive explanations to be valid, “it must be shown that the factor appealed to as explanation actually contributes to the creation of the particular grammatical convention” (Bybee1988). As the creation of a grammatical convention goes well beyond the processes and motivations by which a pattern first arose, the absence of evidence for functional-adaptive moti-

---

<sup>9</sup>In Croft2000’s (Croft2000) systematization of grammatical innovations, a mechanism very similar to annexation is actually described as a particular kind of reanalysis: In his so-called “cryptanalysis”, speakers feel that a conventionalized construction does not code an intended meaning component sufficiently and thus add appropriate material (e.g. double plurals like English *feet-s* or Uzbek *bi-z-lar* ‘we-PL-PL’, see also Koch 1995 for further examples from different grammatical domains). However, all of Croft’s examples differ from the above cases in that they already contain an overt grammatical marker that is analyzed as not being present (typically, it seems, as a result of chunking and entrenchment (Bybee2015: 102ff.)). The notion of annexation, by contrast, is intended to capture the *first* kind of grammatical marking that arises (e.g. an accusative case marker on formerly bare object NPs). It is thus not a kind of contextual reanalysis of previously existing material, but the recruitment of a marker from another domain.

vations at the innovation stage does not provide evidence for the absence of such motivations in the development of the grammatical pattern in question.

This leads us (back) to the nature of the evidence that is brought to bear on the present discussion. Haspelmath adopts the strong position that “diachronic evidence is not strictly speaking necessary” (p. #) to explain a typological regularity in functional-adaptive terms. This radical position appears to stem, at least in part, from the observation that where we do have pieces of diachronic stories, it often seems to be the case that “all diachronic roads lead to the same synchronic Rome” (Kiparsky2008). In other words, one and the same typological state can arise in manifold ways, which Haspelmath (just like Kiparsky) takes as evidence for convergent evolution towards a common attractor state. This is perhaps one of the most interesting aspects of the present debate, as exactly the same type of evidence (i.e. the available or reconstructed historical data) is interpreted in opposite ways. Michaelis’ contribution endorses the Haspelmath–Kiparsky stance: the coding asymmetry between attributive and referential possessive forms is sometimes due to phonetic reduction processes in the more predictable (i.e. the attributive) function, and often due to the annexation and grammaticalization of more coding material in the less predictable (i.e. the referential) function, and again from a variety of different sources. Cristofaro, by contrast, argues (for number marking) that the phonetic erosion of overt singulars may have various language-internal motivations, and that the sheer variety of different sources for the grammaticalization of new plural markers does simply not point towards a single, unifying force. There is no obvious way to settle this issue, given the above-mentioned quantity and depth of resolution of actual diachronic data. This is exactly why proponents of functional-adaptive motivations have long sought to triangulate typological data with behavioural evidence from other sources.

Within the confines of the present volume, we have not been able to represent most of these other data sources, but the contributions by Seržant and by Levshina do highlight the potential of analyzing performance data from historical transition phases and from artificial language learning, respectively. The latter is a relatively novel experimental paradigm that, despite certain drawbacks (e.g. potential L1 influence), provides a useful addition to classic psycholinguistic, neurolinguistic and simulative experimentation on typologically relevant phenomena (see, e.g. KurumadaJaeger2015; BickelEtAl2015; Lestrade2018 for these different types of data on typological preferences in case marking). All of these performance data point to the existence of functional-adaptive forces in grammar and hence cannot be neglected in the study of typological patterns. In fact, the recent movement in usage-based linguistics to view language as an instance of

a “complex *adaptive system*” (e.g. Gell-Mann1992, BecknerEtAl2009) suggests that grammatical structure is shaped over time to adapt to interlocutors’ (partially conflicting) needs.

At the same time, another important property of such complex adaptive systems is that their developmental trajectories crucially depend on the system’s initial conditions – i.e. precisely on the nature of each “source construction”. This ties in nicely with Cristofaro’s (p. #) argument that a source-based approach to universals is not only able to capture the cross-linguistic commonalities (because there are, after all, strong preferences in the kinds of grammaticalization processes that happen across languages) but also the exceptions: The latter, she argues, also fall out directly from the initial conditions, in that the languages with exceptional patterns may have different source constructions, or even no sources of the relevant type.<sup>10</sup>

While this is an attractive (again: “low-cost”) proposal, we feel that it needs to be made more rigorous. At present, source-oriented accounts are often selective in their interpretation of the data. For example, when Cristofaro (p. #) claims that ergatives do not apply to first- and second-person pronouns because their instrumental source tended not to do so either (for obvious semantic reasons), one wonders why the same kind of restriction does not carry over to similar cases. For instance, Kiparsky2008 mentions, among quite a few other examples, that when ablatives develop from a source with separative meaning (‘away from X’), these sources are often limited to animates and physical objects, “and yet we don’t find ablatives with zero allomorphs on abstract nouns”. In other words, purely source-based accounts are sometimes too general, as they predict all kinds of restrictions that get levelled as diachrony unfolds. Conversely, they can also be too limited because, as noted by Kiparsky2008 as well, some synchronic patterns of differential marking are rather difficult to derive from their sources (e.g. animacy restrictions on the Genitive in Yukaghir). While Kiparsky’s critique was directed chiefly against Garrett1990, it seems to us that the same argument applies to more recent incarnations of source-oriented explanations.

This observation rounds off our survey of the arguments laid out in the volume, and we now proceed to some implications from and possible future directions for the debate as a whole.

---

<sup>10</sup>This argument is also supported by Diessel’s contribution: He shows that instances of postposed adverbial clauses with final subordinators (‘his going-to-the-movies because’) are unexpected from a processing perspective, but receive a natural explanation in diachronic terms if one realizes that these structures exist in OV languages which place the source construction, i.e. oblique PPs, in postverbal rather than preverbal position.

## 2 Lessons, challenges and future directions

One important general lesson from Haspelmath's lead article is that the very notion of "diachronic explanation" in typology is too vague, as both source- and result-oriented explanations crucially involve diachronic processes, but in different ways (see §1 above). Furthermore, it is necessary to specify the requirements, as Haspelmath does, on when a so-called source-oriented account of universals is considered a genuine explanation, which is precisely what a terminological proposal like "mutational explanation" is meant to capture. But it is less clear to us whether such a mutational explanation is best described as a "constraint" on language, and whether it is as such felicitously juxtaposed with "functional-adaptive", "acquisitional" and "representational" constraints (Haspelmath, p.#). The primary reason for this uncertainty is that "mutational constraints", unlike the others proposed by Haspelmath, do not have a clear locus, as it were. The changes they are intended to capture are themselves rooted in forces operating on language users (and thus ultimately on language systems) and these could, in principle, be functional-adaptive constraints, constraints on learning or constraints on change from innate linguistic representations, and possibly others. In other words, "mutational constraints" are always due to something else, something that really constrains the mutations (as Haspelmath notes himself (p. #, fn. #)), and so they do not, strictly speaking, form a paradigmatic opposition with these other constraints.

To give just one example, Haspelmath argues that the universal generalization that all languages with nasal vowels also have nasal consonants can be accounted for directly by the restricted ways in which nasal vowels come about, i.e. most typically by regressive assimilation to a following nasal consonant. But this mutational constraint is motivated, at least in part, by processes that one may well describe as "functional", viz. the anticipation and consequent retiming of articulatory gestures that come with repeated exposure and practice of the VC sequences in question (Bybee2015: 38; but cf. Ohala1989, 2003 for alternative explanations). Is this "functional" in the sense of "functional-adaptive" (because it *results in* easier or more economical articulation for the speaker) or in the sense of being a natural consequence of frequency-based memory representations and our predictions based on those frequencies? In the latter case, could this possibly count as a "representational constraint"? According to Haspelmath, it cannot, because the representational constraints he envisages are innate linguistic representations (= "costly" stipulations of structure that cannot be explained in more direct terms). But then it is unclear how to classify the frequency effects from exemplar rep-

representations that are not straightforwardly adaptive in nature, such as some of the “conserving effects of token frequency” discussed in many places by Bybee and others (e.g. BybeeThompson1997; Pierrehumbert2001; Bybee2001; see also Cristofaro2015 for discussion): Well-entrenched representations are more resistant to change, but that does not necessarily mean that they make speaker-hearer interactions (or a linguistic system) more efficient or otherwise better adapted.<sup>11</sup> Similar remarks apply to the pragmatic processes that constrain reanalysis (see fn. 8 above): These are quite systematic and thus principled constraints on the development of languages, yet they are not adaptive according to Haspelmath’s definition and, therefore, defy classification according to his schema.

A related difficulty pertains to the separation of representational and acquisitional constraints (see also Levshina’s paper). In generative approaches, innate representations are invoked precisely in order to solve learnability problems, making it hard to draw the line between acquisition and representation. In non-generative approaches, by contrast, a constraint on acquisition only makes sense if it can be disentangled from functional-adaptive constraints (cf. “What is functional is learnt best”). And crucially, in both approaches it would have to be shown that processes of language learning are causally involved in the diachronic development of languages. While much scepticism has been voiced that (monolingual) L1 acquisition should be causally related to language change (see e.g., Croft2000; HeineKuteva2007; Diessel2011 for recent surveys), it is very likely that certain forms of bilingualism and L2 acquisition play such a causal role, namely in situations of language contact (Matras2009; MeiselEtAl2013; Gast2017 and many others). But then again, the difficulty remains of separating the acquisition processes from either representational or functional-adaptive forces involved in them.<sup>12</sup>

---

<sup>11</sup>Incidentally, Diessel’s contribution also distinguishes between “functional” and “cognitive” motivations for the development of preposed adverbial clauses (p. #). The former relate, for example, to information structure and iconicity, and are adaptive in Haspelmath’s sense. The latter refer to the cognitive processes involved in the grammaticalization of adverbial clauses, notably “automatization, semantic bleaching and formal reduction” (p. #). Apparently, then, these specific effects of cognitive representation are to be kept distinct from “functional” factors, which shows that they do not fit easily into Haspelmath’s typology of constraints.

<sup>12</sup>More generally, the issue of language contact has received rather little attention in this volume (apart from Michaelis’ contribution on contact languages, of course). Needless to say, we do not wish to marginalize the role of contact for diachronic development. But for one thing, the entire discussion revolves around the notion of universals, which are usually seen as “distilled” properties of linguistic structure after contact-induced similarities are controlled for (Bickel2011). Secondly, as argued above, what happens in contact situations deserves its own detailed investigation in order to clearly disentangle different types of forces on diachronic development in these contexts. This may reveal similar pressures on development as in non-



It is beyond the scope of this short epilogue to elaborate on these important issues. The critical point is simply that Haspelmath's constraint typology must be interpreted carefully for what it is, namely a typology of different types of explanation: If we neglect the more elusive acquisitional constraints for now, the three remaining "mutational", "functional-adaptive" and "(UG-)representational" approaches indeed constitute three very different practices of explaining how universals in language develop. And as such, they can plausibly be ranked on a cost scale which characterizes the number of explanatory principles beyond those that are necessary to explain the origin of each individual construction in one's sample (mutational > functional-adaptive > UG-representational). But this does not exhaust what we may wish to call constraints on language, i.e. the sum of all pressures or forces that "cause languages to change in preferred or 'natural' ways" (BickelEtAl2015: 29). The different types of explanation rather highlight that there either is or is not more to the motivation of language universals than the persisting properties of individual source constructions.<sup>13</sup>

Our own view is that persistence effects from source constructions are one of many forces which constrain the development of linguistic structure and thus have a role to play in the explanation of universals pertaining to these structures. But as laid out in §1 above, they are rarely ever the whole story. Seržant's contribution to the present volume is particularly insightful in this regard, as he shows that the respective sources of individual differential object markers exert a strong influence on the current use of these markers, but that functional-adaptive considerations of efficient information processing (particularly ambiguity avoidance) interact with the source meaning at particular historical stages, and can even pave the way for the further development of the marker in question. So, just as we argued above, each synchronic state of a complex adaptive system depends to some extent on its initial conditions; but it is adaptive nevertheless. As Shibatani2006 puts it, a language should be seen "as a historically-evolving

---

contact languages (as argued by Michaelis) or else point to the overriding importance of other, more contact-specific, factors (e.g. patterns of L2 learning, constraints on borrowing, etc.). See also Matras2009 for a book-length survey of these issues, and Hickey2017 for a state-of-the-art collection on areal linguistics.

<sup>13</sup>Ultimately, such a typology of constraints on language would have to accommodate, for example, environmental factors (humidity, altitude), socio-cultural factors (population size, socio-cultural practices, social goals in communication), communicative/pragmatic factors (biases in inference making and the resulting utterance interpretation) and cognitive factors, with the latter to be worked out more specifically in terms of whether or not they are domain-general abilities or domain-specific biases and to what extent they are innate or learned. Some recent systematizations include ChristiansenChater2008, EvansLevinson2009 and Bybee2010, but none of them addresses all of the above dimensions (or claims to be exhaustive).

functional organism sustaining constant pressure for adaptation”.

Therefore, while the present volume sought to encourage a lively debate between, and hence often a rigid juxtaposition of, source- and result-oriented explanations, it seems likely that most typological phenomena will need a nuanced mixture of both (see also Dryer’s and Diessel’s contributions to this volume). In fact, this echoes an assessment given by Nichols (2008: 287–288):

Rather than synchronic patterns always being the goal and driving force of language change, various synchronic patterns are the predictable consequences of diachronic processes which have their own logic independent of the synchrony they produce. Thus, to a greater extent than [one might presume], synchronic structural patterns are epiphenomenal. But they are not entirely so. Economies of various kinds appear to be targets of change [...], and there appear to be [...] structural patterns that may be goals of change but are not its accidental results.

The methodological challenge ahead is thus to calibrate more precisely, for each grammatical domain and typological generalization at a time, how much room for functional-adaptive motivations is left once one controls for persistence effects in the data as much as possible. As Collins (p. #) reminds us, constraints inherited from the source add yet another kind of dependency (on top of areal and genealogical relations) to typological samples. It then becomes an empirical question whether the sources are so clearly circumscribed that they, indeed, suggest a mutational explanation and give us the synchronic distributions for free, or whether it is necessary to resort to costlier explanations along functional-adaptive lines that go beyond the individual sources.

Another avenue for conceptual work on universals and diachrony would be to expand and flesh out a framework developed by **Greenberg1978**, Nichols (1992; 2003) and **Bickel2013**. This framework lays the conceptual foundations for modelling probabilities of cross-linguistic unity and diversity in diachronic terms. For example, according to **Greenberg1978**, a particular linguistic phenomenon should be universal or near-universal “if it can arise very frequently and is highly stable once it occurs. [...] If a particular property rarely arises but is highly stable when it occurs, it should be fairly frequent on a global basis but be largely confined to a few linguistic stocks.” Nichols (2003: 287–288) further develops such predictions by bringing contact-induced phenomena (borrowing and substrate influence) and functional-adaptive factors (“harmony”, “unmarkedness”) into the equation. Elaborating these lines of thinking, one may look at some of

the themes of the present volume in the following way (see **Grossman2016** and **GrossmanEtAl2018** for more details):

- (1) Types of diachronic influence on language universals
  - a. **SOURCE**: frequency of the source construction (**Cristofaro**, this volume)
  - b. **TYPE**: frequency of type of change (e.g. assimilatory changes are more common than dissimilatory ones). This has rarely been studied on the basis of large samples and for a wider range of phenomena (largely due to the epistemological problems discussed in §1 above), thus constituting a desideratum in typological research.
  - c. **PATH**: number of pathways that lead to a particular item type (e.g. **BybeeEtAl1994** on tense-aspect-mood constructions)
  - d. **STAGE**: number of stages necessary to yield a certain outcome (e.g. **Harris2008**)
  - e. **STABILITY**: inherent stability of item type (**Greenberg1978**, **Nichols2003**)
  - f. **DIFFUSABILITY**: likelihood to diffuse through contact (borrowing, calquing, contact-induced grammaticalization)

Note that (a), (b), (e) and (f) may themselves be causally related to functional-adaptive forces. For example, a given phenomenon may be faithfully inherited and hence be diachronically stable precisely because it is adaptive in Haspel-math's sense; and it may easily diffuse in language contact for the same reason (see also **Bickel2013**; 2017 for the same observations). Just as in **Greenberg1978**, then, the basic idea is that the more these factors converge, the stronger the cross-linguistic preponderance of the structure in question. In other words, if a property develops from cross-linguistically frequent sources, as a result of common types of change that involve few stages, if there are multiple pathways that lead to it, it is stable once present, and it is likely to diffuse through borrowing, this property is predicted to be (nearly) universal. Conversely, a property that involves rare source constructions, rare changes, and so on, is predicted to be cross-linguistically rare or limited areally and/or phylogenetically. Of course, these factors might have varying strengths, and it is a goal of typological research to determine their relative ranking for each case in question. For example, it may be that a property develops often, from multiple and common sources, but if it is inherently unstable – say, due to a strong functional-adaptive pressure to eliminate it – then it is predicted to be sporadically attested areally and

genealogically. If it is diffusible, then it has a good chance to take root in particular areas. In phonology, for example, this seems to be the case for aspirated fricatives (Jacques2011) and for affricate-rich systems (NikolaevGrossman2018), the latter of which are diachronically unstable unless supported areally. As far as we are aware, Bickel's (2011; 2013) Family Bias Method has offered the first principled way of incorporating some of these considerations into actual typological methodology. It is to be hoped that such methods, alongside more classic sampling methods with built-in controls for source-related dependencies (as suggested above), will become de rigeur in future typological research.

Above all, we hope that the present volume has offered an insight into current ways of thinking about the role of diachronic processes in explaining universal generalizations, and that it has contributed to specifying the arguments, strengths and weaknesses of different positions in that debate.



# Did you like this book?

This book was brought to you for free

Please help us in providing free access to linguistic research worldwide. Visit <http://www.langsci-press.org/donate> to provide financial support or register as a community proofreader or typesetter at <http://www.langsci-press.org/register>.





# Explanation in typology

